



Н. А. СПЕШНЕВ

**ФОНЕТИКА
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА
И ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА

Н. А. СПЕШНЕВ

ФОНЕТИКА
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ЛЕНИНГРАД 1980

Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Ленинградского университета

Пособие представляет собой первый в Советском Союзе опыт концентрированного изложения учебного материала по фонетике китайского языка. В нем описываются элементы китайского произношения в сопоставлении с русским. Способ образования отдельных звуков речи излагается в той последовательности, в какой происходит реальный процесс самого обучения. Все разделы содержат методические рекомендации. Упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце пособия. В качестве примеров используется лексика бытового характера, взятая из существующих учебников китайского языка и пособий по разговорному языку.

Настоящее учебное пособие предполагает его использование в высших востоковедческих учебных заведениях и в средних школах с преподаванием китайского языка на протяжении всего курса обучения.

Рецензенты:

докт. филолог. наук М.В.Софронов (Институт Дальнего Востока АН СССР), проф. М.К.Румянцев (Московский университет)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное пособие по фонетике китайского языка ставит своей целью осветить в достаточно полном объеме все важнейшие проблемы фонетики китайского языка. Используемый фактический материал не только представляет собой более подробное изложение известных или малоизвестных явлений китайской фонетики, но и учитывает новейшие данные экспериментальных исследований, имеющие практическое применение.

Не будет преувеличением сказать, что фонетика — единственный аспект китайского языка, который почти в равной степени необходим при овладении языком как начинающему, так и лицу, совершенствующему свое произношение. В отличие от лексики и грамматики, которые можно вводить в процесс обучения постепенно, в разном объеме, расширять и дополнять, постановка произношения требует концентрированного внимания в течение небольшого отрезка времени. Ведь хорошо известно, что ошибки в произношении исправить чрезвычайно трудно.

Существующие учебники китайского языка, как правило, включают фонетический материал в качестве одного из разделов урока, в котором одновременно рассматриваются и другие аспекты языка: иероглифика, грамматика, лексика. В связи с этим фонетическому аспекту не уделяется специального внимания. Эффективность же концентрированного прохождения основ китайской фонетики в форме вводного фонетического курса в течение месяца в пределах 35—40 часов весьма высока и для китайского языка, как мы увидим ниже, крайне необходима.

В течение этого времени учащиеся должны усвоить основные сведения об артикуляции, овладеть звуковым составом и тональной

системой китайского языка, постичь правила изменения звуков в потоке речи, научиться делить предложения на ритмические группы и правильно расставлять ударение.



Изучить язык — это, во-первых, научиться говорить самому и понимать, что говорят другие, во-вторых, научиться писать самому и прочесть написанное другими. Приобрести в процессе обучения все эти навыки — значит полностью овладеть изучаемым языком. Для решения данной задачи требуется знание лексики, грамматики, стилистики и фонетики. Однако овладеть всеми четырьмя аспектами языка одновременно, как показывает практика, чрезвычайно трудно, а подчас и невозможно, особенно при овладении разговорной речью. Ведь учащемуся приходится в очень короткий отрезок времени практически одновременно решать несколько сложных задач, что противоречит одному из основных положений методики преподавания иностранных языков, требующему в каждом отдельном случае решать только одну сложную задачу.

Комплексная подача лексики, грамматики, стилистики и фонетики дает, как правило, отрицательный результат: мысль рассредоточивается, ничто не усваивается основательно. Из оказавшего следует, что изучение языковых аспектов должно проходить в определенной последовательности.

Так, приобретение разговорного навыка должно проходить аналитически, т.е. каждый раз внимание должно быть сосредоточено на каком-либо одном аспекте языка.

При устном методе обучения в первую очередь необходимо обратить внимание на фонетический аспект. Чтобы научиться говорить, надо уметь произносить. Чтобы научиться понимать, что говорят другие, нужно научиться разбираться в их произношении. Поэтому в течение некоторого времени учащиеся должны тренироваться исключительно в области произношения. Изучению правил произношения и постановке произношения обычно посвящается вводный фонетический курс, с завершением которого работа над произношением не прекращается, а продолжается в течение всего перио-

да обучения. Но после того как прослушан вводный фонетический курс, после того как достигнута некоторая автоматизация произношения, дальнейшее его совершенствование уже не будет мешать работе над прочими аспектами языка. Вопрос, каким должен быть этот вводный фонетический курс, зависит от многих факторов: количества учащихся и занятий в неделю, соотношения фонетического аспекта с прочими аспектами языка, подробности, с которой освещается материал в курсе, наконец, и от того, один преподаватель ведет все аспекты языка на первом этапе обучения или несколько.

Предлагаемый в настоящем пособии фонетический материал частично должен быть включен преподавателем в вводный фонетический курс. Более сложные вопросы (сандхи тонов, ассимиляция, эризация, выделение ритмических групп) должны усваиваться учащимися в течение всего периода обучения языку — при чтении текстов, при изучении разговорного языка. Материал излагается в той последовательности, в какой происходит процесс самого обучения. Мы отходим от традиции поурочного построения учебника, так как считаем, что преподаватель сам должен решать в зависимости от количества отведенного ему времени и числа учащихся, какова должна быть "дозировка" в каждом конкретном случае. В данном пособии в качестве примера приводится лишь приблизительный объем материала для одного занятия.

Структура пособия предполагает концентрированное изложение теоретического материала по отдельным проблемам китайской фонетики. После каждого раздела приводятся методические рекомендации, в которых сформулированы трудности данного раздела и предложены способы их преодоления. Все фонетические упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце пособия. Это продиктовано двумя соображениями. Во-первых, представляется более удобным отсылка читателя к соответствующему упражнению, если требуется возвращение к определенному фонетическому материалу с целью его повторения. Во-вторых, пособие с объединенными в один общий раздел упражнениями может быть использовано на занятиях с учащимися, что, на наш взгляд, очень важно. В отдельный раздел дополнительно выделены и специальные упражнения на некоторые фонетические трудности. В конце пособия приводится сравнительная таблица ряда систем транскрипций китайских сло-

гов: китайский алфавит, русская транскрипция по Палладию и фонетическая транскрипция.

Изложение учебного материала там, где это возможно, построено на сопоставлении фонетики китайского и русского языков. Методические рекомендации и фонетические упражнения учитывают материал существующих учебников китайского языка.

Каждый педагог обладает определенными свойствами характера, которые определяют его манеру ведения урока. Именно они — темперамент, педантичность, спокойствие или эмоциональный накал — определяют методику, которая наиболее соответствует личным качествам данного педагога. Поэтому предлагаемые методические рекомендации сформулированы лишь в общем виде и существуют в качестве некоего набора, из которого преподаватель выбирает соответствующие его характеру формы работы.

В большинстве рекомендуемых упражнений применяется так называемый полный стиль произношения, или, точнее, полный тип произнесения, которого придерживаются дикторы радио. Разговорный, или неполный, тип произнесения предлагается в разделах (и соответствующих упражнениях), где речь идет о звуках и тонах в потоке речи, об интонации предложения.¹ Каждое отклонение от литературного произношения, в основе которого лежит фонетическая норма пекинского диалекта, будет оговариваться отдельно.

В пособии кроме китайского алфавита используется международный фонетический алфавит, что крайне необходимо, ибо при многих положительных качествах китайский алфавит не может ослужить эквивалентом фонетической транскрипции, что особенно наглядно выявляется в тех случаях, когда речь идет об описании звуков и их комбинаторных вариантов, ассимиляции, эризации. Международный фонетический алфавит встречается в двуязычных словарях и хорошо знаком учащимся, которые приступают к изучению европейских языков еще в школе.

¹ О типах произнесения см.: Бондарко Л.В., Вербицкая Л.А., Гордина М.В., Зиндер Л.Р., Касевич В.Б. Стили произношения и типы произнесения. — *Вопр. языкознания*, 1974, № 2, с.64-70.

Нами принята следующая система обозначения: фонетическая транскрипция приводится в квадратных скобках, фонологическая — в косых, китайский алфавит вводится в текст без дополнительных знаков. Для обозначения тонов принята цифровая система, ударные слоги подчеркиваются. Цезура отмечена одной вертикальной чертой, длительная пауза — двумя.

В пособии частично использован материал упражнений, рекомендуемый рядом китайских авторов. См., например: В а н Ц и н ь. Элементарная фонетика пекинского диалекта. Чанша, 1957; Д у н Ш а о в э н ь. Элементарная фонетика. Пекин, 1964; Л о Ч а н п э й, В а н Ц з ю н ь. Основы общей фонетики. Пекин, 1957; С б о р н и к упражнений по путунхуа. Пекин, 1973; С ю й Ш и ж у н. Учебный материал по исправлению произношения. Шанхай, 1958; У п р о щ е н н ы й курс фонетической транскрипции китайского языка. Шанхай, 1973; Х в н ь Ц з и н ь л я н ь. Беседы о чтении вслух. Шицзячжуан, 1973; Х у а н Б о ж у н. Изучение фонетики пекинского диалекта. Ухань, 1956; Ц и к л лекций по радио о фонетическом алфавите китайского языка. Пекин, 1973; Ю й С ю е в э н ь. Введение в фонетическую транскрипцию китайского языка. Пекин, 1973. Э л е м е н т а р н ы й курс китайского языка. Ч.1. Пекин, 1971 (на англ. языке).

СТРУКТУРА КИТАЙСКОГО СЛОГА
И МИНИМАЛЬНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

С фонетической точки зрения звуковой поток, или речь, распадается по слуху на минимальные единицы, которые мы называем слогами. При аналитическом рассмотрении слога в нем можно выделить отдельные звуки. Структура слога в китайском языке заметно отличается от структуры слога в русском языке. В русском языке слог может состоять из разного количества звуков (и, ли лить, слить, скрыть, всхрап, всплеск). В китайском же языке количество звуков в слогe не превышает четырех (и, лу, май, хуан).

В русском языке последовательность звуков в слогe чрезвычайно разнообразна. За гласным звуком может следовать один или несколько согласных звуков (вод, волк, искр), гласный звук сам может находиться после одного или группы согласных (на, ри, вдг, всплеск). Почти любой звук русского языка может стоять в начале, середине или в конце слога. Иное положение в китайском языке. Отдельные звуки, входящие в состав китайского слога, размещаются в нем в строгом порядке. Каждый звук занимает только отведенное ему место. В пределах одного китайского слога, например, невозможно сочетание согласных, зато возможно сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка. В китайском слогe полного состава на первом месте всегда стоит согласный звук, за ним следует неслогообразующий гласный, на третьем месте находится слогообразующий гласный и в конце слога — конечный полугласный или носовой сонант (переднеязычный или заднеязычный). Таковы, например, слоги *tuan* и *tiau*,

где на первом месте стоит согласный t, на втором месте соответственно неслогообразующие гласные u и i, на третьем — слогообразующий гласный a и в конце слога в первом случае носовой сонант n, а во втором — полугласный u.

Даже в условиях строгой фиксированности не все звуки китайского языка, входящие в состав слога, могут сочетаться друг с другом. Например, существуют слоги фа и ли, но не встречается слог фи; имеются слоги сы и та, но отсутствует слог ты. Следствием этого является ограниченное количество слогов, которые могут быть образованы из звуков китайского языка. Однако число реально существующих слогов (с учетом редко встречающихся), по данным справочников и словарей последних лет, составляет немногим более 400. Колебания в численности зависят в первую очередь от того, включает ли составитель в сводную таблицу такие слоги, которые характерны, скажем, только для пекинского диалекта, или такие, которые отражают только разговорный тип произнесения.

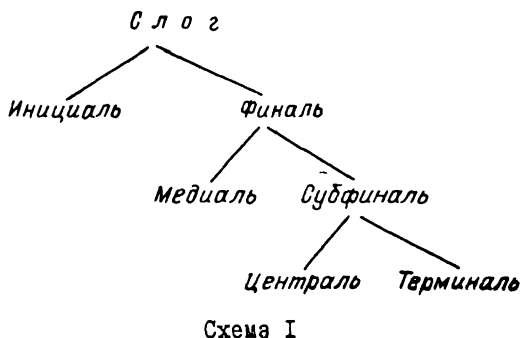
Практически перед учащимися стоит вполне конкретная задача — на первом этапе научиться произносить все четыреста о́дних слогов в различных тонах, а затем научиться произносить их последовательно в потоке речи, руководствуясь определенными правилами интонации. При таком аналитическом подходе к китайскому слогу мы акцентируем свое внимание лишь на отдельных линейных единицах языка — сегментах и на их месте в слоге.

Однако звуковая сторона языка — это его материальная оболочка, благодаря которой и может происходить общение между людьми. Таким образом, звуки речи выполняют определенную функциональную роль. Причем функциональная значимость звуков в языке бывает неодинаковой. Одни звуковые различия являются более существенными в речи, другие — менее существенными. Например, в русском слове дом замена согласного д на т приведет к появлению нового слога том. А если внимательно вслушиваться в русские слова эхо и эти, то можно обнаружить, что первые звуки этих слов чем-то отличаются друг от друга, хотя и представляют вроде бы один и тот же гласный э. Переставив гласные местами, мы не получим новых слов с другим

значением, а будем слышать лишь чуть заметный "акцент", который является результатом влияния на гласный следующего за ним согласного (в первом случае твердого, во втором - мягкого). В рассмотренных примерах различие между согласными д и т в русском языке более существенно в функциональном плане, чем варианты гласного э, ибо первые выполняют смысловоразличительную роль. Звуки (точнее - звуковые типы), которые в данном языке различают смысл слов или их форму (например, чистит - чистить), в лингвистике называются фонемами. В потоке речи фонема реализуется в виде конкретных комбинаторных и позиционных оттенков (например, оттенки фонемы э в словах эхо и эти). Обычно изучение языка начинают с изучения фонем.

Китайский язык в этом отношении занимает совершенно особое положение. Слоговой характер языка, отличительные особенности его структуры накладывают определенный отпечаток на принципы выделения минимальных фонетических единиц китайского языка. В китайском языке такой единицей, которая может иметь то или иное значение, т.е. функционировать в качестве слова или морфемы (минимально значимый элемент языка), является не отдельный звук (фонема), а тонированный слог, который обычно принято называть силлабемой или слоγοфоной. Следует подчеркнуть, что для выделения звука в автономную единицу должны быть не просто фонетические, а лингвистические основания. В связи с этим вопрос о дальнейшей членимости китайского слога на более мелкие фонологически значимые единицы требует совершенно иных критериев, иного подхода, чем при рассмотрении аналогичного вопроса в русском языке. Лингвистические факты, данные исторической фонетики китайского языка, результаты экспериментальных исследований и материалы диалектов показывают, что китайский слог может быть расчленен на структурные элементы иного уровня: инициаль (начальный согласный) и финаль (остальная часть слога).

Дальнейший лингвистический анализ, подробности которого для краткости опускаем, позволяет выделить из финали дополнительные единицы - медиаль и субфиналь. Субфиналь, в свою очередь, при уже иных методах анализа подразделяется на центральный и терминаль. Сказанное можно представить в виде схемы 1.



Если теперь в качестве примера взять китайские слоги полного состава *duan* и неполного *rau*, то наша схема примет следующий вид (схема 2).

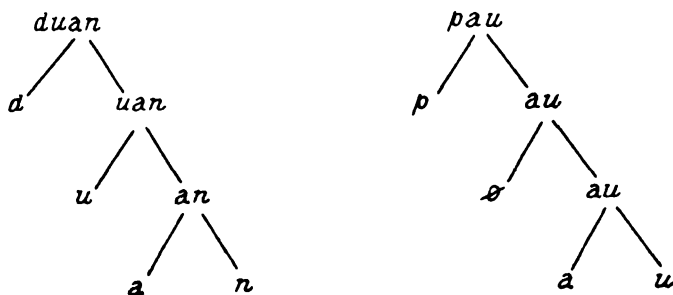


Схема 2

В фонологии знаком \emptyset обозначается нуль звука; на данной схеме во втором примере отсутствует медиаль.

Под нулем звука подразумевается потенциально возможное присутствие определенного типа звука в конкретной позиции. Например, в рассмотренном выше случае на месте нуля может находиться медиаль *i*, что дало бы *riau*. Такой нуль звука называется функциональным нулем в отличие от простого отсутствия звука в позиции, где он в силу реальной звуковой системы данного языка

присутствовать не может.² Например, в китайском языке существует слог fan, однако отсутствуют слоги fian и fuap.

Своеобразие фонологической системы китайского языка, с нашей точки зрения, было удачно отражено А.А. и Е.Н. Драгуновыми, которые предлагали рассматривать все китайские финалы в виде трех серий.³ Система эта весьма экономна и значительно удобнее громоздкой таблицы с перечнем всех существующих слогов китайского языка.

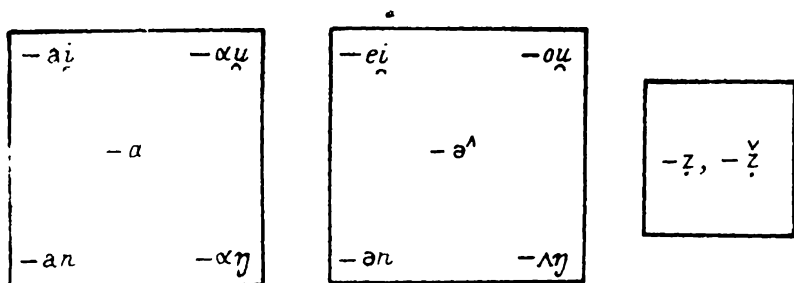


Схема 3.

Согласно Драгуновым, финалы китайского языка могут быть представлены двумя параллельными пятичленными сериями "а" и "э" и одной одночленной серией "нуль", примыкающей к серии "э". Финалы пятичленных серий образуют следующие микросистемы, включая серию "нуль" (схема 3).

Как мы видим, в центре каждой микросистемы находится гласный звук, являющийся ядром серии. Далее, финалы основного ряда пятичленных серий, а также "нуль" финалы могут быть представлены в четырех видах в зависимости от того, присоединяются они к инициалам непосредственно или через медиали /i, u, y/. Что же касается серии "нуль", то ее зависимость от медиалей,

² Подробно см.: K a v e v i c h V.B., S p r e s h n e v N.A. Zero in phonological description: Chinese and Burmese. - Word, 1970, vol.26, N 3, p.262-372.

³ Драгунов А.А., Драгунова Е.Н. Структура слога в китайском национальном языке. - Сов. востоковедение, 1955, № 1, с.64.

как отмечают Драгуновы. "выражается в том, что слогаобразующую функцию - за отсутствием основного гласного - несут именно эти промежуточные элементы, что соответственно дает слоговые [-i], [-u] и [-y], выступающие в такого рода слогах как финали, а не как медиали...".⁴ Финали пятичленных серий, осложненные медиалами, преобразуются в финали лабиального, палатального и лабиопалатального рядов, как это показано на схемах 4-6.

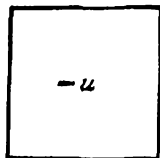
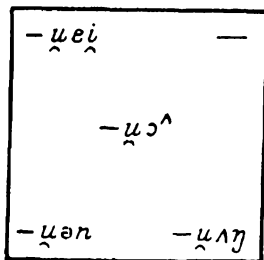
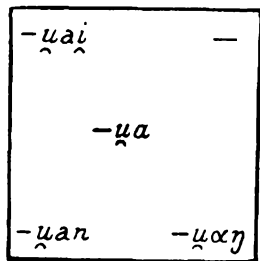


Схема 4

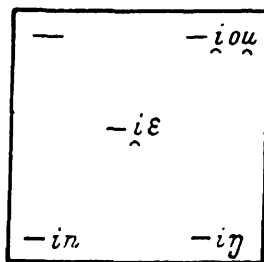
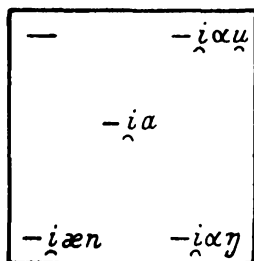


Схема 5

Прочерк в схемах означает отсутствие соответствующей финали в китайском языке.

Итак, мы рассмотрели два возможных способа членения китайского слога - фонетический и фонологический. Если рассматривать китайский слог фонетически, то можно произвести линейное сегментное членение слога на составляющие; если рассматривать слог фо-

⁴ Там же, с.66.

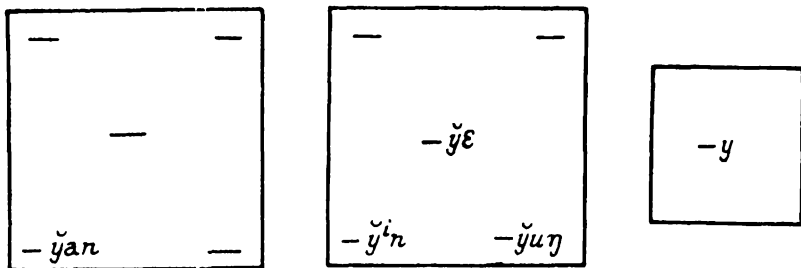


Схема 6

нологически, то членение слога приведет к известной иерархии фонологических единиц различных уровней, причем реальные звуко-сочетания, в частности финали, могут быть представлены в виде стройной логически обоснованной системы.

Сегментное членение китайского слога, о котором шла речь в начале раздела, наиболее удобно при объяснении фонетических особенностей китайского языка на первом этапе обучения. Оно достаточно наглядно и по терминологии ближе к русскому языку. Таким образом, целесообразно, например, при изучении монофтонов исходить из фонетического членения слога, подчеркивая при этом его фиксированную структуру и определенный набор компонентов с их постоянным местом в слоге.

На определенном этапе изучения звуко сочетаний возникает необходимость ввести понятие о комбинаторных и позиционных от-тенках гласных. Например, следует указать на то, что гласный [a] перед переднеязычным [n] становится передним [a], а перед заднеязычным [ŋ] - задним [ɑ]. Наилучшей иллюстрацией в этом отношении может служить схема финалей (по Драгуновым). При этом нет необходимости в обязательном порядке излагать фо-нологическую сторону вопроса.

Таким образом, на разных этапах обучения могут быть ис-пользованы разные способы членения китайского слога, что будет вполне справедливо методически.

Желательно для наглядности при прохождении данной темы подготовить две таблицы - "Структура китайского слога (сегмент-ное членение)" и "Система китайских финалей".

ТОН

В русском языке сообщение, вопрос, восклицание и различные эмоциональные окраски слов мы выражаем с помощью интонации, т.е. повышением или понижением высоты одного или нескольких слогов. Причем смысл слова не будет изменяться от того, произнесем мы данное слово с повышающейся или с понижающейся интонацией, высоко или низко. С какой бы интонацией мы ни произносили слово стол, значение его не изменится. В китайском языке слог может произноситься четырьмя различными способами, с четырьмя различными мелодиями, или интонациями, называемыми тонами.

Тон в китайском языке играет в различении смысла слов такую же роль, что и звук. Если вместо одного тона (интонации) мы будем произносить данный слог другим тоном (интонацией), то получатся совершенно различные слова. Возьмем в качестве примера слог да. В китайском языке слог да, произнесенный с высокой ровной интонацией, означает "сооружать", с восходящей - "отвечать", с низкой ровной и в конце с восходящей - "бить", а с нисходящей - "большой". Тон является фонологической единицей особого типа, стоящей над слогом.

В свете современных фонетических исследований считается доказанным, что тон (мелодическая характеристика китайского слога) акустически присущ не слогу в целом, не отдельному звуку - слогаобразующему гласному, а финали. Чтобы подчеркнуть фонологическую роль тона, его нередко по аналогии с фонемой называют тонемой.

В отличие от линейных единиц китайского слога - звуков, которые обычно называют сегментными единицами, тон относят к суперсегментным единицам.

Термином "тон" обычно обозначают два различных по объему понятия. Тон в узком смысле этого слова - частотная характеристика слога, его мелодическая окраска. В широком смысле под тоном следует понимать совокупность ряда взаимосвязанных акустических признаков, таких, как регистр, частотный диапазон (перенос высот), распределение интенсивности внутри фразы, длительность, качество слогаобразующего гласного, фарингализация (возможно существование и других признаков тона). В дальнейшем мы будем пользоваться термином "тон" только в широком смысле.

Прослушивание выделенных элементов слога специальным способом показывает, что элементы фразы несут разную нагрузку в реализации тона. Подробная характеристика тонов будет дана ниже, причем речь пока пойдет только о тонах в изолированных слогах.

Частотная (мелодическая) характеристика тона

Предположим, что диапазон нашего голоса можно представить в виде некой шкалы, где самый низкий звук голоса будет на уровне цифры 1, а самый высокий - на уровне цифры 5 (рис. I). Цифра 3 обозначает средний уровень голоса говорящего. Естественно, что по абсолютной высоте любой тон будет сильно варьироваться в зависимости от того, кто его произносит: мужчина или женщина, тенор или бас, ребенок или взрослый человек. Но отношение высоты тона к среднему уровню голоса говорящего - величина постоянная, поэтому с этой точки зрения "узнавание" тона не будет нарушено. Тон, в целом расположенный выше среднего уровня голоса, относится к тону верхнего регистра; если же основная часть тона расположена ниже среднего уровня голоса, то тон следует относить к нижнему регистру. Шкала позволяет обозначить исходную и конечную точки высоты тона, т.е. обозначить не только высоту тона, но и его направление, для чего могут быть использованы цифры.

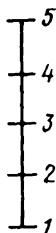


Рис.1

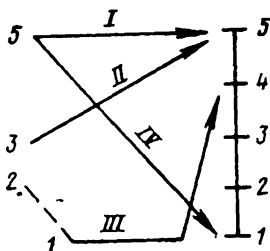


Рис.2

Первый тон является высоким и ровным (200 Гц).⁵ Горизонтальная линия 5-5 (рис.2) указывает на направление движения тона и на его исходную и конечную высоту.

Как и первый тон, второй относится к тонам высокого регистра. Это восходящий тон с исходной точкой на уровне цифры 3 и конечной точкой на уровне цифры 5 (140-200 Гц). Его можно обозначить прямой 3-5 (см.рис.2).

Наиболее контрастным по сравнению с первым тоном является третий тон. Это низкий по регистру тон, имеющий ровное начало и восходящий конец. Рассматривая кимографические и осциллографические записи, можно иногда наблюдать некоторое движение мелодики вниз в самом начале звучания (120-100-180 Гц). Однако на слух это слабое движение вниз не ощущается, и поэтому практически можно считать, что третий тон начинается с ровной низкой мелодики и должен быть обозначен как 1-1-4 (см.рис.2). В этом плане традиционное обозначение третьего тона как нисходяще-восходящего имеет существенный недостаток и для педагогических целей непригодно.

Начало традиции обозначать третий тон как тон нисходяще-восходящий относится к 1925 г., когда известный китайский лингвист Лю Фу впервые применил экспериментальный метод для исследова-

⁵ Частотные характеристики приведены условно для сопоставления тонов по высоте.

дования тонов китайского языка.⁶ Кривая, отражающая движение основного тона у так называемого третьего тона, действительно в самом начале своего звучания имеет слабое понижение. Современные экспериментальные данные подтверждают это. Однако нисходящая часть третьего тона столь незначительна по перепаду частот и длительности, что на слух практически не воспринимается. Это дает основание при обучении учащихся не принимать ее в расчет. Как мы увидим дальше, в потоке речи начало и конец третьего тона вообще отсекаются, оставляя лишь низкий ровный участок нижнего регистра.

Четвертый тон в китайском языке характеризуется нисходящей интонацией от наивысшего уровня к самому низкому (200-100 Гц), что графически может быть обозначено цифрами 5-1 (см. рис.2). Четвертый тон относится к высокому регистру.⁷

Интенсивность тона

Интенсивность тона - понятие акустическое. На уровне восприятия термину "интенсивность" соответствует термин "громкость". Распределение интенсивности внутри фразы имеет значительные колебания в зависимости от тона.

В первом тоне наиболее интенсивным является начало. Падение интенсивности происходит постепенно и на слух воспринимается слабо. Второй тон в этом отношении противопоставлен первому. Наибольшая интенсивность падает на конец фразы в момент приближения к наивысшей точке мелодического звучания. Третий тон

⁶ Впервые экспериментальный метод в исследовании фонетики китайского языка применил выдающийся советский китаевед В.М.Алексеев. См.: А л е к с е е в В.М. Результаты фонетических наблюдений над пекинским диалектом (1906-1909). - Изв. АН СССР. Сер.УИ, 1910, № 12, с.935-942.

⁷ В дальнейшем для передачи частотного перепада тона будет использовано цифровое обозначение без дефиса, как это принято в фонетической литературе. Цифры указывают на исходную и конечную высоту тона. При наличии нескольких цифр в обозначении тона средние цифры фиксируют его промежуточную высоту.

характеризуется повышением интенсивности в начале и в середине звучания. На первом этапе обучения важно подчеркнуть резкий частотный перепад в конце тона при изолированном его произнесении. В этом случае учащиеся легче улавливают исходный ровный низкий уровень начала и середины тона. С этой целью допустимо делать резкое усиление в самом конце тона, в его вершине, для фиксации границы частотного перехода. В дальнейшем, после приобретения навыка произносить третий тон на достаточно низком уровне, необходимость в подчеркивании конца восходящей части автоматически отпадает, тем более, что в потоке речи она нивелируется. Четвертый тон отличается сильным началом и постепенным ослаблением интенсивности к концу. Таким образом, первый и четвертый тоны по распределению интенсивности внутри финали могут быть противопоставлены второму и частично третьему. В месте наибольшей интенсивности тона от учащихся следует требовать некоторого "нажима" в голосе. Особенно целесообразно это делать при изучении второго тона.

Длительность тона

Если принять среднюю длительность первого тона за 1, то относительная средняя длительность прочих тонов составит: для второго тона - 1,1, для третьего - 1,4 и для четвертого - 0,6. Длительность финали зависит не от количества и качества компонентов, ее составляющих, а от характера самого тона. Так действует закон о постоянстве длительности финали китайского языка.⁸ Возникает интересная закономерность: длительность финали в пре-

⁸ См. подробнее: Р у м я н ц е в М.К. 1) Время звучания слога в тональных языках. - В кн.: Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психологии речи. М., 1966, с.170-255; 2) Время звучания элементов слова (на материале китайского языка). - В кн.: Спектральный анализ звуков речи и интонация. М., 1969, с.368-400; 3) Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972. 186 с.

делах одного тона при одной и той же центральной есть величина постоянная. Иными словами, длительность, скажем, финалей в слогах ban, bang, bai, bao одинакова. Соотношение длительностей компонентов финали отражает существование в китайском слоге принципа компенсации. Это значит, что краткость центральной компенсируется увеличением длительности терминали или, наоборот, более длительная централь сокращает длительность терминали. Если конечный полугласный как второй элемент дифтонга всегда короче слогаобразующего гласного, то на долю сонанта, в особенности заднеязычного, приходится значительная часть длительности финали, особенно в третьем тоне. Заметим, что аналогичное положение наблюдается и в других слоговых языках⁹ (например, вьетнамском). Напомним, что речь идет об изолированных слогах.

Тон и качество слогаобразующего гласного

Если можно утверждать, что качество гласного в открытом слоге не подвержено влиянию тона, то в слогах иной структуры картина меняется. Тон влияет на качество слогаобразующего гласного в тех слогах, в состав которых входят нисходящие дифтонги

⁹ Нечто похожее мы находим и в китайском стихосложении. Видимо, вполне допустимо считать, что если подобное постоянство имеет место на уровне мезосегментов (слога), то нет оснований отрицать возможность существования аналогичных связей на уровне макросегментов, например, стихотворной строки или стиха. Многочисленные наблюдения над фонетической основой китайского стиха позволяют предполагать наличие постоянной длительности строки в пределах данного стихотворения. Интонационные модуляции, цезуры, искусственное замедление или убыстрение темпа по длительности компенсируются в пределах одной строки. Правомерным, на наш взгляд, было бы сравнение китайской стихотворной строки с музыкальной фразой. Длительность такта, как правило, есть величина постоянная для данного музыкального произведения и не зависит от количества звуков, в нее входящих, хотя длительность самих нот может быть и самой различной (подробнее см.: С п е ш н е в Н.А. Поэтическая форма жанра куайшу и система китайского стихосложения. - В кн.: Литература и культура Китая. М., 1972, с.304-311).

и трифтонги. Одновременно в них происходит частичная ассимиляция гласного по месту образования (см. раздел "Ассимиляция").

Слогообразующий гласный в таких случаях в первом и частично во втором тоне становится более закрытым, чем, например, в третьем. Четвертый тон в этом отношении неоднороден и допускает некоторые колебания в самом качестве слогообразующего гласного. Возьмем для иллюстрации слоги указанного типа в первом тоне как наиболее характерном для данного случая. Например, слог *tian* "небо" в первом тоне произносится как [tʰiɛn] (слоγοобразующий гласный [a] заменен на [ɛ]), в то время как этот же слог в третьем тоне звучит как [tʰiɤn]. Чем выше основной тон и чем меньше длительность слогообразующего гласного, тем больший одвиг происходит в его качестве. Он становится более высоким по подъему, т.е. более закрытым. Таким образом, становится очевидным, что открытые слоги удобнее изучать на примерах в первом тоне, а нисходящие дифтонги и трифтонги — на примерах в третьем и четвертом тонах, где влияние тона на качество слогообразующего гласного почти не заметно (более подробно о трансформациях слогообразующего гласного под влиянием тона см. с.64-66, схема 8).

Фарингализация

Фарингализация в китайском языке является дополнительной артикуляцией и связана с гласным. Она заключается в оужении стенок глотки и в окращении дужек мягкого нёба. Фарингализованные гласные производят на слух впечатление произнесенных "сдавленным" голосом. Кроме того, фарингализация придает гласному более высокую тембровую окраску.¹⁰ Все эти явления нередко наблюдаются в слогах открытого типа (монофтонг или дифтонг), произнесенных в четвертом тоне.

¹⁰ См.: З и н д е р Л.Р. Общая фонетика. Л., 1960, с.200.

Напоминаем, что все вышеперечисленные признаки тона отчетливо проявляются только в изолированных слогах и значительно видоизменяются, попав в поток речи. Существенно и то, что не все признаки тона в каждом конкретном случае равнозначимы с фонологической точки зрения, однако учитывать их все же следует.

Итак, считается, что тон выполняет свою фонологическую роль благодаря совокупности всех признаков. Возникает вопрос, как воспринимается китайская речь, если один или несколько компонентов тона по какой-либо причине отсутствуют. Наиболее типичный случай связан с отсутствием именно мелодической окраски слова, т.е. частотной модуляции. Известно, что грамотная речь иностранца, говорящего по-китайски, даже если в ней недостаточно четко выражены суперсегментные единицы или они вовсе отсутствуют (а так бывает очень часто), удовлетворительно воспринимается китайцем. Чаще всего мы объясняем это наличием контекста, реже тем, что правильная расстановка ударения и точная паузировка речи почти исключает возможность неверного ее понимания. Несколько сложнее обстоит дело тогда, когда тон слога воспроизводится говорящим неверно, т.е. произносится один тон вместо другого. Слушатель при этом "поверив" говорящему, пытается осмыслить сказанное, не подозревая, что введен в заблуждение.

Отсутствие мелодической характеристики тона встречается также в шепотной речи, где, как известно, нет колебаний голосовых связок. Большинство исследователей этой проблемы сходится в том, что при отсутствии частотной характеристики слога фонологическую роль тона выполняют прочие его компоненты: интенсивность, длительность, фарингализация.¹¹

* * *

*

¹¹ См.: С п е ш н е в Н.А. Роль мелодических характеристик тона в восприятии китайской речи. — В кн.: Исследования по филологии стран Азии и Африки. Л., 1963, с.109-113.

При обучении фонетике китайского языка один из сложнейших вопросов — овладение тоном. Поэтому в фонетическом курсе нужно обратить на это особое внимание учащихся. Необходимо в первую очередь подчеркнуть роль тона в китайском языке, сравнив в этом плане китайский язык с русским, и рассказать об акустических особенностях тонов, подчеркивая на первых порах только регистровые и мелодические характеристики. О прочих характеристиках тона, в особенности о распределении интенсивности, следует говорить в процессе конкретного прохождения тонов.

Системе тонов китайского языка посвящено специальное исследование Т.П.Задоевко, которое может быть рекомендовано учащимся в качестве дополнительной литературы по данной теме.¹²

Один из центральных вопросов, возникающих при обучении тонам, вводить все четыре тона одновременно или избрать какую-либо последовательность. Методически проблема далеко не праздная. Существующие учебники китайского языка отвечают на этот вопрос однозначно — вводить все тоны сразу. Остается предполагать, что в основу методики положен принцип контрастности. Простое сопоставление различных мелодических характеристик (и только мелодических характеристик) должно, по мнению авторов учебников, привести к прочному усвоению тонов. Но, во-первых, учащийся сталкивается с проблемой одновременного решения нескольких сложных задач, что, как известно, методически неверно. Во-вторых, как было показано выше, от тона зависит и качество гласных, следовательно, этот фактор нельзя не учитывать особенно на первом этапе обучения фонетике китайского языка. Многочисленные методические эксперименты с учащимися привели к выводу, что изучение тонов должно проходить в определенной последовательности.

Начинать нужно с первого тона, который лучше всего проходить на материале слогов, представляющих собой сочетание начального согласного и слогообразующего гласного (инициаль + финаль, выраженная централью или медиалью в роли централи).

¹² З а д о е в к о Т.П. Краткий очерк системы тонов современного китайского языка. — В кн.: Вопросы китайской филологии. М., 1963, с.191-219.

Вначале это - сочетание легко усваиваемых согласных типа *m*, *n*, *f* и гласных *a*, *u*, *i*, *a* затем, после того как в течение первых уроков учащиеся привыкнут к тону, - и более сложные звуки (см. подробно раздел "Описание звуков китайского языка"). Таким образом, на материале первого тона можно пройти все начальные согласные в сочетании с гласными монофтонгами. Далее можно перейти к изучению третьего тона. Во-первых, третий тон хорошо усваивается после первого тона по принципу контрастности, во-вторых, именно в третьем тоне наилучшим образом усваиваются дифтонги и трифтонги, включая и сочетания с конечными сонантами. В-третьих, при такой последовательности прохождения тонов можно временно отложить вопрос о качественном изменении гласных в первом тоне. При изучении третьего тона желательно ограничиться только нисходящими дифтонгами и некоторыми трифтонгами, чтобы при прохождении последующего, четвертого, тона в качестве учебного материала использовать восходящие дифтонги и трифтонги. Если третий тон противопоставлен первому в основном по регистру, то четвертый тон (в изолированном положении), кроме того, в некоторой степени может быть противопоставлен третьему и по направлению движения тона как нисходящий восходящему. Второй тон целесообразно проходить после того, как рассмотрены все типы звуко сочетаний китайского языка. При этом можно отметить наиболее яркие и характерные изменения качества слогаобразующего гласного, которые появляются в некоторых типах слогов в первом и частично во втором тоне. Второй тон также противопоставлен четвертому тону по направлению движения тона. Такая последовательность изучения тонов имеет еще одно преимущество: принцип последовательной контрастности позволяет еще при изучении звуко сочетаний перейти к ударению в двусложных сочетаниях (см. раздел "Ударение").

Обязательным требованием при изучении тонов является утрированное, подчеркнуто удлиненное произнесение тонированного слога. Лишь тогда учащиеся имеют возможность проконтролировать свое произношение. За этим нужно следить особенно в тех случаях, когда учащиеся ошибаются в направлении движения тона, например, понижают мелодику в конце первого тона или не понижают ее в четвертом тоне.

Первый тон усваивается достаточно быстро. Для первого этапа типичны следующие ошибки, допускаемые учащимися при его изучении. Во-первых, понижение интонации к концу звучания, что соответствует русской точковой интонации; во-вторых, неверное начало произношения, заключающееся в "скольжении" к исходному уровню первого тона сверху или снизу. Получается своеобразное подстраивание под тон. Во избежание ошибки нужно требовать резкого начала звучания, своеобразного "укола" звука. В связи с тем, что изучение всех типов открытого слога происходит в первом тоне, он усваивается хорошо, хотя и бывают отдельные исключения - одвиг вниз по регистру (произносят ровно, но низко). Нередко учащиеся со слабым фонетическим слухом на первых порах не могут сразу правильно повторить услышанный звук или слог. В таком случае не следует задерживаться на том или ином звуке или звукосочетании. Практика показала, что усвоение отдельных звуков и мелодика тона подчас происходит постепенно.

Обычно учащиеся довольно легко и правильно повторяют за преподавателем услышанный слог, но так же легко его забывают. На помощь должна прийти лингафонная лаборатория или просто магнитофон, который позволит вне урока услышать многократное звучание изучаемых слогов.

Существует распространенное мнение о том, что при прохождении тонов целесообразно сравнивать их звучание, в частности мелодику, со знакомыми интонациями русского языка. Например, второй тон похож на вопросительное "да?", а третий тон - на утвердительное "да!". На первый взгляд это крайне заманчиво - учащийся забыл тон и по русской интонации ассоциативно восстанавливает звучание китайского тона. На самом деле такая рекомендация имеет и существенный недостаток. В русском языке как утвердительная интонация, так и вопросительная имеют ряд разновидностей, которые обычно учащимися не фиксируются. А в нужный момент может "всплыть" в памяти совсем не тот тип интонации, который должен соответствовать данному тону. В этом отношении лучше сравнивать звучание китайских тонов с какими-нибудь распространенными в жизни тонами или шумами. Например, первый тон похож на сигнал времени по радио, на ноту, сыгранную на фортепьяно; четвертый тон - на резкое торможение трам-

вая. Однако это все крайние меры, и к таким сравнениям рекомендуется прибегать, если все прочие меры оказываются безрезультатными.

Самым трудным при постановке второго тона является овладение высотой исходного уровня. Отсюда и типичная ошибка — нечеткость начала. При более низком исходном уровне слышится подобие третьего тона, при более высоком — первого. Полезно в этом случае представить себе средний уровень звучания, предварительно произнеся мысленно первый и третий тоны. Обязательно следует обратить внимание учащихся на увеличение интенсивности в конце тона, причем постепенное, а не резкое, как в изолированном третьем тоне. Здесь же целесообразно указать на относительную краткость второго тона по сравнению с третьим тоном.

При постановке третьего тона важно только, чтобы начало тона (его ровная часть) было действительно самым низким уровнем голоса учащегося по отношению к его среднему уровню. Эта часть тона — наименее интенсивная. Слабая интенсивность тона обычно "компенсируется" увеличением длительности и степени мускульного напряжения. Существует определенная взаимосвязь между интенсивностью и длительностью тона. Чем интенсивнее тон, тем он короче, и наоборот, чем меньше его интенсивность, тем он более длителен. Значительно лучше усваивается третий тон тогда, когда его восходящая часть произносится не плавно, а с резким скачком вверх. Первоначально звучание восходящего отрезка будет казаться несколько резковатым, но в дальнейшем, в потоке речи, эта резкость постепенно нивелируется. Резкость достигается из-за очень малого отрезка времени, в течение которого происходит перепад высот основного тона. Необходимо, чтобы наивысшая точка перепада находилась не ниже уровня 4 (см. рис. 2). Допустим и более резкий перепад, например, до уровня 5.

Четвертый тон в изолированном положении усваивается учащимися довольно хорошо. Нужно только следить за интенсивностью начала звучания и некоторой фэрингализацией конца слога.

Изолированное произнесение слога в соответствующем тоне не гарантирует правильного его произнесения в сочетаниях слогов. Подробно речь об этом пойдет в разделе "Сандхи тонов".

ЗВУКОВОЙ СОСТАВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Что такое артикуляционная база?

Приступая к изучению фонетики китайского языка, нужно усвоить простое правило, которым необходимо руководствоваться: произносительные привычки, способы произношения, сложившиеся в русском и китайском языках, не имеют между собой ничего общего; начав изучать китайский язык, необходимо полностью освободиться от своих произносительных привычек, способов произношения и усвоить все произносительные привычки, способы произношения изучаемого языка. Другими словами, необходимо, как говорят фонетисты, овладеть артикуляционной базой китайского языка. В этом правиле, может быть, слишком резко подчеркиваются различия в произносительных привычках, но такое преувеличение для начинающих изучать китайский язык значительно полезнее, нежели акцентировать внимание на чертах, общих родному и иностранному языкам. Практика показывает, что начинающие изучать китайский язык, обнаружив сами или услышав от других малейшее сходство в произносительных привычках, неизбежно доводят это сходство до тождества и в результате "коверкуют" китайское произношение.

Устройство речевого аппарата

Ознакомимся кратко с устройством речевого аппарата, что даст нам возможность понять механизм произнесения звуков и будет способствовать осознательному и быстрому овладению звуками китайского языка.

Органы речи делятся на дыхательные органы, гортань с головными связками и надгортанные полости. Надгортанные полости – это полость глотки, полость рта и полость носа. В речевом аппарате существенная роль отводится полости рта, в которой находятся самые активные органы речи. Наиболее подвижным органом является язык. Для удобства

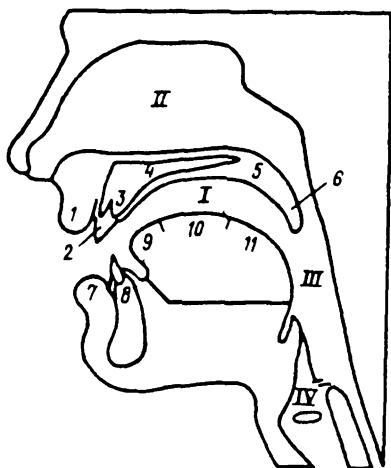


Рис.3.

является язык. Для удобства классификации звуков и объяснения способа их образования в нем условно различают кончик 9 (рис.3), спинку 10 (передняя, средняя и задняя части спинки языка) и корень 11. Кроме языка в полости рта расположены губы 1 и 7, зубы 2 и 8, альвеолы 3, твердое 4 и мягкое 5 небо, оканчивающееся маленьким язычком (нёбной занавеской) 6. Нёбная занавеска может открывать или закрывать проход воздуха в полость носа. В первом случае воздух попадает в полость носа и придает звуку носовую окраску. На рис.3 обо-

значены: I – полость рта, II – полость носа, III – глотка, или фэринкс, IV – гортань.

Все органы речи в зависимости от их роли в процессе образования звуков делятся на активные и пассивные. Основную роль в образовании звуков играют активные органы, т.е. органы, которые при произнесении того или иного звука производят движение. Это – губы, язык, мягкое небо с маленьким язычком, задняя часть зева и голосовые связки. К пассивным органам речи относятся зубы, альвеолы, твердое небо и полость носа. Например, при произнесении русского звука т активным органом является передняя часть спинки языка, пассивным – альвеолы и верхние зубы.

Сведения об артикуляции желательнее излагать коротко и по возможности образно. Можно вспомнить такие выражения в русском

языке, как "болтать языком" (самый активный орган речи), "шлепать губами" (участие губ в речеобразовании). Во время рассказа о маленьком язычке можно вспомнить посещение врача, который при осмотре горла всегда просит сказать "а", так как в этом случае маленький язычок приподнят. Простуженный человек часто говорит "в нос", потому что воспаленный маленький язычок не может при произнесении носовых звуков вплотную прижаться к стенке зева и пропускает воздух в полость носа. "Почувствовать" маленький язычок нетрудно, произнося сочетания согласных дн и тн. Подобные сведения, которые учащиеся получают во время совместных с преподавателем экспериментов, могут пригодиться в дальнейшем при изучении сложных звуков.

Основные различия звуковых систем русского и китайского языков

Выше (с.8) указывалось, что в отличие от слога русского языка слог в китайском языке имеет строгую структуру, каждому звуку (компоненту слога) отведено свое место. Однако сами звуки как качественно, так и количественно во многом отличаются от звуков русского языка. Рассмотрим предварительно ряд положений общей фонетики.

Гласные звуки в различных языках подразделяются на несколько видов в зависимости от положения трех основных органов участвующих в их образовании: языка, губ и мягкого нёба (нёбной занавески). В зависимости от степени продвинутости языка вперед или назад гласные делятся на передние, смешанные и задние. По степени подъема языка гласные делятся на гласные верхнего, среднего и нижнего подъема. По положению губ гласные бывают губные и негубные, по положению нёбной занавески – носовые и неносовые. При такой классификации в русском языке к гласным переднего ряда относятся гласные и и э, к смешанным – ы и а, а к гласным заднего ряда – у и о. К гласным верхнего подъема – гласные и, ы, у, к гласным среднего подъема – э и о, к гласным нижнего подъема – а. Губными гласными являются у и о, носовые гласные в русском языке отсутствуют.

В отличие от русского языка в китайском языке имеются губной передний гласный верхнего подъема [y] и негубной гласный заднего ряда среднего подъема [a^], а также дифтонги и трифтонги, совершенно отсутствующие в русском языке. Степень редукции китайских гласных в слабударной позиции значительно ниже, чем в русском языке.

Целесообразно предложить учащимся последовательно произнести несколько раз гласные русского языка, например верхнего подъема, обращая внимание на смещение языка назад (и , ы , у). Аналогичное упрежнение можно проделать и с гласными по рядности, предложив проанализировать положение языка при произнесении и , э и я . Затем учащиеся должны сами попытаться найти местоположение органов речи для произнесения китайского гласного [y] (пока без тона).

Согласные звуки, как и гласные, поддаются четкой классификации, в основе которой лежат, как правило, два признака: место образования звуков и способ их образования. По месту образования согласные русского языка могут быть губными (б , п), переднеязычными (д , т), среднеязычными (й) и заднеязычными (г , к). По способу образования русские согласные делятся на омычные (взрывные - б и аффрикаты - ц , ч), щелевые (в , ф), дрожащие (р). Кроме того, классификация русских согласных может быть произведена с учетом коррелятивных признаков. В этом случае будут выделены категории звонких и глухих согласных (б и п), твердых и мягких (д , т , ц и д' , т' , ч).

В китайском языке нет звонких согласных, а есть только глухие, которые подразделяются на слабые глухие (полузвонкие) и придыхательные; отсутствует противопоставление твердых и мягких согласных; нет таких русских звонких щелевых согласных, как в , з , ж . Зато в нем есть немало не существующих в русском языке согласных, например, заднеязычный носовой согласный [ŋ], аффрикаты [dʒ], [dʒʰ], [dʒʰ] щелевые [s] и [ʃ], ретрофлексный [ɳ].

При объяснении различия в согласных русского и китайского языков особо следует подчеркнуть отсутствие в китайском языке

звонких согласных. Желательно, чтобы учащиеся вспомнили и определили различие между звонкими и глухими согласными в русском языке. Необходимо предложить учащимся несколько простых задач, например, определить, в чем отличие (по положению языка) между твердым и мягким с, чем различаются согласные б и м, сколько звуков в ц и ч. Здесь важен эффект концентрации внимания учащихся на способах произнесения звуков, усвоения важности правильной артикуляции. Можно предложить учащимся самим проанализировать место и способ образования китайского согласного [ŋ] и попытаться произнести его.

Проблема отличия звука от буквы всегда представляет для учащихся определенную трудность. Необходимо обратить их внимание на то, что буква — способ отображения звука на письме. При этом очень часто приходится обозначать либо одной буквой два звука (гласные я, е, ю, е), либо двумя буквами один звук (согласные сь, ть, бь). Это целиком относится и к китайскому языку, где часто один звук обозначается несколькими буквами (ch, sh, yi, ng).

Методические замечания общего характера

Предлагаемые в данном пособии фонетические упражнения имеют один общий принцип, который заключен в формуле "слушай, повторяй, говори". Из этого следует, что прежде всего учащиеся должны несколько раз (не менее пяти) прослушать образцовое произношение изучаемого звука (в дальнейшем — слога) либо в непосредственном произнесении преподавателя, либо в магнитофонной записи. Далее каждый учащийся должен вслед за преподавателем или магнитофоном правильно произнести услышанное. При прохождении более сложных звуков и звуко сочетаний целесообразно часть учебного времени использовать для работы в лингафонном кабинете. Преподаватель с помощью наушников имеет возможность следить за качеством произношения каждого учащегося. Главное же заключается в том, чтобы дать возможность услышать изучаемый материал во внеучебное время, в процессе подготовки домаш-

него задания. Известно, что на начальном этапе обучения языку учащиеся исключительно восприимчивы к воспроизведению за педагогом почти любого звука речи, однако они с такой же легкостью и забывают их, если не имеют возможности услышать и повторить изучаемый материал вне аудитории. Не следует забывать о явличии в китайском языке тона, который не может быть усвоен без постоянного повторения. На первом этапе обучения в начале каждого занятия следует требовать самостоятельного произнесения заданного и изучаемого материала после однократного произнесения его преподавателем. Это своего рода напоминание правильного произношения. Практика показала, что самое трудное для учащихся — начать произнесение какого-либо звуко-сочетания, поэтому необходим в таких случаях внешний толчок, сделанный преподавателем, — громкое произнесение хотя бы одного-tonированного слога. Далее учащиеся уже настраиваются на произношение самостоятельно. В дальнейшем учащиеся должны самостоятельно "нащупать" правильное произношение, пусть даже не сразу. Всякое произнесение материала упражнений следует периодически прерывать, сделав паузу, во время которой преподаватель должен сменить форму занятия, например, рассказать что-нибудь из области материальной культуры Китая, показать картинки, вырезки из бумаги, открытки. Во-первых, это необходимо для отдыха, ибо фонетические упражнения утомительны и в какой-то степени однообразны. Во-вторых, после паузы легче проверить, насколько прочно осталось "звучание" изучаемых слогов в памяти учащихся, так как внимание было переключено на другой объект.

Некоторые соображения методического характера, изложенные выше, должны быть применены на разных этапах изучения фонетики китайского языка (звуки, слоги, тоны, сочетание тонов, ударение).

Описание звуков китайского языка

По соображениям чисто методического характера отдельные звуки и звукосочетания китайского языка описываются в данном разделе в той последовательности, в какой они легче и лучше усваиваются учащимися. Методические рекомендации приводятся непосредственно за описанием каждого звука со ссылкой на соответствующее упражнение, вынесенное в особый раздел.

Перейдем теперь к рассмотрению звуков и звукосочетаний китайского языка. Напоминаем, что на первом этапе обучения мы будем произносить их только в первом тоне (см. раздел "Тон").

Г л а с н ы й [i]

При произнесении гласного [i] нужно переднюю часть спинки языка приподнять к твердому небу. В этом положении кончик языка должен быть опущен к нижним зубам, а губы - слегка растянуть (рис.4 сплошная линия). Китайский гласный [i] соответствует ударному русскому и в таких словах, как сила, липа. На письме гласный звук [i] обозначается двумя способами: через *i* - если гласный следует за начальным согласным; через *y* - если с гласного начинается слог ("нуль инициала"). Изолированный гласный на письме имеет вид *yí*. Поскольку рассматриваемый гласный не представляет трудности при усвоении, все внимание должно быть обращено на правильное произнесение тона. Это целиком относится и к следующим двум гласным и их сочетаниям с согласными.

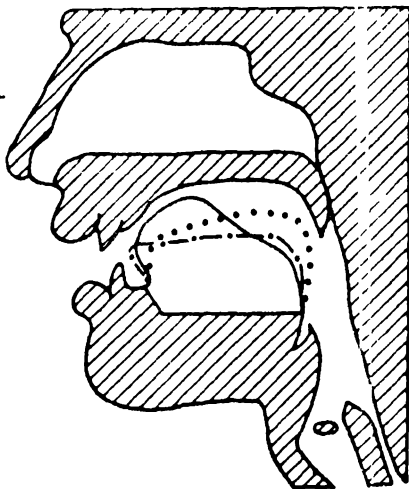


Рис.4

Г л а с н ы й [u]

Гласный [u] произносится с отодвинутым назад языком. Задняя часть спинки языка несколько приподнята к мягкому нёбу, а кончик языка лежит у нижних зубов (рис.4, пунктирная линия). По сравнению с русским у при произнесении китайского [u] язык менее отодвинут назад, а губы не так сильно выдвинуты вперед. На письме гласный [u] также имеет различное обозначение: u - после начального согласного, w - в начале слога и wu - для передачи изолированного гласного. В качестве одного из упражнений рекомендуется последовательное произнесение гласных [i] и [u]; при этом внимание должно быть обращено на изменение положения языка и губ.

Г л а с н ы й [a]

При произнесении гласного [a] язык занимает нейтральное положение (рис.4, штрихпунктирная линия). Гласный [a] соответствует русскому а в словах шар, жало. Графическое изображение данного гласного совпадает с его фонетическим обозначением. Внимательно следя за положением языка, следует последовательно произнести три описанных гласных; при этом нужно помнить, что характерная ошибка при выполнении этого упражнения - понижение тона по регистру (точковая интонация) при произнесении последнего гласного каждой группы звуков (см. упражнение 1). Напоминаем, что первые несколько звуков не представляют трудности для учащихся, поэтому особое внимание на данном этапе следует уделить тону.

Научившись произносить гласные [i, u, a] в первом тоне, необходимо перейти к усвоению простейших звуко сочетаний, которые в китайском языке обязательно представляют собой слог. Для этого необходимо взять начальные согласные, которые бы, во-первых, незначительно отличались от согласных русского языка и, во-вторых, не представляли бы трудность чисто артикуляторно. Такими согласными являются губные согласные [m] и [f], а также переднеязычный согласный [n].¹³

¹³ В классификации звуков речи по месту образования принято называть их по активному органу.

С о г л а с н ы й [m]

При образовании согласного [m] язык и губы занимают такое же положение, как и при произнесении русского м. Небная занавеска опущена, и воздух из глотки попадает в полость носа, придавая согласному носовую окраску. По сравнению с русским м китайский произносится все же с меньшим напряжением губ в тот момент, когда они после сомкнутого состояния резко раскрываются. Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Отличительной особенностью любого согласного является концентрация напряжения речевого аппарата в одной точке, в одном фокусе.¹⁴ В данном случае такой фокус расположен между губами, а согласный называется губно-губным. В качестве упражнения на произношение следует взять сочетание согласного [m] с рассмотренными выше гласными (см. упражнение 2).

Общее замечание: в качестве материала для упражнений следует использовать любые реальные слоги китайского языка, даже если они редко или вовсе не встречаются на первом этапе обучения. Совершенно очевидно, что в учебнике по китайскому языку первого года обучения нельзя учесть все типы слогов, ибо основная его задача — прежде всего ввести необходимую информацию. Поэтому при появлении трудных сочетаний по мере прохождения учебного материала целесообразно возвращаться к соответствующим фонетическим упражнениям.

С о г л а с н ы й [f]

При образовании русского согласного ф воздух проходит через щель, образованную нижней губой и верхними зубами. Китайский согласный [f] артикулируется так же, как и русский, но с той лишь разницей, что губы при произнесении китайского звука несколько более растянуты, чем при произнесении русского ф. Согласный [f] в китайском языке никогда не сочетается с гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и [y]. Графическое изображе-

¹⁴ Гласные, наоборот, характеризуются разлитой напряженностью речевого аппарата.

ние согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Согласный [f] следует произносить в слогах fu и fā, обращая внимание на некоторую растянутость губ и ровный характер первого тона (см. упражнение 3).

С о г л а с н ы й [n]

При произнесении русского согласного н передняя часть спинки языка приподнимается к альвеолам и верхним зубам, а кончик языка лежит у нижних зубов. Небная занавеска занимает такое же положение, что и при произнесении согласного м.

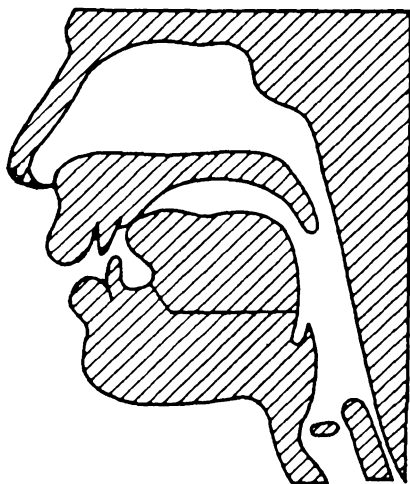


Рис. 5.

При артикуляции китайского согласного [n] изменяется лишь положение кончика языка, который касается альвеол. По степени напряжения губ согласный [n] не отличается от [m] (рис. 5). Русское н в фонетике называется дорсальным (подчеркивается основная роль спинки языка), китайское – апикальным (подчеркивается роль кончика языка). Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Апикальный характер переднеязычных согласных китайского языка, каким является согласный [n], представляет определенную трудность при произношении. В качестве упражнения рекомендуется проартикулировать несколько раз последовательно русский согласный н и китайский [n] сначала без произнесения вслух, а затем вслух, но только китайский звук, причем обязательно в сочетании с гласными: nī, nū, nā (см. упражнение 4). Главная трудность заключается в произнесении звукосочетания nī. Этот слог желательно произнести несколько раз дополнительно, обращая особое внимание на положение кончика языка. Наиболее характер-

ная ошибка в этом сочетании — подмена китайского слога русским с мягким согласным.

Перед изучением новой серии звуков необходимо повторить все пройденные слоги (см. упражнение 5). Подобного рода примеры учащиеся должны уметь произносить самостоятельно в любой последовательности, меняя гласный (по горизонтали) или согласный (по вертикали).

Представленный выше материал составляет приблизительно объем одного занятия по вводному фонетическому курсу при группе учащихся в 5-7 человек.

Весьма соблазнительно давать учащимся значение некоторых фонетически выученных слогов. Однако это следует делать крайне осторожно и умеренно, так как сам фонетический материал (отдельные слоги в первом тоне) пока еще не создает для этого достаточных возможностей. Желательно давать значение только тем односложным словам, которые встречаются в пособиях по китайскому языку для учащихся первого года обучения. В дальнейшем параллельно с изучением тонов и звукосочетаний можно давать значения слогов в большем объеме, ибо это, несомненно, оживляет довольно однообразные занятия по фонетике. Целесообразно включать сттику и в опрос.

* * *

Как мы уже говорили, в русском языке смычные согласные бывают звонкими и глухими в зависимости от того, произносится ли согласный при участии голоса или без него. В артикуляции смычных согласных следует различать три фазы: смычку — сближение активного и пассивного органов речи, выдержку — сомкнутое положение органов речи и взрыв — выход скопившегося за перегородкой воздуха через образовавшееся отверстие. При произнесении русских смычных звонких согласных б, д, г голосовые связки начинают колебаться до взрыва, в момент выдержки. Это легко проверить, если, заткнув уши пальцами, произнести звук б или любой другой смычный звонкий согласный. В каждом случае будет ощущаться своеобразный "гул" в голове, свидетельствующий о колебании голосовых связок до взрыва.

В китайском языке, как отмечалось, смычные согласные делятся на слабые глухие и глухие придыхательные. Слабые глухие, или полувзвонкие (практика показала, что удобнее пользоваться термином "полувзвонкие"), согласные отличаются от русских звонких тем, что при их произнесении начало колебания голосовых связок происходит одновременно со взрывом. На слух полувзвонкие согласные производят впечатление ненапряженных глухих согласных. Однако, как ни парадоксально, достичь эффекта полувзвонкости подчас бывает легче, если начать произносить согласные особенно напряженно, с резким взрывом, как бы выстреливая звук. В дальнейшем напряженность артикуляции спадает, а навык включения голосовых связок одновременно со взрывом остается. Такой метод не исключает и иного подхода к овладению навыком произнесения полувзвонких согласных. В частности, метод ненапряженной артикуляции также может быть использован. Нередко приходится применять смешанный метод в зависимости от индивидуального восприятия и способностей учащихся. В китайском языке существует три чистых полувзвонких смычных согласных. Это [b̤], [d̤] и [g̤], которые графически обозначаются также, только без диакритического знака ^, означающего полувзвонкость, или, точнее, отсутствие голоса.

С о г л а с н ы й [b̤]

Язык и губы при произнесении согласного [b̤] занимает такое же положение, что и при произнесении согласного [m]. Единственное отличие согласного [b̤] от [m] заключается в положении нёбной занавески, которая при [b̤] приподнята и закрывает проход воздуха в полость носа. В дополнение к основному типу упражнения (произнесение слогов bi, bu, ba) необходимо добавить упражнение на поочередное произнесение носового и неносового согласных (см. упражнение 6). В начале урока следует повторить упражнение 5.

С о г л а с н ы й [d̤]

Язык и губы при произнесении согласного [d̤] занимают такое же положение, что и при произнесении согласного [n]. Един-

ственное отличие этих двух согласных заключается в положении нёбной завески, которая, как и при [ɲ], приподнята. Китайский согласный [ɳ̌] является апикальным и не смягчается перед гласными переднего ряда верхнего подъема. При постановке твердого [ɳ̌] необходимо требовать от учащихся вначале произносить слог [ɳ̌i]. искусственно растягивая выдержку перед взрывом. Учащиеся должны мысленно готовиться произнести после [ɳ̌] не гласный [i], а гласный [a] или [ɨ]. Достигнув правильного положения языка, необходимо теперь быстро произнести гласный [i]. Не беда, если сначала будет получаться что-то похожее на русское днй. Это во сто крат менее опасно, чем смягченное, аффрицированное произнесение данного сочетания, которое может привести к ошибке фонологического плана — смешению двух слогов $ɳ̌i$ и $ɳ̌i$. Другой способ достижения правильного произнесения [ɳ̌] перед [i] состоит в его сравнительном произнесении со слогом [ni]. Слогу [ɳ̌i] следует уделять повседневное внимание (см. упражнение 7).

С о г л а с н ы й [ŋ̌]

Русский согласный г образуется в результате смычки задней части спинки языка с передней частью мягкого нёба. В сравнении с русским китайский согласный [ŋ̌] является более задним, т.е. место смычки сдвинуто несколько назад (рис.6). Согласный [ŋ̌], как, впрочем, и все заднеязычные согласные китайского языка, никогда не сочетается с гласными переднего ряда верхнего подъема. Таким образом, мы имеем пока только два слога с рассматриваемым согласным: $gɨ$ и $gə$ (см. упражнение 8).

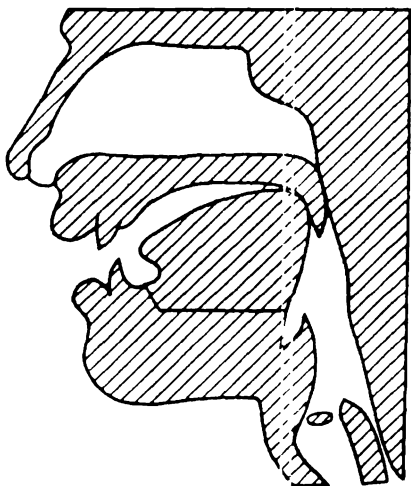


Рис.6.

Полузвонкие согласные требуют особой отточенности произнесения. Малейшая неточность приводит к сильному акценту. При тренировке в произнесении полувзвонких согласных следует искусственно удлинять элемент выдержки, чтобы дать возможность отзвучать звонкому началу согласного, имеющему место в русских согласных. При правильном произнесении китайских полувзвонких согласных, если заткнуть пальцами уши, "гул" в голове, который ощущался при произнесении русских согласных, должен отсутствовать.

✽ ✽

✽

В русском языке звонким согласным б, д, г соответствуют глухие согласные п, т, к. В китайском языке полувзвонкие смычные согласные [p̣, ḍ, g̣] тоже имеют соответствующие пары глухих смычных, которые в отличие от русских являются придыхательными, или аспирированными. Сущность придыхания, о котором произносятся эти согласные, заключается в более интенсивном и длительном выдохе воздуха в период третьей фазы смычного согласного - взрыва.

В китайском языке три придыхательных согласных [pʰ], [tʰ], [kʰ], которые графически обозначаются так же, но без диакритического знака ^ʰ, обозначающего придыхательность. Положение органов речи при произнесении упомянутых придыхательных согласных полностью соответствует положению органов речи при произнесении соответствующих полувзвонких согласных. Для придыхательных согласных характерно отсутствие колебания голосовых связок.

Переднеязычный придыхательный глухой согласный [tʰ], как и [ḍ], не смягчается перед [i], а заднеязычный глухой придыхательный согласный [kʰ], как говорилось выше, не сочетается с [i].

На первый взгляд простое явление - придыхание подчас усваивается с некоторыми затруднениями. Для самоконтроля правильности произнесения придыхательных согласных необходимо поднести ко рту на расстоянии 20 см лист бумаги, который будет откло-

няться от исходного положения под воздействием воздушной струи, если звук произнесен правильно (см. упражнение 9). Типичная ошибка учащихся в произнесении рассматриваемых звуков заключается в подмене придыхательности фарингализованным щелевым согласным [h], т.е. [pha] вместо [pʰa]. Особенно отчетливо такая подмена слышится в сочетании [tʰi], где как и в сочетании [ɕi], согласный к тому же не смягчается.

На разных этапах усвоения звукового состава китайского языка чрезвычайно полезны фонетические диктанты. Особенно эффективны они при усвоении трудных звуков или звуко сочетаний. После изучения полузвонких и придыхательных согласных следует провести фонетический диктант на различение этих двух категорий звуков. Кроме обычного диктанта, на первом этапе обучения лучше провести диктант по следующему образцу:

$\frac{b}{p}a, \frac{b}{p}u, \frac{b}{p}i, \frac{d}{t}a, \frac{d}{t}u, \frac{d}{t}i, \frac{g}{k}a, \frac{g}{k}u$

Текст диктанта раздается учащимся, которые должны оставить диктуемое сочетание и зачеркнуть ненужное.

С о г л а с н ы й [ɿ]

Китайский согласный [ɿ] как и [ɕ], [tʰ], [n], является переднеязычным. От русского д его отличают два момента. Во-первых, кончик языка прижат к десенной части альвеол, т.е. отодвинуть несколько дальше, чем при русском д; во-вторых, несколько ниже опущена спинка языка (рис.7). При произнесении согласного [ɿ] воздушная струя проходит по бокам языка, поэтому в фонетике этот согласный называется соковым. Графи-

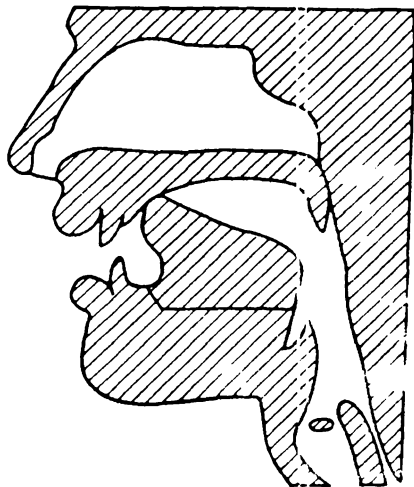


Рис.7.

ческий знак совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение IО). В китайском языке согласный [l] перед [i] и [y] не смягчается. Это важно подчеркнуть, так как учащиеся здесь часто допускают ошибку.

С о г л а с н ы й [x]

В русском языке согласный x - заднеязычный, т.е. произносится при сближении задней части спинки языка с задним краем твердого нёба и смежной с ним частью мягкого нёба. При этом воздух проходит сквозь образовавшуюся щель, создавая шум глухого щелевого согласного. Китайский согласный [x] по сравнению с русским является более задним. Кроме того, при произнесении китайского согласного щель образуется сближением задней части спинки языка и мягкого нёба (рис.8).

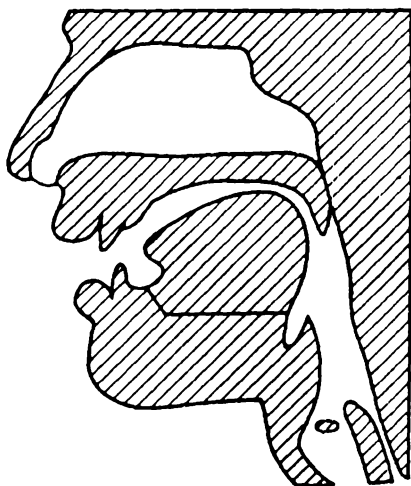


Рис.8.

Согласный [x], как и два других заднеязычных согласных [ŋ] и [kʰ], не сочетается с гласным переднего ряда верхнего подъема. Графически данный согласный изображается буквой h. Важно напомнить, что в фонетике знак [h] обозначает фарингальный щелевой согласный. Рассматриваемый же согласный - заднеязычный, фонетическим знаком для которого (см. упражнение II).

До сих пор нами были рассмотрены только такие звуки китайского языка, которые хотя в разной степени, но все же имели некоторое соответствие в русском языке. Познакомимся теперь с двумя гласными звуками, которые не имеют параллелей в русском языке. Их целесообразно рассматривать вместе, так как при их произнесении существенным является участие или неучастие губ.

более задним. Кроме того, при произнесении китайского согласного щель образуется сближением задней части спинки языка и мягкого нёба (рис.8). Согласный [x], как и два других заднеязычных согласных [ŋ] и [kʰ], не сочетается с гласным переднего ряда верхнего подъема. Графически данный согласный изображается буквой h. Важно напомнить, что в фонетике знак [h] обозначает фарингальный щелевой согласный. Рассматриваемый же согласный - заднеязычный, фонетическим знаком для которого (см. упражнение II).

При произнесении гласного [y] язык занимает точно такое же положение, что и при произнесении гласного [i]. Отличие состоит лишь в том, что при произнесении гласного [y] сильно округлены губы, однако их выдвинутость вперед менее значительна, чем у русских у и о (рис.9). Гласный [y] в фонетике называется губным. Этот гласный присутствует, например, в немецком языке (über, übung). В качестве самостоятельной финали данный гласный встречается только после пяти согласных, два из которых нам известны: [n] и [l]. На письме гласный обозначается по-разному: в изолированном положении как ü, после согласных как ü, кроме трех среднеязычных согласных, после которых данный звук обозначается знаком u. Данный гласный, как правило, усваивается учащимися довольно быстро. Часто встречающаяся ошибка - подмена китайского гласного [y] гласным [u] - [l' u] лю вместо [ly]. В этом случае необходимо следить за тем, чтобы передняя часть языка до самого конца звучания гласного находилась у нижних зубов и не отводилась назад, а губы оставались в исходном положении.

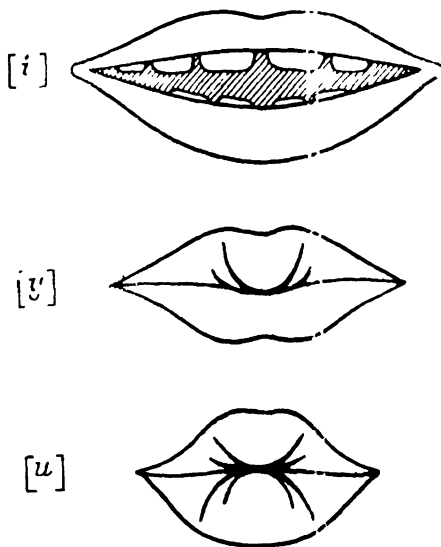


Рис.9.

В качестве одного из методов овладения гласным может быть предложено следующее: произнести гласный [i] и, не прерывая его звучания и не меняя положения языка, округлять постепенно губы до тех пор, пока не получится нужный звук (см. упражнение 12).

Г л а с н ы й [ə̂]

Китайский гласный [ə̂] (ядро микросистемы "э", по Драгуновым) точнее было бы обозначить, согласно фонетической транскрипции, как [ɤ̂] ; это гласный заднего ряда среднего подъема. Для его образования характерны два момента: во-первых, отсутствие огубленности, присущей гласным заднего ряда, и, во-вторых, дифтонгоидность самого гласного. Язык при произнесении данного гласного находится в таком же положении, что и при произнесении русского о, но без огубленности (рис.10). Конец дан-

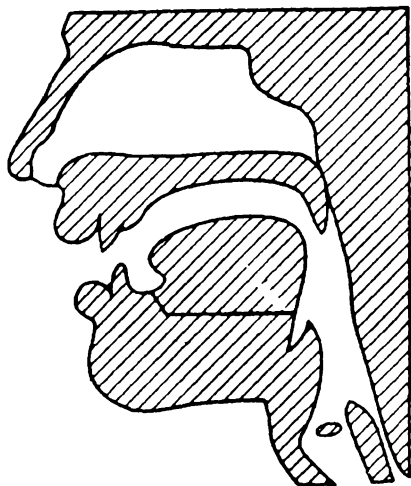


Рис.10.

ного гласного звучит более открыто, чем его начало, что и создает эффект дифтонгоидности, обозначенной в фонетической транскрипции дополнительным значком [̂]. На письме данный звук передается буквой е. Гласный [ə̂] (мы для удобства пользуемся его фонетическим обозначением) – одним из самых трудных звуков китайского языка и требует к себе пристального внимания. Метод овладения этим звуком напоминает по своему характеру метод овладения гласным [y], но только с обратной последовательностью. Необходимо первоначально зафиксировать язык в положении гласного о и затем, произнося гласный вслух, постепенно убирать губы назад, уменьшая резонирующую полость в объеме. Дифтонгоидный характер окончания обычно получается сам по себе при легком раскрытии полости рта (см. упражнение 12). В потоке речи дифтонгоидность гласного исчезает.

Приведенный материал по звукам китайского языка и их сочетаниям представляет по объему примерно материал 3-4 занятий.

К этому времени учащиеся прочно овладевают мелодикой первого тона. Тем не менее с переходом к третьему тону спешить не следует. Лучше незнакомые звуки изучать на основе тона, который уже усвоен.

Желательно на данном этапе обучения ввести понятия ударения (см. раздел "Ударение") на материале предыдущих упражнений (см. упражнение. 13).

С о г л а с н ы й [ɛ]

Согласный [ɛ] относится к переднеязычным щелевым согласным. При произнесении русского согласного ɛ кончик языка упирается в нижние зубы, а края языка прижаты к боковым зубам так, что посредине между передней частью языка и твердым нёбом образуется щель, сквозь которую с шумом проходит воздух. Китайский глухой согласный [ɛ] отличается от русского положением кончика языка, который приподнят к твердому нёбу, точнее к альвеолам.

В сравнении с русским согласным китайский согласный ɛ отличается большей воздушностью (рис. II, сплошная линия). Согласный [ɛ] всегда твердый и никогда не встречается перед гласными переднего ряда высокого подъема. На письме рассматриваемый согласный обозначается так же, как и в транскрипции. В качестве упражнения предлагаются слоги ɛa, ɛu и ɛe. Для того чтобы ощутить различие в положении языка в русском и китайском [ɛ], необходимо протянуть русское ɛ, изменяя при этом положение кончика языка в сторону твердого нёба. На слух различие это, правда, малозаметно.

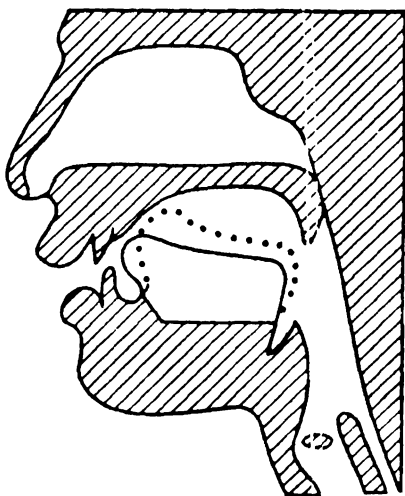


Рис. II.

С о г л а с н ы й [ʃ]

При произнесении русского согласного ш органы речи занимают такое положение, при котором образуются две щели: одна - между кончиком языка и альвеолами, другая - между задней частью спинки языка и передним краем мягкого нёба. При произнесении китайского согласного [ʃ] органы речи имеют несколько иное положение. Кончик языка загибается назад и образует у нижнего края альвеол, т.е. несколько дальше, чем при русском ш, плоскую щель, а задняя часть спинки языка приподнята к мягкому нёбу, образуя вторую щель. Язык принимает ложкообразную форму, средняя часть спинки языка опущена вниз, причем положение языка в целом более прогнутое, чем при русском ш (рис. 11, пунктирная линия). В фонетике согласные такого рода называются какуминальными (по положению кончика языка). Рассматриваемый согласный всегда твердый, на письме обозначается сочетанием букв *sh* (см. упражнение 14). При изучении данного согласного особое внимание должно быть уделено положению кончика языка.

С о г л а с н ы й [ʃ̌]

По положению органов речи звонкий согласный [ʃ̌] почти совпадает с глухим [ʃ], от которого его отличает более приподнятое положение кончика языка и более прогнутое положение спинки языка. Учащиеся имеют тенденцию подменять данный согласный русским ж. Щель, через которую проходит воздух при произнесении китайского [ʃ̌], несколько меньше, чем при русском ж. Уместно предложить учащимся нащупать кончиком языка "вершину" твердого нёба, стараясь не выгибать спинку языка, после чего "включить" голос. В процессе усвоения данного звука нужно требовать от учащихся более протянутого произнесения данного согласного, чтобы легче определить возможные ошибки (см. упражнение 15).

ж ж

ж

Смычные согласные подразделяются на две группы: чистые и аффрикаты. Примером чистых смычных согласных могут служить рассмотренные нами выше начальнoслогoвые согласные [ɣ, p', ɤ, t']. Аффрикаты представляют собой особый вид смычных согласных, у которых последняя фаза - взрыв - происходит не мгновенно, а постепенно, переходя в щель. В русском языке примерами аффрикат являются согласные ц и ч. Так, русский согласный ц состоит из смычного элемента т и шелевого элемента с, а согласный ч состоит соответственно из смычного элемента т и шелевого элемента щ. В аффрикатах переход от смычки к щели происходит очень быстро и потому незаметно.

В китайском языке имеется шесть аффрикат, среди которых три полузвонкие и три глухие придыхательные. Компоненты, составляющие эти аффрикаты, нами уже рассмотрены. Все характерные особенности компонентов относятся и к самой аффрикате, ими образуемой.

С о г л а с н ы й [tsʰ]

Глухая аффриката [tsʰ] представляет собой сочетание смычного начала согласного [tʰ] (рис. I2, а) с шелевым согласным

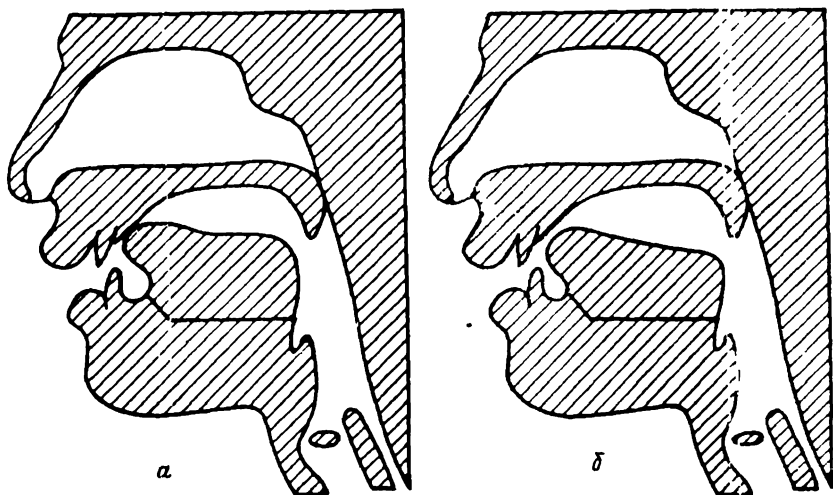


Рис. I2.

[ɕ] (рис. I2, б). Аффриката [tɕ'] отличается от русского ц положением кончика языка, который более приподнят к альвеолам, как у согласного [t'] , придыханием и более длительным щелевым моментом. Аффриката [tɕ'] всегда твердая, о чем постоянно нужно напоминать учащимся. На письме данная аффриката обозначается буквой с (см. упражнение I6).

С о г л а с н ы й [tɕ']

Китайская глухая аффриката [tɕ'] представляет собой сочетание смычного начала согласного [t'] (рис. I3, а) с щелевым

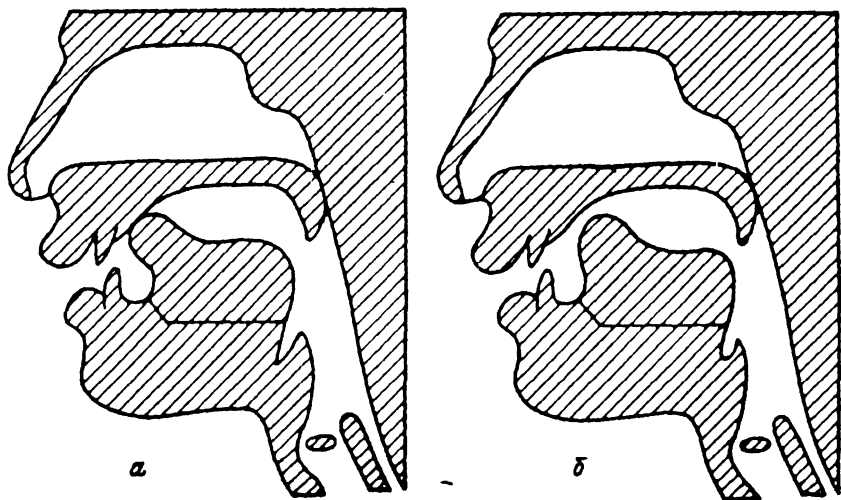


Рис. I3.

согласным [ɕ]. (рис. I3, б) Положение языка в процессе произнесения аффрикаты [tɕ'] несколько меняется, а именно: в момент раскрытия щели весь язык отодвигается несколько назад. Это вполне понятно, ибо согласный [ɕ] является какуминальным. В отличие от русского ц, который всегда произносится мягко, китайская аффриката [tɕ'] всегда твердая. Об этом нужно постоянно напоминать учащимся, ибо они склонны смягчать глухие щелевые переднеязычные согласные и аффрикаты, в особенности [tɕ'], уподобляя его русскому ц. Данный согласный звук на письме

обозначается сочетанием букв sh. Основное внимание отработке шипящих и свистящих согласных и аффрикат необходимо уделять на самом занятии, так как запись на магнитофонной ленте не дает нужной четкости звучания данного типа звуков, в особенности глухих (см. упражнение 17).

Рассматривая фонологическую структуру китайских финалей, мы, вслед за Драгуновыми, кроме двух пятичленных серий "а" и "э" выделили и серию "нуль". Согласно теории Драгуновых, под "нулем" в данном случае подразумевается звук, который следует в открытом слоге после семи китайских согласных, три из которых обычно относят к свистящим альвеолярным переднеязычным согласным (два уже нами рассмотрены [s] и [tsʰ]), а четыре — к шипящим переднеязычным какуминальным согласным (выше было рассмотрено три из них — [ʃ], [ʃʰ] и [tʃʰ]). Драгуновы считают, что в качестве финали после этих звуков фигурирует не гласный (нуль гласного), а щелевой звонкий согласный, образуемый при том же положении органов речи, что и стоящий впереди согласный. Например: [ɑʃʃ], [ʃʃ].

Если это положение можно принять с фонологической точки зрения (строгость системы и экономность в описании), то с точки зрения акустики правильнее было бы сказать, что после согласного названного типа следует гласный, что подтверждается и экспериментальными исследованиями.¹⁵ Отметим, что речь идет только о полновзвонких сочетаниях; редукция гласного в потоке речи, естественно, не учитывается.

Напомним, что названный гласный не встречается в языке в изолированном положении. На письме он обозначается гласной буквой *i*, а в фонетической транскрипции — знаком [ɨ].

Положение органов речи при произнесении гласного [ɨ] зависит от артикуляции предшествующего согласного. Для того чтобы достичь правильного звучания гласного, следует после произнесения начального согласного, не изменяя положения органов речи,

¹⁵ См.: С п е ш н е в Н.А. Об акустической характеристике ударных гласных китайского языка в открытом слоге. — В кн.: Проблемы филологии стран Азии и Африки. Л., 1966, с.138-149.

происхождении гласный, который образуется благодаря прохождению воздушной струи через щель и "включению" голоса. Гласный [i] в значительной степени содержит и элемент шума. Рассматриваемый гласный несколько напоминает русское и, однако не равен ему. Акустически он представлен двумя комбинаторными вариантами: постгласным и постальвеолярным, которые фонетически обозначаются соответственно [ɨ] (рис.14, сплошная линия) и [ɨ̠] (рис.14, пунктирная линия). Шелевые согласные, аффрикаты и указанный гласный составляют материал одного занятия (см. упражнение 18).

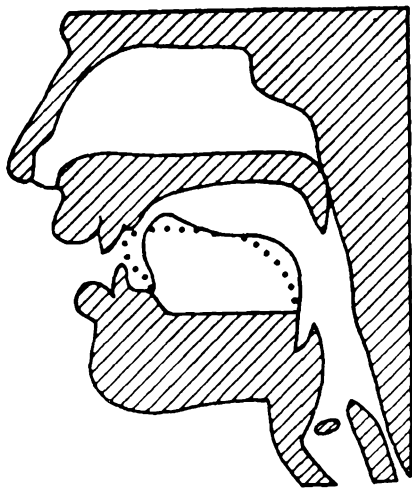


Рис.14.

Положение органов речи при произнесении аффрикаты [tsʰ]. Однако, как уже говорилось ранее, в китайском языке нет парного звонкого глухому шелевому согласному [s], поэтому аффриката [d͡z] представляет собой сочетание полувзвонкого смычного элемента согласного [d͡] с теоретически возможным звонким элементом шелевого согласного [z]. Учащиеся склонны подменять аффрикаты [d͡z] и [d͡ʒ] русскими сочетаниями дз и дж. При отработке рассматриваемой аффрикаты (как, впрочем, и аффрикаты [d͡ʒ]) необходи-

Рассмотрим теперь две полувзвонкие аффрикаты - самые трудные для усвоения звуки китайского языка. Артикулярно они совпадают с соответствующими глухими придыхательными аффрикатами. Однако в связи с тем, что аналогичные звуки в русском языке отсутствуют, учащиеся часто воспринимают их как сочетание двух звуков. Это аффрикаты [d͡z] и [d͡ʒ], обозначаемые на письме как z и zh.

С о г л а с н ы й [d͡z]

Положение органов речи при произнесении аффрикаты [d͡z] полностью совпадает с положением

мо добиваться того, чтобы начало согласного обязательно было полувзвонким, а не звонким, и чтобы сам согласный произносился как можно короче (см. упражнение 19).

С о г л а с н ы й [dʒ]

Положение органов речи при произнесении полувзвонкой аффрикаты [dʒ] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении глухой придыхательной аффрикаты [tʃʰ]. Аффриката представляет собой сочетание полувзвонкого элемента согласного [d] и звонкого элемента щелевого согласного [ʒ]. Все предостережения, сделанные относительно согласного [dʒ], могут быть полностью отнесены и к рассматриваемому согласному (см. упражнение 20).

* *
*

До сих пор нами рассматривались только сочетания согласных с гласными монофтонгами, или, говоря языком фонологии, — сочетания инициалей и финалей, представленных центрально-слого-нетической же точки зрения выше были описаны почти все типы открытого слога китайского языка. Такая ограниченность материала была продиктована тем, что компоненты дифтонгических сочетаний в китайском языке имеют различные качественные характеристики, зависящие от тона, в связи с чем произнесение их в первом тоне считалось нецелесообразным.

Дальнейшее изучение звуков китайского языка предполагает знакомство с различными комбинаторными вариантами образования гласного, которые появляются под воздействием комбинации полугласных и сонантов, а также предшествующих ему неслогообразующих гласных. Если на первом этапе удобнее было использовать аналитический подход к структуре слога и рассматривать его фонетически, то систему сложных финалей значительно удобнее изучать на материале пятичленных серии финалей, предложенных Драгуновыми.

Знакомство со сложными финалями необходимо начать с определения понятия дифтонга. Дифтонг представляет собой сочетание двух гласных, составляющих один слог. Фонематически важно, что

такое сочетание неразделимо на две фонологические единицы. Отношение между компонентами дифтонга может быть различным. Один из элементов дифтонга может быть более напряженным, другой менее напряженным. Если начальный элемент играет роль слогаобразующего гласного, то дифтонг называется нисходящим; если слогаобразующим является второй элемент, то дифтонг – восходящий. Подобием дифтонгов в русском языке могут быть сочетания гласных с й, например: дай, май, эй. В русском языке это, однако, не единые фонемы, так как морфологическая граница проходит в этих словах между гласным и полугласным: ма-йя, да-йя. В связи с этим можно сказать, что в русском языке существуют фонетические дифтонги.

Дальнейшее рассмотрение звукосочетаний китайского языка предлагается проводить на материале слогов, произносимых в третьем тоне (см. раздел "Тон").

Н и с х о д я щ и е д и ф т о н г и

Терминали (конечные полугласные) /i/ и /u/, , сочетаясь с центральями – ядрами пятичленных серий "а" и "э", образуют нисходящие дифтонги [a₁i, a₁u, e₁i] и [ɔ₁]. Централь /a/ под влиянием терминали становится артикуляторно либо более передней (перед i), либо более задней (перед u), давая соответственно [a] и [ɑ] – варианты гласного. Централь /э/ как менее устойчивая более подвержена качественным комбинаторным изменениям. Перед терминалью /i/ гласный переходит в гласный переднего ряда среднего подъема [e], а перед /u/ – в гласный заднего ряда среднего подъема [ɔ]. (О терминалях, представленных сонантами, речь пойдет на с.55-57).

Терминали /i/ и /u/ ольшатся отчетливо и совпадают с артикуляцией изолированных гласных [i] и [u] только в искусственно замедленном темпе произнесения. Реально же (в темпе разговорной речи) второй элемент дифтонга при "скольжении" не достигает своей полной артикуляции, в результате чего названные дифтонги фонетически примут вид: [a₁i], [ɑ₁u], [e₁i], [ɔ₁].

Таким образом, при рассмотрении нисходящих дифтонгов китайского языка в первую очередь необходимо детально описать ар-

тикуляцию модифицированных централей, среди которых два нами прежде не рассматривались.

Г л а с н ы й [ə] (вариант /ɔ/ в финали /əɣ/)

В русском языке гласный э является гласным переднего ряда среднего подъема. В сравнении с ним китайский гласный [ə] финали /əɣ/ является более закрытым, т.е. по уровню подъема языка стоит чуть выше русского гласного. Графический знак для данного гласного совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение 21).

Г л а с н ы й [ɔ] (вариант /ə/ в финали /ɔɣ/)

Рассматриваемый гласный представляет собой открытое о, при произнесении которого язык расположен несколько ниже обычного русского о; значительно меньше и огубленность. Под влиянием терминали гласный становится более задним. Вместе с тем, согласно мнению некоторых китайских ученых, такой модификации может и не быть, т.е. финаль может иметь и иной вид, например [ʊɣ], где огубленность исчезает полностью. Характерным вариантом все же следует признать [ɔ], который на письме обозначается через о (см. упражнение 22).

Г л а с н ы й [a] (вариант /a/ в финали /aɣ/)

Как уже было отмечено, гласный [a] - это модификация гласного [a] перед терминалью /i/. Характер модификации состоит в некоторой продвинутой всего тела языка вперед и небольшого его смещения вверх (рис.15, пунктирная линия). На письме данный гласный обозначается как а (см.упражнению 23).

Г л а с н ы й [ɑ] (вариант /a/ в финали /ɑɣ/)

Гласный [ɑ] является модификацией гласного [a] перед терминалью /u/. Модифицированный гласный становится более задним, т.е. целиком отодвигается назад, и становится чуть выше по подъему (рис.15, сплошная линия). На письме данный гласный, как и его передний вариант, обозначается через а (см. упражнение 24). В русском языке также имеется передний и задний варианты гласного "а". Для сравнения можно взять следующую пару слов: д^нь и ш^р - и внимательно вслушаться в звучание слогаобразующего гласного.

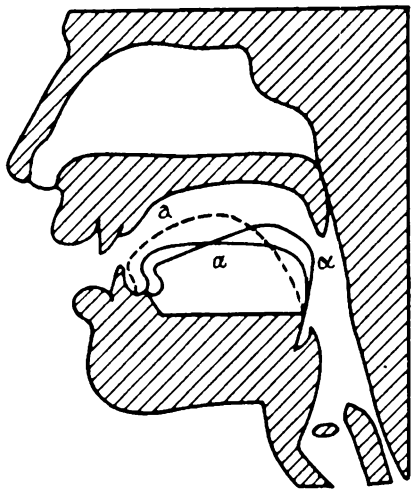


Рис. 15.

При произнесении слогов с различными финалями в третьем тоне необходимо внимательно следить за тем, чтобы восходящая часть тона приходилась на конец терминали. Другими словами, начало терминали должно произноситься на ровном нижнем участке третьего тона (рис. 16). В противном случае дифтонг легко "ломается" в месте перехода к восходящей части и превращается в сочетание двух гласных, образуя фактически двуслог. Сказанное относится и к любым другим финалям, в частности к терминалям, представленным сонантами (см. ниже). Что касается произнесения терминалей, то следует всячески подчеркивать их неполное образование и ненапряженность по сравнению с напряженным слогообразующим гласным. Кроме тех слогов, которые представлены выше, можно для тренировки третьего тона предложить слоги с монофтонгами, на базе которых изучался первый тон (см. упражнение 25).

В качестве терминалей в сочетаниях с центральными /а/ и /э/ кроме полугласных могут выступать и два сонанта [п] и [η] (последний на письме обозначается сочетанием букв *ng*). Для удобства рассмотрения отнесем образующиеся звуко-сочетания условно к нисходящим дифтонгам.

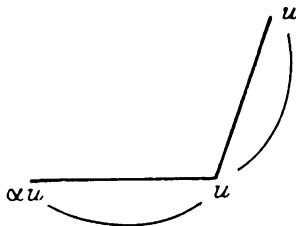


Рис. 16.

Если артикуляция переднеязычного сонанта [п] нам хорошо известна, то заднеязычный сонант [η] требует детального рассмотрения, ибо в процессе усвоения представляет для учащихся некоторую трудность.

С о г л а с н ы й [ŋ]

Известно, что носовые согласные [m] и [n] отличаются от согласных [b̞] и [d̞] прежде всего положением нёбной занавески, которая опущена при произнесении носовых согласных. В этом отношении полную аналогию можно провести и при рассмотрении заднеязычного конечного согласного [ŋ], сравнив его с заднеязычным [g̞]. Различия в артикуляции останутся теми же (рис.17).

Несколько методических замечаний по поводу усвоения конечных сонантов. Учащиеся на первом этапе обучения постоянно подменяют конечный переднеязычный сонант [n] русским мягким согласным [n'] (графически - русское нь). Это довольно распространенная ошибка. Во-первых, китайский согласный отличается от русского положением кончика языка; во-вторых, спинка языка у русского согласного сильно приподнята, у китайского согласного она опущена. Особое внимание при овладении финалью /an/ следует обратить на качество слогообразующего гласного, на его более закрытый характер. При правильной артикуляции гласного конечный [n] на слух нередко кажется слегка смягченным, что и вводит учащихся в заблуждение. В действительности же такой слуховой "обман" производит необычное качество гласного и, по-видимому, отсутствие веляризации у согласного.

Существует немало методических рекомендаций овладения заднеязычным согласным [ŋ]. Самой распространенной ошибкой при произнесении данного звука является смещение языка вперед (вместо отодвижения назад) и, что особенно важно, подъем кон-

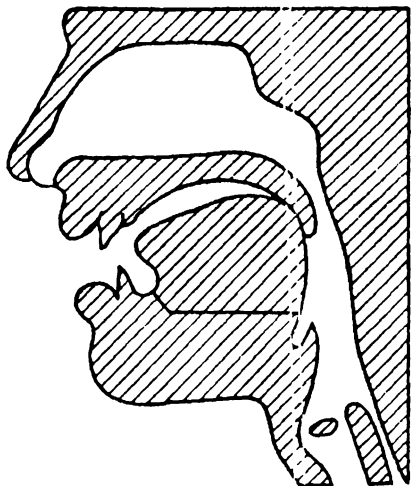


Рис.17.

чика языка к зубам или к твердому небу (вместо того, чтобы опустить его к нижним зубам). Самый простой способ избавиться от этой ошибки — придержать язык в положении внизу. Для этой цели можно использовать карандаш или какой-нибудь плоский предмет. Нужно сначала прижать им язык, чтобы воспрепятствовать его подъему к зубам и небу, а затем произнести сочетание гласного с данным согласным, например, [αη] или [Λη]. Другой способ предполагает овладение данным звуком по аналогии с другими заднеязычными звуками. Для этого нужно произнести последовательно все заднеязычные согласные в сочетании с каким-нибудь одним гласным. Например: га, ка, ха, nga.

Терминали (конечные сонанты) /n/ и /ŋ/, сочетаясь с центральями /α/ и /ə/, образуют следующие финалы (фонетические дифтонги): /an, αη, ən, Λη/. Простое сопоставление с нисходящими дифтонгами показывает, что характер воздействия терминалей на центральи во многом одинаков. Это вполне естественно, ибо переднеязычный сонант [n] противопоставлен заднеязычному сонанту [ŋ] так же, как и гласный переднего ряда [i] — гласному заднего ряда [u]. По артикуляторному признаку допустимо объединение звуков [i] и [n] в одну группу передних, а звуков [u] и [ŋ] — в группу задних.

Под влиянием терминалей /n/ и /ŋ/ централь /α/ модифицируется в известные нам варианты [a] и [α]. Несколько иначе обстоит дело с централью /ə/. Модификации подвергается, строго говоря, лишь централь в сочетании с заднеязычным согласным [ŋ]: [ə] + [ŋ] → [Λη], а финаль /ən/ остается без изменений. Качество модифицированного гласного финали /Λη/ представляет собой неогубленное открытое о, обозначаемое в фонетике знаком [Λ].

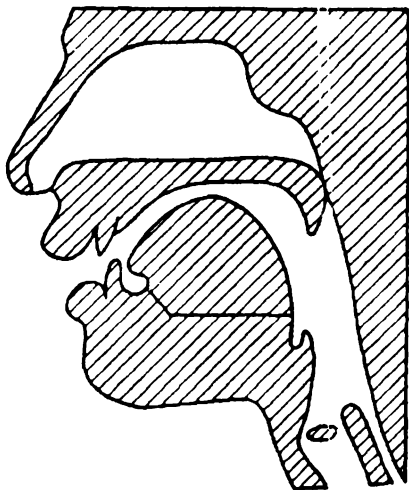
Все сказанное относительно нисходящих дифтонгов и сочетаний с конечным сонантом может быть наглядно представлено в двух исходных пятичленных сериях финалей китайского языка (см. схему 3). В левых углах обоих квадратов расположены финали с передней артикуляцией терминалей /i/ и /n/, в правых углах соответственно с задней артикуляцией терминалей /u/ и /ŋ/. На письме рассмотренные финали обозначаются следующим образом:

ai, an, au, ang, ei, ou, en, eng (см. упражнение 26).

Как уже говорилось, переднеязычные и губные чистые согласные не палатализируются, т.е. не смягчаются перед гласными переднего ряда высокого подъема [i] и [y]. В противоположность им свистящие согласные китайского языка представлены в двух разновидностях комбинаторного характера. Твердая разновидность свистящих (согласные **z**, **s** и **x**) была рассмотрена нами на с. 46, 47, 50. Мягкая их разновидность встречается в китайском языке только перед гласными [i] и [y]. Рассмотрим эти согласные подробнее. Исходя из соображений методики, данные инициали рекомендуется изучать в отдельности от прочих аффрикат китайского языка с тем, чтобы не вызвать у учащихся их смешения.

С о г л а с н ы й [ʃ]

При произнесении глухого шепелявого согласного [ʃ] кончик языка упирается в нижние зубы, а средняя часть спинки языка поднимается высоко к твердому небу, причем все тело языка продвинуто вперед. Воздушный поток с шумом проходит сквозь образовавшуюся щель (рис. 18). В сравнении с русским мягким согласным сь у китайского согласного более широкая щель, поэтому на слух согласный производит впечатление некоторой шелелявости, а при интенсивности воздушной струи — легкого приовиста (без участия губ). Чтобы добиться нужного акустического эффекта, следует, произнося русское сь, постепенно сдвигать переднюю часть спинки языка вперед, а кончик языка загибать вниз и назад. На письме данный согласный обозначается буквой **ʃ**.



С о г л а с н ы й [tʃʰ]

Глухая придыхательная аффриката [tʃʰ] представляет со-

Рис. 18.

бой сочетание смычного элемента согласного [tʰ] и щелевого элемента согласного [ɕ]. Однако в отличие от апикального [tʰ], который встречается в китайском языке в качестве инициали, в данном случае переднеязычный смычный согласный [tʰ] является дорсальным, т.е. произносится с опущением к нижним зубам кончиком языка. Это продиктовано прежде всего артикуляцией щелевого элемента [ɕ], а также тем, что согласный в целом является мягким; для него характерны подъем спинки языка и опущенный к нижним зубам кончик языка (рис.19: а - смычное начало, б - переход в щель). Китайская аффриката ближе всего напоминает очень мягкое русское ть в таких словах, как тип, тигр, только с сильным придыханием. На письме данный согласный обозначается буквой ц.

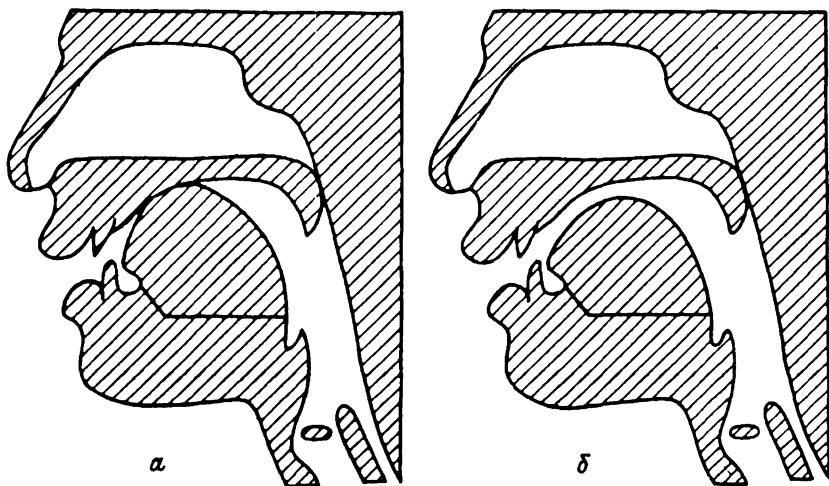


Рис.19.

С о г л а с н ы й [d͡z̥]

Положение органов речи при произнесении полувзвонкой аффрикаты [d͡z̥] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении аффрикаты [tʰsʰ]. Аффриката состоит из смычного полувзвонкого элемента согласного [d̥] и теоретически возможно-

го, но отсутствующего в китайском языке шелевого согласного * [z']. Данная аффриката напоминает очень мягкое русское дз в таких словах, как дичь, будить. Все прочие характеристики данной аффрикаты такие же, как у ее твердого варианта [dʒ]. На письме аффриката [dʒ] обозначается буквой 'j' (см. упражнение 27).

В о с х о д я щ и е д и ф т о н г и

Исходные пятичленные серии китайских финалей могут быть осложнены медиалами /i/ , /u/ и /y/. Сочетания медиалей с центральями фонетически представляют собой восходящие дифтонги. Медиали /i/ и /u/ образуют с центральной /a/ восходящие дифтонги [i̯a] и [u̯a], а с центральной /ə/ – соответственно [i̯ə] и [u̯ə]. Медиаль /y/ без терминали с центральной /a/ не сочетается. Кроме того, медиаль /y/ в сочетании с центральной /ə/ образует слог [y̯ə].

Неслогообразующие гласные (медиали) [i̯], [u̯] и [y̯] отличаются от соответствующих гласных [i], [u], [y] прежде всего большей напряженностью наиболее близких друг к другу органов речи. Медиаль, начинающая собой слог (нуль инициал), приобретает значительную сонантизованность, которая акустически выражается в сравнительно меньшей интенсивности и большей длительности, чем у медиалей в слогах полного состава, где они имеют более открытый характер, чем соответствующий слогообразующий гласный. Медиали, начинающие собой слог, обозначаются на письме буквами у (для [i̯] и [y̯]) и w (для [u̯]). В остальных случаях обозначение совпадает с фонетическим.

Все восходящие дифтонги китайского языка представляют собой скольжение от более закрытого элемента к более открытому. Если качество централи /a/ под воздействием медиалей практически не изменяется, то централь /ə/ подвергается заметной качественной модификации, зависящей от характера медиали. Модификации подобного типа уже встречались при рассмотрении нисходящих дифтонгов.

Ф и н а л и /ɤɔ/ и /jɛ/

Централь /ə/ под воздействием медиалей претерпевает те же качественные изменения, что и при воздействии конечных полу-гласных (ср. [ɔɤ] и [ɤɔ] ; [eɪ] и [jɛ]). Единственное отличие в качестве централи наблюдается в дифтонге [jɛ], где в сравнении с нисходящим дифтонгом [eɪ] централь артикуляторно является более открытой и соответствует главному переднего ряда среднего подъема (как и русское э̄). На письме это фонетическое отличие не отражено; восходящие дифтонги [ɤα], [ɤɔ], [jα], [jɛ] обозначаются следующим образом: wa, wo, ya, ye.

Г л а с н ы й [œ] (вариант /ə/ в финали /jœ/)

Среди восходящих дифтонгов лишь один [jœ] представляет собой известную трудность. Если медиаль /y/ нам хорошо известна, то модифицированная централь встречается впервые. При произнесении гласного [œ] язык занимает такое же положение, как и при гласном [ɛ], что соответствует русскому э̄ (см. дифтонг [jɛ]). Губы округлены и несколько выдвинуты вперед. Для того чтобы добиться нужного акустического эффекта, следует проделать несколько раз упражнение, аналогичное тому, которое было предложено при изучении губного гласного [y], т.е. произносить гласный [ɛ] и, не меняя положения языка, постепенно выдвигать губы. Обычно учащиеся ошибаются именно в произнесении гласного [œ], упуская из виду огубленность этого гласного, тем более, что графика (финаль обозначается через уе) этот момент никак не отражает.

Если преподаватель считает, что третий тон усвоен достаточно прочно, то восходящие дифтонги можно изучать на базе четвертого тона. Упражнения на ударение могут быть теперь комбинированными как по тону, так и по финалям, хотя вначале все же желательно, чтобы сочетания, например, имели разные тоны, но одинаковую финаль (см. упражнение 28). Следует постоянно иметь в виду возможное влияние первого тона на качество слогаобразующего гласного в нисходящих дифтонгах и трифтонгах. Желательно по возможности включать в упражнения на ударение двусложные слова и словосочетания, которые могут встретиться на первом этапе обучения в учебнике. В процессе отработки материа-

ла упражнении особое внимание необходимо уделить произнесению восходящих дифтонгов. В произношении учащихся скольжение от неслогообразующего гласного к слогообразующему нередко отсутствует; практически получается сочетание двух гласных на стыке слогов (кроме [iɑ] и [iɛ], которые ассоциируются учащимися с русскими я и е). Особенно это заметно на слоге [yœ]. Распространенной ошибкой также является подмена дифтонга [yɔ] русским гласным о. В этом случае нужно требовать от учащихся огубленности согласного до момента произнесения слога. Другой весьма распространенной ошибкой является "яканье", т.е. произнесение китайского слабударного гласного о на русский лад - как а. Например, zhonggashu вместо zhongguoshu.

П а л а т а л ь н ы е ф и н а л и

Мы рассмотрели пока лишь те сочетания, которые возникают при осложнении медиалами централей пятичленных серий. Однако такого рода осложнения затрагивают всю систему финалей, в связи с чем целесообразно проанализировать влияние медиалей и на прочие элементы пятичленных серий (см. схему 5). Как видно из схемы, модификация централей происходит лишь в некоторых финалях, осложненных медиалью /i/.

Ф и н а л ь /ɣɤn/

Оказавшись между двумя передними звуками - гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и переднеязычным апикальным согласным [n], слогообразующий гласный [a] становится закрытым и сильно продвигается вперед. В фонетике он обозначается знаком [ɣ]. Это - очень часто встречающаяся в китайском языке финаль, поэтому отработке звука [ɣ] и всей финали следует уделять постоянное внимание. Данный гласный имеется и в аглинском языке, например, в словах cat, sat, black.

Ф и н а л и /ɤn/ и /iŋ/

Более сложные модификации происходят с центральной /ɤ/ в сочетаниях [ɤn] и [ɤŋ]. Практически медиаль /i/ вытесняет централь полностью. Таким образом, образуются две новые финали /ɤn/

и /iŋ/. Артикуляторно централь этих финалей совпадают с изолированным гласным, отличаясь от него лишь степенью сонантизованности. При нуле инициали модифицированная централь /i/ в этих финалях полностью сохраняет акустические особенности медиалей - характерную j-образную окраску звука, похожую на сочетание русских звуков йи. После инициали централь звучит как обычный гласный [i]. Например, [jin] и [jɪŋ], во[bɪn] и [bɪŋ]. В записи буквами китайского фонетического алфавита палатальные финали обозначаются следующим образом: uao, uan, yang, uou, yin, ying (см. упражнение 29). Следует обратить внимание на правильное произнесение медиалей, которые учащиеся обычно излишне выделяют, что особенно заметно в трифтонгах. В упражнениях на ударение в слоги с первым тоном можно - включить кроме монофтонгов финали /in/ и /iŋ/ которые в зависимости от тона не претерпевают качественных изменений.

Л а б и а л ь н ы е ф и н а л и

Лабialiзация исходной формы пятичленных серий связана с присоединением к субфинали медиали /u/ (см. схему 4). Артикуляторно медиаль имеет признаки изолированного гласного. Лишь в положении после нуля инициали губы сближаются довольно плотно и воздух сквозь них проходит с шумом.

Модификация централь наблюдается только в финали /uŋ/. В записи буквами китайского фонетического алфавита финали, осложненные медиалью /u/, принимают следующий вид: wai, wan, wang, wei(uɪ), wen(un), weng(ong). В скобках указано обозначение финалей при наличии инициали. В данном случае графика вводит учащихся в заблуждение, ибо совершенно не учитывает реальное существование слогаобразующего гласного [ə], который если и модифицируется (редуцируется), то только в слогах с первым и частично со вторым тонами. Учащиеся постоянно произносят [d̥uɪ⁴] вместо [d̥uei⁴] (правильно, верно), [s̥uɪ⁴] вместо [s̥uei⁴] (лет), [ʃ̥uɪ²] вместо [ʃ̥uei²] (кто?).

Ф и н а л ь /uŋ/

Финаль /uŋ/ в представленном виде существует в слогах с нулем инициали в первом, втором и четвертом тонах.

В китайском языке она встречается крайне редко. В слогах полного состава централь вытесняется медиалью, в результате чего финаль принимает следующий вид: /uŋ/, например, [ɥuŋ], но [ɥuŋ].

Финали, осложненные медиалью /u/, не представляют сложности для учащихся. Возможные ошибки носят тот же характер, что и в слогах с медиалью /i/ (см. упражнение 30).

Л а б и о п а л а т а л ь н ы е ф и н а л и

К лабиопалатальным финалям относятся финали, осложненные медиалью /y/ (см. схему 6). Таких финалей в китайском языке немного. Они употребляются в языке как самостоятельно (при нуле инициали), так и с инициалью. В первом случае медиаль имеет шумное начало, характерное для всех медиалей в положении после нуля инициали. Во втором случае качественные характеристики медиали те же, что и в изолированном положении.

В записи буквами китайского фонетического алфавита данные финали имеют следующий вид: yuan, yun, yong. При наличии инициали буква у не ставится либо заменяется на i, например: juan, quan, xuan; jun, xun, qiong, xiong.

Некоторого пояснения требуют финали /ʅin/ и /ʅyŋ/. В первой из них после медиали слышится довольно отчетливый i-образный элемент, во второй медиаль часто лишается своей огубленности, превращаясь в [i] (см. упражнение 31).

После рассмотрения всех звуков китайского языка и способов их сочетания в слогах как фонетически, так и фонологически, целесообразно повторить пройденный материал, введя второй тон — один из самых трудных и плохо усваиваемых учащимися. Для этого достаточно прочитать все или часть имеющихся упражнений только во втором тоне, а затем ввести второй тон и в упражнения на ударение (см. упражнение 32).

Из вышеизложенного видно, что наиболее сложную систему как фонетически, так и фонологически представляют собой финали и их осложненные варианты. Для наглядности представим систему финалей китайского языка в виде принятой в фонетике для обозначения гласных трапеции (схема 7). Для удобства будем считать, что трапеция равнобедренная. Стрелками отмечены все возможные соче-

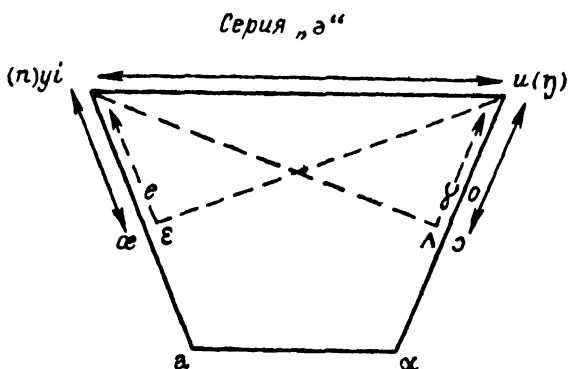
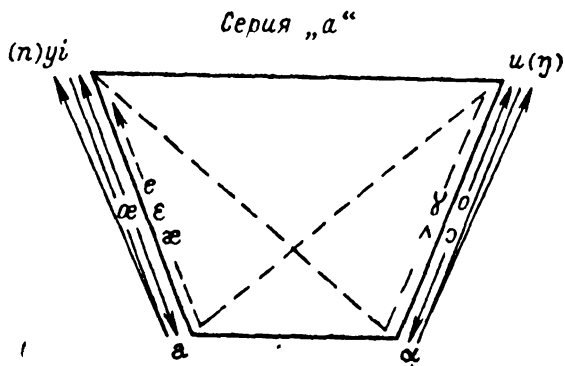


Схема 7

тания гласных, образующих в китайском языке дифтонги и трифтонги. Схема учитывает также и сочетания с конечными сонантами. Рядом с гласным [i] помещен конечный сонант [ɲ], рядом с [u] — конечный сонант [ŋ]. Как показывает схема 7, финалы китайского языка имеют весьма стройную структуру и чисто фонетически. Наблюдается полная симметричность всех звукосочетаний в финалах. Однако в схеме 7 не учтены некоторые качественные изменения слогообразующих гласных в слогах, произносимых в первом тоне, о чем говорилось в начале раздела. Причины изменения качества

гласных объясняются тем, что краткость и высота тона вынуждают говорящего использовать минимум артикуляторных движений для производства данного сочетания звука в первом тоне. Иногда такое явление наблюдается и в слогах четвертого тона, где оно проявляется, однако, не так отчетливо.

Если теперь использовать трапецию гласных для обозначения финалей, приносящихся в первом тоне, то она примет следующий вид (схема 8). Обратим внимание на то, что во всех без исключения финалях слогаобразующий гласный поднялся на одну ступень

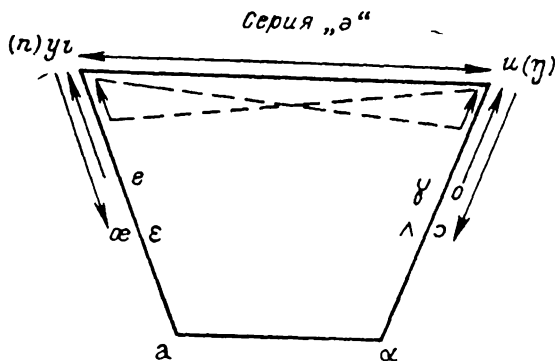
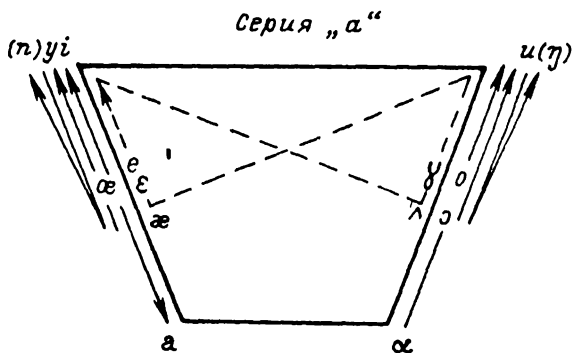


Схема 8

выше, т.е. стал более высоким по подъему, более закрытым. В речах 'uei и /ioʊ/ он почти исчезает, но только в слогах с первым и вторым (для данных финалей) тоном. На этот момент, как и на факт качественных изменений гласных, следует обратить особое внимание при изучении финалей китайского языка. Мы сознательно старались обходить сложные финали при изучении слогов в первом тоне, ограничившись монотонгами. Все трудности первого тона в сложных финалях на первом этапе обучения фонетике китайского языка следует оговаривать в каждом случае особо и лишь потом, на более позднем этапе, показать системность и закономерность этих изменений. Целесообразно подобные схемы иметь в виде наглядных пособий.



Произносительная норма китайского литературного языка зафиксирована в специальных фонетических таблицах, справочниках и словарях. Обычно принято объяснять причины отклонения от произносительной нормы языка либо диалектными, либо индивидуальными особенностями говорящего. Однако фиксированная структура слога и тональная система наложили известный отпечаток на произносительную норму китайского языка. Исследования показывают, что информация, которую несет слоговой гласный, в значительной степени является избыточной. В китайском языке изменение качества слоговых гласных в финалях с конечным элементом не приводит к ошибочному восприятию аудиторами уолшванного слога, даже если он произнесен вне контекста. Однако в этом случае качественные колебания гласных имеют определенные пределы, зависящие от типа финали и тона.

Таким образом, становится ясным, что колебания произносительной нормы в реальной китайской речи достаточно значительны, однако не менее очевидно и то, что эти колебания (вариативность) не должны переходить определенной границы, за пределами которой правильное восприятие китайской речи становится невозможным.

Китайские ученые Ло Чанпэй и Ван Цзюнь,¹⁶ например, пишут, что в Пекине одни люди произносят слово "собака" как [səu³], а другие — как [səu³] или [səu³]. Слово "свекровь" одни произносят как [p'ue²p'ue⁰], другие — как [p'ue²p'ue⁰]. Слово "небо" также имеет вариации в произношении: [t'ien¹], [t'ien¹] или [t'ien¹]. Все эти вариации произношения тем не менее входят в понятие произносительной нормы, несмотря на то что слогообразующие гласные финалей, например [] и [y], [x] и [e], представляет собой смысловоразличительные фонетические единицы китайского языка.

Возникает явление, при котором фонетические единицы, несмотря на несовместимость конкретных звуковых реализаций, тем не менее составляют основу общения и взаимопонимания. Такие фонетические единицы называются диафонами и диафонемами. Понятие диафонемы охватывает значительно большее число звуковых реализаций, чем индивидуальные отклонения от литературной нормы произношения (полный произносительный тип).

Что же касается индивидуальных отклонений, то им более всего подвержены слогообразующие гласные финалей. Маргинальные (крайние) элементы слога оказывают заметное воздействие на центральный гласный. Причем наиболее характерными в этом отношении являются финали серии "э". Как уже говорилось выше, качество слогообразующего гласного финалей меняется в зависимости от тона. Наиболее характерным здесь является первый тон, хотя изменения качества гласного по различным причинам могут происходить и в слогах с другим тоном. Упомянутые выше допустимые колебания в индивидуальной речи (наподобие русского "аканья" и "оканья") широко представлены в китайском языке.

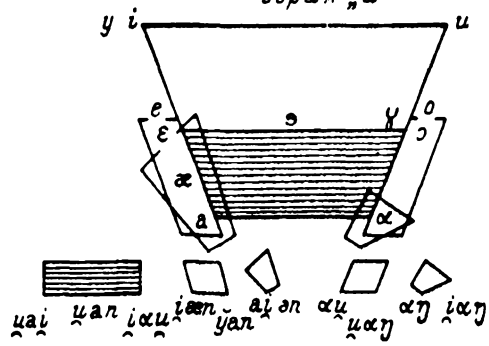
Напомним, что фиксированная структура слога и тональная система языка наложили заметный отпечаток на восприятие китайской речи. На слушающего нестандартное произношение обычно производит впечатление акцента, который, однако, не мешает правильному восприятию сказанного. Рассмотрим лишь один, но характерный пример.

¹⁶ Ло Чанпэй, Ван Цзюнь. Основы общей фонетики. Пекин, 1957, с.188.

В финали a_i^1 допустимы (т.е. не приводят к непониманию) колебания качества слогаобразующего гласного в пределах от заднего [α] до ойльно закрытого [ɤ], даже [ε]. Например, морфема "должен" [$\hat{g}a_i^1$] может быть произнесена как [$\hat{g}\alpha_i^1$], [$\hat{g}\mathcal{E}_i^1$] и даже [$\hat{g}\varepsilon_i^1$]. В то же время в морфеме "изменять" [$\hat{g}a_i^3$],

которая произносится в третьем тоне, пределы колебания качества слогаобразующего гласного заметно сужены. Так, гласный [a] в этой морфеме не может быть заменен на гласный [ε]. Объяснение причин такого феномена следует искать в фонетической структуре самого языка. В первом случае замена слогаобразующего гласного на [ε] возможна потому, что в китайском литературном языке после инициали [\hat{g}] финаль [ε_i^1] встречается только в третьем тоне, в связи с чем [$\hat{g}\varepsilon_i^1$] не вызывает у аудитора никаких семантических ассоциаций. Аудитор улавливает лишь небольшое отклонение (акцент) в произношении [$\hat{g}a_i^1$].¹⁷

Серия "а"



Серия "э"

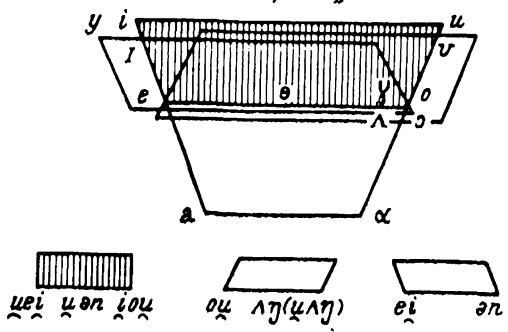



Схема 9

¹⁷ Подробнее об этом см.: С п е ш н е в Н.А. К вопросу о произносительной норме китайского литературного языка. - В кн.: Страны и народы Востока. Вып. XI. М., 1971, с.240-246.

Если использовать традиционную трапецию гласных, как мы это сделали при рассмотрении финалей, и обозначить на ней вариативность произнесения китайских финалей, то она примет следующий вид (схема 9). В глаза бросается все та же симметричность, которая напоминает симметричные системы китайских финалей.

УДАРЕНИЕ

Ударение можно упрощенно определить как выделение каким-либо образом тех или иных элементов речи. В предложении такими элементами являются слова (фразовое ударение), а в слове — слоги (словесное ударение). Так, в русском языке в слове преподаватель мы выделяем один слог ва и одновременно не выделяем остальные четыре слога — пре-по-да-...-тель. Отсюда следует, что ударение — понятие относительное.

Языки различаются средствами выделения слога, т.е. типом ударения. Например, одни языки используют для этого высоту тона. Так обстоит дело в японском языке, где в слове яма "гора" второй слог по тону выше первого слога (). Подобный тип ударения называется музыкальным. Другие языки выделяют слог усилением ударного элемента, т.е. увеличением его относительной громкости. До некоторой степени такое положение наблюдается и в русском языке. В слове яма, например, первый слог характеризуется большей силой произнесения (и большей длительностью). Такой тип ударения называется динамическим. Существует еще и квантитативный (количественный) тип ударения, при котором ударный слог отличается от неударных большей длительностью.

Чаще всего разные типы ударения в пределах одного языка взаимосвязаны и дополняют друг друга. Так, в немецком языке ударный слог отличается от неударных одновременно и силой и высотой. Аналогичное положение с ударением наблюдается и во французском языке. В русском языке количественный момент играет даже определяющую роль в ударении. (Итаиский язык в этом отношении находится в особом положении. Музыкальный тип ударения исключен самой природой языка, его тональной системой, выполняющей в языке фонологическую роль. Как показали экспериментальные исследования, ударение в китайском языке проявляется главным об-

разом в длительности финали ударного слога и в его интенсивности как сопутствующем факторе.¹⁸

Языки отличаются друг от друга не только типом ударения, но и местом его размещения. Два языка могут использовать одно и то же средство для выделения слога и все же разместить это средство по-разному. Например, в чешском языке ударение всегда падает на первый слог, а в польском под ударением оказывается слог, расположенный вторым от конца. Такое ударение в языках называется фиксированным. В русском языке ударение может падать на любой слог: в одних словах на первый (пóдох), в других на второй (рогóжа) и т.д. Более того, даже в одном слове ударение может перемещаться с одного слога на другой, если мы это слово изменяем. Например, ручá, но ру́ки; горá, но гóры и т.д. Аналогичное явление наблюдается и в китайском языке, где ударение фактически является разноместным, хотя можно с большей или меньшей степенью уверенности выделить в языке несколько типов ударения, опираясь на взаимосвязь, которая существует между ударными слогами и тоном. Этот момент следует подчеркнуть особо, ибо он весьма существен в методиче-ском обучении правильной постановке ударения.

Принято считать, что в китайском языке имеется три степени ударности слога: сильноударный слог, который произносится с наибольшей длительностью и тон которого слышится наиболее отчетливо; слабоударный слог, который произносится с меньшей длительностью, но тон которого слышится, хотя и с меньшей отчетливостью, и безударный слог, которым произносится наиболее кратко и тон которого полностью нивелируется.

Это в некоторой степени подтверждается экспериментальной работой И.Думковой, которая приходит к выводу, что "в китайском слове с двумя полными тонами оба слога получают ударение; при

¹⁸ Подробно об этом см.: С п е ш и е в Н.А. Акустическая природа словесного ударения в современном китайском языке. — Учен. зап. Ленингр. ун-та, 1958, № 236, с.82-88; З в д о е ц к о Т.П. Фонетическая природа словесного ударения в современном китайском языке. — В кн.: Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психологии речи. М., 1966, с.108-134.

этом в одной категории слов оба слога оказываются равноударными, в другой категории наблюдается преобладание одного из слогов. В отличие от двусложных слов с конечным безударным слогом, где преобладание ударного слога постоянно выражено не только длительностью финали, но и ее интенсивностью, в словах с двумя полными тонами, где оба слога получают ударение, противопоставление слогов по степени ударенности выражается в основном длительностью. Интенсивность же в данном случае является лишь факкультативным выделительным фактором".¹⁹

Обычно говорят, что безударный слог в китайском языке произносится в "легком", или "нулевом", тоне. Целесообразно подробнее остановиться на этом понятии и попытаться определить его акустические характеристики. Акустически легкий тон реализуется по-разному. Его высота и направление, которые не совпадают, кстати, ни с одним из полных тонов, прежде всего зависят от тона предшествующего слога. Заметим, что легкий тон кроме мелодики одновременно лишается и прочих характеристик, свойственных тону в полной его реализации: он теряет интенсивность, сокращается по длительности, а безударный гласный нередко редуцируется (см. раздел "Редукция"). Легкий тон не является особым тоном. Это реализация полного тона в безударном слоге, в связи с чем его следовало бы называть редуцированным. Если использовать для обозначения высоты легкого тона шкалу, которую мы рассматривали в разделе "Тон", то после слогов в полных тонах легкий тон акустически реализуется так, как показано на рис.20. Кружочком на рисунке обозначена относительная высота легкого тона.

Если в отношении высоты легкого тона после слогов в третьем и четвертом тоне среди различных авторов и исследователей разногласий нет, то некоторые различия (правда, не принципиального характера) в обозначении высоты легкого тона после слогов в первых двух тонах все же имеются, и касаются они прежде всего его абсолютной высоты. Одни китайские ученые считают, что после первого или второго тона легкий тон расположен на высоте, обоз-

¹⁹ Д у м к о в а И. Тон и ударение в китайских двусложных и трехсложных словах. - В кн.: Спектральный анализ звуков речи и интонация. М., 1969, с.193.

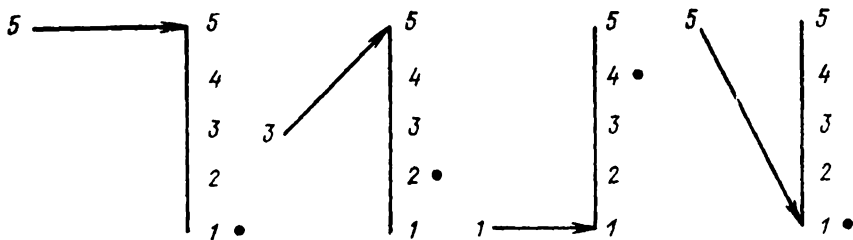


Рис.20

наченной цифрой 3, другие - что после первого тона высота легкого тона соответствует уровню, который на шкале обозначен цифрой 2, а после второго тона - на среднем уровне (3). Мы же приводим данные Т.П.Задоевко, которая провела специальные эксперименты по определению высоты легкого тона.²⁰ В результате того, что после третьего и четвертого тонов высота легкого тона соответствует как бы конечной точке полного тона, он нередко на слух воспринимается соответственно как первый и четвертый тон. Поэтому не следует считать ошибкой произнесение в данной ситуации первого или четвертого тона вместо легкого; важно лишь, чтобы длительность безударного слога была заметно короче предыдущего ударного. Об исчезновении восходящей части третьего тона перед легким тоном подробно изложено в разделе "Сандхи тонов".

Лексика с легким тоном представлена в китайском языке в значительном объеме. В специальном справочнике "Лексика с легким тоном и путунхуа", изданном в 1964 г. Комитетом по реформе китайского письменности, приводится 1028 двусложных слов со вторым безударным слогом (не считая различных типов ударений), которые отобраны из 20 тыс. наиболее употребительных слов. 14 тыс. слов представляют собой слова с ударением на втором слоге, 4500 - со слабым ударением на втором слоге, более половины слов с легким тоном являются существительными. В другом справочнике²¹ подобного рода собрано несколько тысяч слов с легким то-

²⁰ З а д о е в к о , Т.П. Краткий очерк системы тонов современного китайского языка. - В кн.: Вопросы китайской филологии. М., 1963, с.191-219.

²¹ Л е к с и к а с легким тоном в пекинском диалекте / Сост. Чжан Хухэн. Пекин, 1957.

ном, в том числе и слов, характерных только для пекинского диалекта.

В данном разделе речь в основном пойдет об ударении в двусложных словах и словосочетаниях.

Три степени ударности слога в китайском языке наиболее четко реализуются в двусложных словах, где можно выделить четыре комбинации ударного (сильноударного и слабоударного) и безударного слогов.

1. Сочетание ударного слога с безударным. Например: ha²ma⁰, gan¹jing⁰, di⁴di⁰, xue²sheng⁰, wu¹zi⁰, chu¹lai⁰, bie²de⁰.

2. Сочетание сильноударного слога со слабоударным. Например: fu⁴mu³, zhong¹guo², e⁴wen², dang³yuan², ling³xiu⁴.

3. Сочетание слабоударного слога с сильноударным. Например: hei¹ban³, xue²xiao⁴, shi²tang², gang¹bi³, su¹lian².

4. Сочетание равноударных слогов. Например: da⁴xiao³, chang²duan³.

Наиболее распространенными типами ударения в двусложных сочетаниях являются первый и третий, реже всего встречается последний тип - с равноударными слогами. Напомним, что приведенные выше комбинации ударных и безударных слогов встречаются только в изолированных словах и словосочетаниях. Совершенно иное положение возникает тогда, когда они оказываются в потоке речи, где влияние фразового и ритмического ударений нередко приводит к смещению места ударения в слове или словосочетании.

Как отмечалось выше, наиболее отчетливо тон слышится в сильноударных слогах. Это значит, что между ударением и тоном имеется непосредственная связь. Следовательно, смысловозначительную роль тон играет не сам по себе, а лишь в тесной связи с ударением, благодаря которому он и произносится с соответствующей мелодикой, длительностью и качеством слогообразующего гласного.

Правильная постановка ударения в словах или в двусложных словосочетаниях имеет не менее важное значение, чем правильное произношение тона. В потоке речи слова или словосочетания, произнесенные с неправильным ударением, будут затруднять понимание сказанного, а порой приведут к искажению смысла.

В русском языке существуют некоторые пары слов, которые

различаются только местом ударения. Например: мука́ - му́ка, замо́к - за́мок, уже́ - у́же, плачу́ - плачу́. Это немногочисленные примеры фонологической роли ударения в русском языке.

Аналогичные примеры можно найти и в китайском языке. Некоторые слова, произносимые с первым ударным и вторым безударным слогами, при переносе ударения на второй слог изменяют свой первоначальный смысл. Нередко с изменением места ударения первоначальное слово становится словосочетанием. Вот некоторые примеры:

xiong ¹ di ⁰	"младший брат"	-	xiong ¹ di ⁴	"братья"
dong ¹ xi ⁰	"вещь"	-	dong ¹ xi ¹	"восток и запад"
di ⁴ dao ⁰	"хороший, настоящий"	-	di ⁴ dao ⁴	"подземная дорога"
mei ² you ⁰	"нет (отрицание перед глаголом)"	-	mei ² you ³	"не иметь"
deng ² deng ⁰	"подождать"	-	deng ² deng ³	"и так далее"
guo ⁴ nian ⁰	"в будущем году"	-	guo ⁴ nian ²	"встречать Новый год"
da ⁴ yi ⁰	"небрежный"	-	da ⁴ yi ⁴	"сущность, общий смысл"
di ⁴ fang ⁰	"место"	-	di ⁴ fang ¹	"местный (антоним слова 'центральный')"
da ⁴ ye ⁰	"папаша (вежливое обращение к пожилому мужчине)"	-	da ⁴ ye ²	"барин"
dian ¹ dao ⁰	"сбивчивый"	-	dian ¹ dao ³	"переворачивать с ног на голову"
dui ⁴ tou ⁰	"оппонент"	-	dui ⁴ tou ²	"сводить юнцы"
guo ² tui ⁰	"обмотки"	-	guo ² tui ³	"обматывать ноги"
ji ¹ jiao ⁰	"рога"	-	ji ¹ jiao ³ (r)	"угол (комнаты)"
la ¹ shou ⁰	"ручка стоп-крана"	-	la ¹ shou ³	"здороваться за руку"
sheng ¹ qi ⁰	"бодрость"	-	sheng ¹ qi ⁴	"сердиться"

Еще больше примеров можно было бы привести, если учитывать и омофоны (различные иероглифы с одинаковым звучанием). Например: she²tou⁰ "язык" и she²tou² "голова змеи"; xia¹zi⁰ "слепой" и xia¹zi³ "икринка креветки".

До сих пор речь шла об ударении в двусложных сочетаниях. В многосложных сочетаниях дело обстоит несколько иначе. В трехсложных словах, как отмечает И. Думков, "возможны три степени

ударения. Основное, главное, ударение падает на конечный слог, характеризующийся наибольшей длительностью фивали. Начальный слог является слабоударенным. Что же касается среднего слога, то он может быть таким же слабоударенным, как начальный, либо безударным. В трехсложных словах этимологические тоны морфем, как правило, сохраняются. В конечном, сильноударенном, слоге тон выражен более четко, чем в слабоударенных слогах (начальном и срединном). В слабоударенных слогах сокращается частотный интервал тона".²²

В многосложных словах принято считать, что ударение падает на первый и последний слоги, прочие слоги произносятся со слабым ударением. Например: tuo¹la¹ji¹ "трактор", lu³xing²jia¹ "путешественник", liu²xue²sheng¹ "студент, обучающийся за границей", dian⁴shi⁴tai² "телестудия", she⁴hui⁴zhu³yi⁴ "социализм", zhi²min²di⁴zhu³yi⁴zhe³ "колониалист", ji⁴yu⁴xue²xiao⁴ "школа-интернат".

Заметим, что многосложные сочетания в современном китайском языке имеют тенденцию к сокращению до двух слогов. В этом случае словесное ударение распределяется по общему правилу для двусложных сочетаний.

Как было показано выше, наибольшей систематизации с точки зрения места ударения подвержены двусложные сочетания. Проведем некоторую классификацию лексики китайского языка по месту ударения в двусложных словах и словосочетаниях.

Ударный слог + безударный слог

1. Двусложные корневые слова (слова подобного типа этимологически неразложимы): ha²ma⁰ "лягушка", pu²tao⁰ "виноград", bo¹li⁰ "стекло", mo²gu⁰ "гриб", la³ba⁰ "горн", lo⁴tuo⁰ "верблюд", luo²bo⁰ "редька", ke²sou⁰ "кашлять", liu¹da⁰ "гулять".

2. Существительные и глаголы, в которых не ощущается производность:

а) слова, компоненты которых исторически представляют собой два синонимичных корня: yi¹fu⁰ "одежда", peng²you⁰ "друг", dao⁴lu⁰ "путь", chuang¹hu⁰ "окно", yi⁴si⁰ "смысл", yan³jing⁰ "глаза", ming²zi⁰ "имя", xi³huan⁰ "нравиться", xiu¹xi⁰ "отдыхать", jian⁴she⁰ "строить", bang¹zhu⁰ "помогать", ya¹po⁰ "угнетать";

б) слова, компоненты которых в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: $\text{dong}^1\text{xí}^0$ "вещь", $\text{tai}^4\text{yang}^0$ "солнце", zhi^1dao^0 "знать", gong^1fu^0 "свободное время", $\text{shi}^4\text{qing}^0$ "дело".

3. Незазложимые прилагательные с неясной этимологией. Компоненты в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: $\text{gan}^1\text{jing}^0$ "чистый", re^4nao^0 "оживленный", jie^1shi^0 "крепкий", nuan^3he^0 "теплый", lao^3shi^0 "послушный", hu^2tu^0 "глупый".

4. Сочетание знаменательной и служебной морфем: zhuo^1zi^0 "стол", kai^1la^0 "открыл", ni^3men^0 "вы", $\text{chong}^2\text{zi}^0$ "червяк", li^3tou^0 "внутри", $\text{you}^4\text{mian}^0$ "справа", dao^4chu^0 "воздух", $\text{zuo}^3\text{bian}^0$ "слева".

5. Сочетание двух знаменательных морфем, среди которых вторая означает родовое понятие по отношению ко всему слову в целом: $\text{gong}^1\text{ren}^0$ "рабочий", $\text{huang}^2\text{gua}^0$ "огурец", $\text{xue}^2\text{zheng}^0$ "учащийся", da^4ren^0 "взрослый", xi^1gua^0 "арбуз", xie^4jia^0 "писатель", ke^4ren^0 "гость", $\text{ping}^2\text{guo}^0$ "яблоко", $\text{yi}^1\text{zheng}^0$ "доктор".

Это весьма многочисленная группа слов. Сюда входят названия различных профессий, названия деревьев, рыб и т.д. Нередко при медленном произношении (чтении) в ряде слов этой группы второй компонент оказывается под слабым ударением, о чем свидетельствует появление достаточно отчетливой мелодической характеристики.

6. Глаголы с модификатором направления²³: na^2lai^0 "принести", xie^3chu^0 "выписать", $\text{guan}^1\text{shang}^0$ "закрывать", zuo^4xia^0 "сесть", fei^1qu^0 "улететь", zou^3chu^0 "выйти".

7. Глаголы с морфемами zhu , zhao , jian , употребляемыми на достижение результата: $\text{zhan}^4\text{zhu}^0$ "остановиться", $\text{zhao}^3\text{zhao}^0$ "найти", da^3kai^0 "раскрыть", $\text{kan}^4\text{jian}^0$ "увидеть". К этому типу относится и морфема si : da^2si^0 "убить", e^4si^0 "умереть от голода".

8. Наречия времени, в которых вторым элементом являются морфемы tian и shang : $\text{jin}^1\text{tian}^0$ "сегодня", $\text{zuo}^2\text{tian}^0$ "вчера", $\text{ming}^2\text{tian}^0$ "завтра", $\text{wan}^3\text{shang}^0$ "вечером", $\text{zao}^3\text{shang}^0$

²³ Если после глагола следуют два модификатора, то они оба безударны: $\text{tui}^1\text{xia}^0\text{lai}^0$ "столкнуть", $\text{la}^1\text{shang}^0\text{lai}^0$ "вытянуть наверх".

"утром", xia⁴tian⁰ "летом", chun¹tian⁰ "весной", dong¹tian⁰ "зимой".

9. Слова-заместители: zen³me⁰ "как", duo¹shao⁰ "сколько", na⁴mo⁰ "таким образом", na⁴li⁰ "там", ta¹ner⁰ "у него там".

Исключение составляет слово zi⁴ji³ "сам" и его вариант zi⁴ger³, а также слово zen³yang⁴ "как", где второй слог находится под сильным ударением.

10. Личные местоимения в роли дополнения, если на них не падает логическое ударение: da³ta⁰ "бить его", gei²wo⁰ "дай мне", ba²ni⁰ "тебя", yong⁴ta⁰ "им".

11. Послеслоги li и shang, если на них не падает логическое ударение: jia¹li⁰ "дом", jie¹shang⁰ "на улице".

12. Союзы: yao⁴shi⁰ "если", ke³shi⁰ "но", yin¹wei⁰ "так как".

Прочие служебные морфемы: частица de, инфиксы bu и de, связка shi (не перед паузой) — всегда безударны.

13. Удвоения. К ним прежде всего относятся многочислен-ные термины родства и удвоенные глаголы: di⁴di⁰ "младший брат", jie³jie⁰ "старшая сестра", kan⁴kan⁰ "посмотреть", ting¹ting⁰ "послушать".

Слабоударный слог + сильноударный слог

1. Существительные, в которых первый слог определяет вто-рой: li³tang² "актовый зал", shu¹bao¹ "портфель", mo⁴shuir³ "чернила", shu³jia⁴ "летние каникулы", xiao³mao¹ "коте-нок", hu¹pen² "горшок для цветов".

Иногда определяемое можно рассматривать как родовой показа-тель: huo³che¹ "поезд", qi⁴che¹ "автомобиль", xi⁴yan⁴ "те-атр", yi¹yuan⁴ "больница", zang¹bi³ "авторучка".

2. Сочетание именного и глагольного корней с присоеди-нением суффиксов zi и er: ya²shua¹zi⁰ "зубная щетка", shou³tao⁴ "перчатки".

3. Сочетание глагола с дополнением: da³qui² "играть в мяч", chang⁴ge¹ "петь (песню)", pai¹shou³ "хлопать в ладо-

"и", zao³ai⁴ "подметать (пол)", kan¹jia¹ "стеречь (дом)",
jiao¹shui³ "полить (водой)".

4. Результативные глаголы: chu¹bao³ "известия", хие²hui⁴
"выучить", zuo⁴hao³ "выполнить", хие³wan² "написать (до
конца)" cheng²shu² "созреть".

5. Сочетание глагола с дополнением, имеющее идиоматический
характер: kui¹hui⁴ "собраться", xi²zuo³ "мыться в ванне,
купаться", kai¹xue² "начало занятия (первый день после кани-
кул)", shang⁴ke⁴ "начало уроков".

6. Прилагательные, образованные аналитическим путем, т.е.
сочетанием грамматического элемента со словом-корнем: se³pa⁴
"страшный", ke³ai⁴ "милый",²⁴ you³qian² "богатый", you³ming²
"известный", you³yi⁴si⁰ "интересный", you³li⁴ "сильный",
hao³kan⁴ "красивый", hao³chi¹ "вкусный".

7. Слова категории места, образованные не по общему прави-
лу (корень + суффикс): zhong¹jian¹ "в середине", zhou¹wei²
"вокруг", pang²bian¹ "около", fu⁴jin⁴ "поблизости".

8. Односложные послелого, кроме li и shang: zuo¹qian
"перед столом", men²wai⁴ "за дверью", lou²xia⁴ "внизу (на
первом этаже)", fang²hou⁴ "за домом".

9. Наречия образа действия, в состав которых входит морфе-
ма yi "один": yi²ding⁴ "обязательно", yi⁴lian³ "немно-
го", yi²kuai⁴ "вместе", yi²zong⁴ "всего, в сумме".

10. Модальные наречия и наречия времени: ye²xu³ "может
быть", da⁴gai¹ "наверное", xian⁴zai⁴ "сейчас", gang¹cai²
"только что", yi³jing¹ "уже".

11. Имена людей и географические названия со вторым сло-
гом - родовым показателем (he² "река", jing¹ "столица",
gang³ "бухта", ling³ "хребет" и др.): Lu³lan⁴, Zhao⁴shu⁴li³,
Huang²he², Zei³jing¹, Xiang¹gan³, Za¹da⁴ling³, Tian¹yan¹.

12. Сочетания префикса с корнем: lao³ying¹ "орел",
lao³xiang¹ "земляк", a⁴yi² "тетя", chu¹yi¹ "первое число",
di⁴yi¹ "первый".

²⁴ По этому же принципу образовано вводное слово ke³xi¹
"к сожалению".

Прочие комбинации слогов с различной степенью ударности встречаются значительно реже и, как правило, только в потоке речи.

Научиться необычному способу выделения слога — одна из задач при овладении произносительными навыками китайского языка. Начинающие обычно не придают этому серьезного значения и заменяют чужое для них ударение своим, которое они расставляют при этом совершенно произвольно.

Учащиеся должны познакомиться с понятием "ударение" до того, как они встретят в учебнике первое двусложное слово или словосочетание. Сделать это нужно после того, как на материале первого тона пройдены все типы сочетания начального согласного и слогообразующего гласного. После краткого теоретического введения можно предложить учащимся произнести в первом тоне два одинаковых слога подряд с ударением на втором слоге. Например, ma^1ma^1 , mu^1mu^1 , mi^1mi^1 (см. упражнение 20). Материалом для упражнения можно избрать те же звуко сочетания, на основе которых изучались отдельные звуки. Необходимо следить за тем, чтобы ударный (второй) слог был значительно продолжительней слабоударного (первого), раза в два — три. Одновременно следует обратить внимание на типичную ошибку, встречающуюся в такого рода упражнениях: нечеткое воспроизведение мелодики первого тона, а иногда и некоторая редукция слогообразующего гласного в первом слоге. Это происходит у учащихся произвольно, так как все внимание концентрируется на втором слоге. Если сразу не бороться с такой ошибкой, учащиеся при изучении более трудных двусложных сочетаний будут допускать небрежное тонирование слабоударного слога. Далее, по мере прохождения финалей в третьем тоне нужно усложнить упражнение, предложив учащимся сначала произносить один и тот же слог в различных тонах со вторым ударным слогом. Например, ma^1ma^3 , mu^1mu^3 , или ban^1ban^3 , $fang^1fang^3$ (см. упражнение 28). Параллельно возникает проблема правильного воспроизведения сочетания тонов. Этому вопросу посвящен раздел "Сандхи тонов". Упражнения на ударение рекомендуется продолжать и с сочетаниями других тонов, каждый раз обращая внимание на длительность ударного слога. Из изложенного в данном разделе материала очевидно, что проблема ударе-

ния неразрывно связана с реализацией тона. Это необходимо постоянно помнить.

Проблема ударения в учебных пособиях обычно не рассматривается, никак не отмечено ударение и в китайских словарях. А вопрос этот немаловажный. На первом этапе обучения очень важно добиться у учащихся ощущения контрастности слогов по длительности, ибо реальная китайская речь прежде всего состоит из небольших ритмических групп, которые включают в себя сочетания слогов различной длительности. Проблема ударения усложняется тем, что в потоке речи появляется фразовое и логическое ударение, под влиянием которого часто происходит изменение места ударения в слове или в устойчивом словосочетании, точно так, как бывает с русскими словами в поэтических произведениях, когда место ударения меняется, подчиняясь размеру стиха.

ИЗМЕНЕНИЕ ЗВУКОВ В ПОТОКЕ РЕЧИ

Идеальное произношение отдельных слогов и слов китайского языка не уберегает нас от "акцента", потому что, помимо правил произношения отдельных слов, надо знать еще, как произносятся группы слов. Чтобы научиться произносить группы слов, необходимо:

1) уметь изменять произношение отдельных слов, как только они попадают в окружение других слов; в русском языке, например, в конце слова не может быть звонких согласных, однако если слово с конечным глухим попадает в положение перед следующим словом, которое начинается звонким согласным, то конец предыдущего слова озвончается; мы говорим не весь день, а везь день;

2) уметь изменять произношение тона в тех случаях, когда он в потоке речи оказывается в окружении других тонов;

3) освоить правила не только полного, но и разговорного типа произнесения, особенности которого связаны прежде всего с темпом речи и ударением;

4) освоить правила выделения одних слов в предложении и невыделения других;

5) научиться правильно распределять паузы между словами, ибо это придает речи естественный характер;

6) освоить мелодический рисунок, присущий группам слов; известно, что вопросительное предложение произносится не так, как повествовательное (ср. рус. Он идет? и Он идет); в китайском языке ситуация осложняется наличием тональной системы.

Вопросы, сформулированные в п.1, рассматриваются в разделе "Ассимиляция"; п.2 посвящен раздел "Сандхи тонов". Ряд разделов ("Редукция", "Стяжение слогов", "Назализация", "Прибав-

ление звука", "Эризация") отражают вопросы, сформулированные в п.3. Различным видам ударения, мелодике предложения, темпу и ритму в потоке речи посвящен раздел "Интонация" (пп.4, 5 и 6).

Изучение фонетики группы слов возможно только на материале связанных предложений, на материале текста. Тем не менее целесообразно предварительно рассмотреть перечисленные выше вопросы чисто теоретически. Предлагаемые теоретические сведения снабжены большим количеством примеров, которые одновременно служат и материалом для упражнений. В отдельных случаях примеры приведены лишь как иллюстрации, а упражнения к рассматриваемому вопросу вынесены в общий раздел упражнений.

Ассимиляция

Ассимиляцией в фонетике называется уподобление звуков в потоке речи. Если звук речи уподобляется предшествующему звуку, ассимиляция называется прогрессивной; если последующему - регрессивной. В зависимости от того, по какому признаку идет уподобление, различают ассимиляцию по способу образования и ассимиляцию по месту образования, каждая из которых может быть полной или частичной. Ассимиляция в равной степени затрагивает как гласные, так и согласные звуки. Подвержены изменениям и тоны (см. раздел "Сандхи тонов"). О качественных изменениях гласных мы говорили выше, рассматривая финали китайского языка. Остановимся теперь на некоторых случаях ассимиляции согласных которые могут иметь место только на границе слогов.

Прогрессивная ассимиляция - явление в языках довольно редкое. В китайском языке она почти не встречается. Приведем лишь два примера полной ассимиляции, свойственной разговорному типу произнесения:

$ban^1bu^4dao^3 \rightarrow ban^1ban^0dao^3$	"невалышка"
$dou^1du^4 \rightarrow dou^1dou^0$	"набршник"

В обоих примерах второй слог целиком уподобился первому и стал безударным.

Регрессивная ассимиляция в китайском языке – явление довольно частое. В основном это полная или частичная ассимиляция по месту образования, которая связана с изменением положения органов речи. Так, переднеязычные согласные перед губно-губными и заднеязычными согласными сами становятся соответственно губно-губными и заднеязычными. Приведем несколько примеров.

Полная ассимиляция:

shenme → shemme [ʃəm ² mɿə ⁰]	"что"
guan men → guam men [ḡuam ¹ mən ²]	"закрывать дверь"
nanmian → nammian [nam ² mian ³]	"неизбежный"
xianmu → xiammu [xiəm ⁴ mu ⁴]	"завидовать"
hanmao → hammao [xam ⁴ mau ²]	"волосок"

Частичная ассимиляция:

dianbao → diambao [diəm ⁴ bau ⁴]	"телеграмма"
hen hao → heng hao [xəŋ ² hao ³]	"очень хорошо"
dianhua → dianghua [diəŋ ⁴ hua ⁴]	"телефон"
nuanhe → nuanghe [nuəŋ ³ he ⁰]	"тепло"
mianbao → miambao [miəm ⁴ bau ¹]	"хлеб"
hanhu → hanghu [xəŋ ² xu ⁰]	"неопределенный"
sange → sangge [saŋ ¹ ge ⁰]	"три (штуки)"

В некоторых случаях конечный сонант становится среднеязычным:

[d ₁ zi ₁ an ³ d ₁ zy ³]	→ [d ₁ zi ₁ an ₂ ³ d ₁ zy ³]	"изобличать"
[t ₁ y ₁ an ³ t ₁ 'y ¹]	→ [t ₁ y ₁ an ₂ ³ t ₁ 'y ¹]	"избирательный участок"

Другим типом ассимиляции является ассимиляция по способу образования. Характерным примером может служить полное озвончение слабых глухих (полузвонких) согласных в положении между двумя гласными (интервокальное положение):

laiba [la ₁ i ₁ ² ba ⁰]	→ [la ₁ i ₁ ² ba ⁰]	"иди сюда"
wode [u ₁ o ₁ ³ de ⁰]	→ [u ₁ o ₁ ³ de ⁰]	"мой"

guage	$[\hat{g}u\hat{a}^1\hat{g}a^2] \rightarrow [\hat{g}u\hat{a}^1ga^2]$	"отношение"
naobi	$[\chi\alpha\chi^3b\dot{i}^3] \rightarrow [\chi\alpha\chi^3bi^3]$	"например"

Сандхи тонов

Одна из особенностей тональных языков выражается в модификации характеристик тона в тех случаях, когда он оказывается в сочетании с другими тонами. Такое позиционно обусловленное изменение тона в лингвистике называется сандхи тонов. В более общем виде сандхи тонов в китайском языке представляет собой диссимиляцию, или расподобление, тонов (за исключением случаев, связанных с лексическим значением). Возникает ситуация, при которой определенная последовательность тонов по различным причинам становится "неудобной" для произнесения. В подобных случаях вопрос решается путем изменения мелодики одного или нескольких тонов.

Рассматривая акустические особенности китайских тонов, можно заметить, что характер их изменения (сандхи) зависит от разных факторов и неодинаков в различных положениях. Одни сочетания вызывают лишь частичное изменение тона, выражаемое, например, в сокращении его длительности или частичного перепада, другие вызывают полное изменение тона, что связано с комбинаторикой, темпом речи и лексическим значением модифицируемой морфемы. Рассмотрим более подробно каждый из этих случаев.

Частичное изменение тона

Частичное изменение тона выражается в его неполной реализации. Это значит, что некоторая часть тона усекается: длительность его соответственно становится меньше. Китайская фонетическая традиция называет такие тоны полутонами.

Как правило, частичное изменение тона происходит при двух одинаковых тонах, следующих друг за другом, например в пределах двусложного слова или словосочетания. Обратимся к фактам языка.

1. Первый тон перед первым становится короче и чуть ниже. Согласно общепринятой шкале (см. рис. I) его высота должна быть обозначена как 44, а не 55.²⁵ Объяснением подобной модуляции тона может служить слэбуударность слога, в котором он реализуется. Тон при этом частично теряет четкость, что выражается, в частности, в некотором снижении его мелодики по регистру. Второй же слог является в подобных двусложных сочетаниях сильноударным.

Частичное понижение уровня мелодики тона в первом слоге можно попытаться уловить при прослушивании следующей цепочки двусложных слов, в которых один и тот же слог занимает в слове то первое, то второе место: jun¹fen¹ - fen¹gong¹ - gong¹zi¹ - zi¹jin¹ - jin¹xing¹ - xing¹qi¹ - qi¹kan¹ - kan¹deng¹ - deng¹gao¹ - gao¹yin¹ - yin¹biao¹ (см. дополнительное упражнение I2).

2. Второй тон перед вторым становится короче, а восходящая часть его мелодики не достигает максимальной высоты 5 и заканчивается на уровне 4. Таким образом, цифровое обозначение для сочетания двух последовательных вторых тонов будет иметь вид 34 35. Например: he²ping² - ping²shi² - shi²chang² - chang²nian² - nian²lun² - lun²liu² - liu²xing² - xing²chuan² - chuan²tou² - tou²pi² - pi²mian² - mian²tian² (см. дополнительное упражнение I2).

3. Четвертый тон перед четвертым частично теряет свою нисходящую часть, т.е. оканчивается на уровне 3 вместо 1. Таким образом, принятое обозначение четвертого тона через 5I видоизменяется в 53. Возможно и некоторое окрашивание второго слога с четвертым тоном за счет усечения его начала - 4I. Например: 'nu⁴she⁴ "общехитие", ge⁴ai⁴ "горячо любить" должны обозначаться как 53 5I (4I) (см. дополнительное упражнение I2). Прослушаем и произнесем следующую цепочку слов: kuo⁴da⁴ - da⁴gai⁴ - gai⁴lun⁴ - lun⁴diao⁴ - diao⁴lei⁴ - lei⁴hua⁴ - hua⁴xian⁴ - xian⁴jing⁴ - jing⁴di⁴ - di⁴dao⁴ - dao⁴he⁴ - he⁴xin⁴ (см. упражнение 34).

²⁵ С'юй Ш и ж у н. Упражнения по тонам путунхуа. Пекин, 1963, с. 56.

4. Третий тон перед любым тоном, кроме третьего, теряет свою восходящую часть и фактически становится ровным низким тоном, который по принятой шкале можно обозначить как ˩ (о нисходящей части третьего тона см. в разделе "Тон"). Например: lao³shī¹ "учитель", da³qíu² "играть в мяч", wao³cái⁴ "подметать пол" (см. упражнение 33).

Полное изменение тона

Полное изменение тона, как и частичное, объясняется прежде всего комбинаторикой. Немаловажную роль здесь играет и темп речи.

I. Третий тон перед другим третьим тоном заменяется вторым. Экспериментальными исследованиями доказано, что вновь образующийся второй тон акустически не равен полному второму тону изолированного слога, что, однако, для учебных целей не очень существенно, ибо эти акустические различия на слух почти не воспринимаются. Некоторые исследователи обозначают видоизмененный третий тон через 24, а не 35, для того чтобы подчеркнуть его отличие от обычного второго тона.

Заметим, что качественные изменения слогаобразующих гласных в некоторых трифтонгах, произнесенных с этимологическим вторым тоном, отсутствуют в слогах со вторым, видоизмененным третьим, тоном. Сравним для примера такие пары слов, как [i⁰u²dʒin³] — "нефтяной колодец" и [ɿou²dʒin³] — "имеется колодец". В первом случае первый слог произносится с этимологическим вторым тоном и слогаобразующий гласный в нем подвергается качественным изменениям. Во втором случае качество гласного остается без изменения. Таким образом, описанный факт может служить косвенным подтверждением существующего различия между двумя типами второго тона.

Рассмотрим в качестве примера, прослушаем и произнесем следующую цепочку слов: zheng³gai³ - gai³xuan³ - xuan³ju³ - ju³-shou³ - shou³zhi³ - zhi³dao³ - dao³yan³ - yan³jiang³ - jiang³-gao³ - gao³ben³ - ben³ling³ - ling³dao³ (см. дополнительное упражнение 12).

Если вторая морфема двусложного сочетания этимологически восходит к третьему тону, но в современном языке утратила тон и стала произноситься в нулевом тоне, то первая морфема с этимологическим третьим тоном по общему правилу переходит во второй тон.

Например: $da^2\text{vao}^0$ "прибирать", $gei^2\text{wo}^0$ "дай мне", $xue^2\text{li}^0$ "в снегу", $lao^2\text{shu}^0$ "мышь", $ke^2\text{yi}^0$ "можно". Исключения составляют некоторые типы удвоения, например термины родства: $jie^3\text{jie}^0$ "старшая сестра", $lao^3\text{lao}^0$ "бабушка", а также существительные с суффиксом zi ($ben^3\text{zi}^0$ "тетрадь").

В китайских терминах родства в так называемом звательном падеже происходит перенос ударения с первого слога на второй. Ранее безударный слог, получив ударение, во всех без исключения случаях произносится в первом тоне вне зависимости от своего этимологического тона. Так, слово $jie^3\text{jie}^0$ "старшая сестра" (второй слог с этимологическим третьим тоном) в звательном падеже будет произноситься как $[\underline{d}zi^1\underline{\varepsilon}^3\ \underline{d}zi^1\underline{\varepsilon}^1]$.

2. Выше были рассмотрены сочетания двух третьих тонов.

В китайском языке нередки случаи следования подряд нескольких слогов в третьем тоне. В таких случаях также наблюдается явление сандхи тонов, которое зависит во многом от темпа и ритма речи, а также от логики самого высказывания. Можно выделить три типа подобных изменений.

а) Все слоги, кроме последнего, произносятся во втором тоне. Например: $wo^3\ you^3\ biao^3 \rightarrow wo^2\ you^2\ biao^3$ "у меня есть часы", $wo^3\ you^3\ ji^3\ ben^3\ shu^1 \rightarrow wo^2\ you^2\ ji^2\ ben^3\ shu^1$ "у меня есть несколько книг"

б) Изменение тона происходит через слог, в шахматном порядке. Например: $wo^3\ you^3\ shou^3\ biao^3 \rightarrow wo^2\ you^3\ shou^2\ biao^3$ "у меня есть часы".

в) Изменение тона происходит в зависимости от лексико-грамматической структуры словосочетания, ритма и логики фразы. Например:

1) $wo^3\ xiang^3\ mai^3\ ji^3\ zhong^3\ li^3\ pin^3 \rightarrow wo^2\ xiang^2\ mai^3\ ji^2\ zhong^3\ li^2\ pin^3$ "я хочу купить несколько видов подарков";

2) $qing^3\ ni^3\ gei^3\ wo^3\ liang^3\ ba^3\ yu^3\ san^3 \rightarrow qing^2\ ni^3\ gei^2$

- wo⁰ liang² ba³ yu² san³ "дай мне, пожалуйста, два зонта";
- 3) wo³ zhao³ xi³ ran³ xiao³ zu³ | ma³ zu³ zhang³ → wo² zhao³ xi² ran³ xiao² zu³ | ma³ zu² zhang³ "мне нужен руководитель отдела чистки и окраски Ма";
- 4) lü³ biao³ jie³ shou³ li⁰ you³ liang³ ba³ tie³ suo³ → lü³ biao² jie³ shou² li⁰ you³ liang² ba³ tie² suo³ "в руках у двоюродной сестры Лю два железных замка".

3. В китайской разговорной речи среднего или быстрого темпа сандхи тонов обнаруживается в слабоударных слогах, находящихся между двумя сильноударными слогами. В частности это относится к слогам со вторым тоном, которые в подобном положении переходят в первый тон, т.е. теряют свою восходящую часть. Например:

qing ¹ nian ² gong ¹	121 → 111	qing ¹ nian ¹ gong ¹	"дворец пионеров"
san ¹ nian ² ji ²	122 → 112	san ¹ nian ¹ ji ²	"третий класс"
xian ¹ ren ² zhang ³	123 → 113	xian ¹ ren ¹ zhang ³	"кактус"
xi ¹ hong ² shi ⁴	124 → 114	xi ¹ hong ¹ shi ⁴	"помидор"

Двойное изменение тона происходит в том случае, если слог во втором тоне этимологически восходит к третьему тону. Например:

san ¹ yan ³ jing ³	133 → 123 → 113	san ¹ yan ¹ jing ³	"три колотца"
han ² shu ³ biao ³	233 → 223 → 213	han ² shu ¹ biao ³	"термометр"
wo ³ ye ³ you ³	333 → 223 → 213	wo ² ye ¹ you ³	"у меня тоже есть"
gong ⁴ chan ³ dang ³	433 → 423 → 413	gong ⁴ chan ¹ dang ³	"Коммунистическая партия"

Сказанное в равной степени относится как к словам, так и к словосочетаниям. В подобных трехсложных сочетаниях окружающий слабоударного слога может быть представлен слогом с любым тоном. Например:

hai ² mei ² lai ²	222 → 212	hai ² mei ¹ lai ²	"еще не пришел"
wan ² quan ² dong ³	223 → 213	wan ² quan ¹ dong ³	"все понятно"

na ² mao ² yi ¹	221 → 211	na ² mao ¹ yi ¹	"взять свитер"
xun ² yang ² jian ⁴	224 → 214	xun ² yang ¹ jian ⁴	"крейсер"
er ⁴ nian ² ji ²	422 → 412	er ⁴ nian ¹ ji ²	"второй курс"

4. Нулевой тон, как уже говорилось выше, в акустическом плане зависит от тона предыдущего ударного слога. Несколько иное положение возникает тогда, когда после нулевого тона следует еще один или несколько слогов. Здесь необходимо различать два момента:

1) после нулевого тона следует тонированный слог, в результате чего нулевой тон оказывается между двумя тонированными слогами:

а) если нулевой тон оказывается в положении между первым или вторым тоном и четвертым, то он произносится высоко, на уровне 5. Например: xue²bu⁰hui⁴ "не выучить", chi¹de⁰ahang⁴ "достанется поесть" na²zhuo⁰bao⁴ "держат газеты", chi¹la⁰-cai⁴ "съел овощи";

б) если нулевой тон оказывается между третьим тоном и первым или вторым, то он произносится низко, на уровне I. Например: liang³ge⁰ren² "два человека", mai³la⁰shu¹ "купил книгу", qi³la⁰chuang² "встал с постели", la³ba⁰huar¹ "петуния (название цветка)";

2) после нулевого тона следует другой нулевой тон. В этом случае высота второго нулевого тона зависит от высоты первого нулевого тона и меняется в соответствии с теми же правилами, которые существуют для нулевого тона после тонированного слога. Например: ting¹jian⁰la⁰ "услышал", zou³jian⁰qu⁰ "войти", pa²qi⁰lai⁰ "вскарабкаться (подняться с земли)", zou³chu⁰-qu⁰la⁰ "вышел".

С помощью известной нам шкалы приведенные примеры в п.2 можно обозначить следующим образом: 55 3 I; II 3 5; 35 3 I; II 5 3 I.

5. В китайском языке есть несколько слов, которые изменяют свой этимологический тон в зависимости от тона последующего слога. Такими словами являются числительные yi¹ "один", qi¹ "семь", ba¹ "восемь" и отрицание bu⁴ "не, нет".

Ч и с л и т е л ь н о е у¹ "один"

в) В своем этимологическом первом тоне произносится в составе количественных и порядковых числительных, устойчивых словосочетаний, как второй элемент двусложных слов, перед паузой. Например: er⁴ba¹yi¹shi²liu⁴ "дважды восемь - шестнадцать", yi¹ba¹yi¹qi¹nian² "1817-й год", di⁴shi²yi¹ke⁴ "одиннадцатый урок", san¹shi²yi¹hao⁴lou² "тридцать первый номер дома", tong³yi¹ "объединять", wan⁴yi¹ "печаяния", vi¹qing¹er⁴bai² "полная ясность";

б) Перед слогами в четвертом тоне произносится во втором тоне: yi²wan⁴ "10 тысяч", yi²ding⁴ "обязательно", yi¹bu⁴zhi¹ "одна книга", wu³shi²yi²sui⁴ "51-й год", yi²ke⁴bu⁴tong² "беспрерывно".

в) Перед слогами в остальных тонах произносится в четвертом тоне: yi⁴bei¹cha² "стакан чая", yi⁴tian¹da¹wan³ "с утра до вечера", yi⁴qun²ren² "группа людей", yi⁴lao²yung³yi⁴ "раз и навсегда", yi⁴duo³huan¹ "один цветок", yi⁴ju³liang³de² "убить двух зайцев".

г) Находясь между компонентами удвоения, полностью теряет свой тон: kan⁴yi⁰kan⁴ "посмотреть", shuo¹yi⁰shuo¹ "поговорить", zou³vi⁰zou³ "походить", хue²vi⁰хue² "почитать".

Ч и с л и т е л ь н ы е qi¹ "семь" и ba¹ "восемь"

а) Перед слогами в четвертом тоне произносятся во втором: qi²bu⁴ "семь шагов", qi²yu⁴ "семьсот миллионов", qi²se⁴ "семь томов", qi²wei⁴ "семь персон", ba²sui⁴ "восемь лет (возраст)", ba²lei⁴ "восемь видов", ba²ge⁰ "восемь штук" (у слога ge этимологический тон - четвертый).

б) В остальных случаях сохраняет свой этимологический первый тон: qi¹tian¹ "семь дней", qi¹nian² "восемь лет", qi¹bai³ "семьсот", ba¹qian¹ "восемь тысяч", ba¹tou² "восемь голов", ba¹liang³ "восемь лянов", qi¹snang⁴ ba¹xia⁴ "быть в смятении".

В роли порядковых числительных (без префикса di⁴) числительные "семь" и "восемь" сохраняют свой этимологический тон даже перед четвертым тоном. Правда, параллельно существует и вариант с произнесением их во втором тоне: qi¹se⁴ "седьмой

том", qí¹jié⁴ "седьмая сессия", qí¹rì⁴ "седьмой день",
bā¹yue⁴ "восьмой месяц", bā¹duì⁴ "восьмой отряд".

Отрицание bu⁴ "не, нет"

а) Отрицание bu⁴ меняет свой этимологический четвертый тон только перед слогами в четвертом тоне: bu²bi⁴ "нет необходимости", bu²xin⁴ "не верить", bu⁴zān¹bu²zì⁴ "ни то ни сё".

б) Находясь между компонентами удвоений, а также в качестве инфикса в словах и словосочетаниях, полностью теряет свой тон: qu⁴bu⁰qu⁴ "пойдешь?", bān¹bu⁰dòng⁴ "не одвинуть с места", hào³bu⁰hào³ "хорошо?", qí³bu⁰lái² "не встать", dà³bu⁰kāi¹ "не открыть".

6. К лексическому типу сандхи тонов можно отнести и удвоенные формы наречий с эризованным вторым компонентом и частицей dī. Второй компонент удвоения вне зависимости от его этимологического тона переходит в первый тон. Это явление особенно характерно для разговорной речи. Например:

kuāi⁴kuāi⁴dī⁰ → kuāi⁴kuāi¹dī⁰ "быстренько"

hào³hào³dī⁰ → hào³hào¹dī⁰ "хорошенько"

cháng²cháng²dī⁰ → cháng²cháng¹dī⁰ "длинный-предлинный"

Любопытен еще один случай тонального изменения, в частности изменения, происходящего с наречием степени hén³ (очень). Оказавшись между отрицанием bu⁴ и слогом в третьем тоне, наречие меняет свой этимологический третий тон на четвертый, вызывая соответствующее изменение тона и у отрицания. Например:

bu⁴hén³hào³ → bu²hén⁴hào³ "не очень хорошо"

bu⁴hén³yuan³ → bu²hén⁴yuan³ "не очень далеко".

Интересно слово duōme - "как, какой" (восклицательное), первый слог которого может произноситься как в первом, так и во втором тоне ([d̥u̯o̯¹m̥u̯o̯⁰] или [d̥u̯o̯²m̥u̯o̯⁰]).

Полное изменение тона встречается в китайском языке постоянно и требует большого к себе внимания в процессе усвоения основ китайской фонетики. Что же касается многосложных сочетаний и тональных изменений, связанных с ритмом, темпом и логи-

кой фразы, то вопрос этот следует рассматривать на более позднем этапе, когда в речи учащихся появляется некоторая сеглость.

Обычно на уровень высоты нулевого тона обращают мало внимания. Тем не менее неправильное его произнесение создает впечатление акцента. Поэтому необходимо специально изучать, например, произнесение нулевых тонов после тонированного слога. В реальной речи именно чередование тонированных и нетонированных слогов создает ритм речи, столь важный для фонетической характеристики китайского языка.

Санджи тонов представляет собой известную трудность для учащихся, как, впрочем, и некоторые сочетания тонов.

С трудом поддаются усвоению такие сочетания, в которых конечная точка мелодики тона первого слога и исходная точка мелодики второго тона находятся в разных регистрах. Таким, например, является сочетание четвертого тона с первым (5I 55).

Обычная ошибка при произнесении данного сочетания заключается в том, что учащиеся "не дотягивают" до уровня максимальной высоты первого тона. В результате вместо 5I 55 получается что-то вроде 5I 33. При подобных сочетаниях необходимо стремиться к тому, чтобы не затягивать финальную стадию четвертого тона; первый же тон должен быть кратким и отделяться от предыдущего слога незначительной паузой. В качестве упражнения можно предложить произнесение сочетания указанных тонов в слогах одинакового ($xin^4 \underline{xin}^1$) и различного ($bei^4 \underline{dan}^1$) состава. Первоначально полезно потренироваться на сочетаниях, где на стыке слогов отсутствуют согласные ($xi^4 \underline{yi}^1$) (см. дополнительное упражнение I2).

Редукция

Качественные и количественные изменения звуков в потоке речи зависят не только от комбинаторики, но и от других факторов, таких, в частности, как ударение и темп речи. Звук, находящийся под ударением, имеет более энергичную и более четкую артикуляцию, чем звук, находящийся в безударном положении.

То же можно сказать и о темпе речи.

В китайском языке качественные и количественные изменения гласных и огласных (редукция) прежде всего связаны с безударным типом слога и нулевым тоном, с которым он произносится. В гласных при редукции наблюдается превращение их в неопределенные гласные, произносимые с нейтральным положением языка. Открытые гласные становятся более закрытыми, в отдельных случаях происходит их делябиализация, уменьшается общая напряженность органов речи. Аналогичное ослабление артикуляции наблюдается и у согласных, оказавшихся в безударном слоге. У смычных согласных, например, ослабляется взрыв, и огласный приобретает элемент аффрицированности или вообще становится щелевым. Кроме того, у согласных при редукции окрашивается воздушность, что для китайского языка означает потерю придыхательности. У полифтонгов наблюдается тенденция перехода в монофтонги. Сильная редукция звука часто приводит к полному его исчезновению. Полностью редуцироваться может, например, финаль слога, если она оказалась в безударной позиции. Рассмотрим несколько примеров редукции гласных и согласных китайского языка:

$[a_i \rightarrow e_i \rightarrow \epsilon]$

$hui^2 lai^0$ [$xui^2 lei^0 \rightarrow xui^2 l\epsilon^0$] "возвращаться"

$nao^3 dai^0$ [$na\epsilon^3 d\epsilon_i^0 \rightarrow na\epsilon^3 d\epsilon^0$] "голова"

$ming^2 bai^0$ [$mi\eta^2 b\epsilon_i^0 \rightarrow mi\eta^2 b\epsilon^0$] "понимать"

$da^3 kai^0$ [$d\alpha^3 k\epsilon_i^0 \rightarrow d\alpha^3 k\epsilon^0$] "раскрыть"

$nai^3 nai^0$ [$nai^3 nei^0 \rightarrow nai^3 n\epsilon^0$] "бабушка"

$[\alpha_u \rightarrow \epsilon_u]$

$mei^2 mao^0$ [$mei^2 m\alpha_u^0 \rightarrow mei^2 m\epsilon_u^0$] "брови"

$pu^2 tao^0$ [$p'u^2 t'\alpha_u^0 \rightarrow p'u^2 t'\epsilon_u^0$] "виноград"

$[an \rightarrow \epsilon n]$

$da^3 ban^0$ [$d\alpha^3 b\alpha n^0 \rightarrow d\alpha^3 b\epsilon n^0$] "приводить себя в порядок"

$ma^2 fan^0$ [$ma^2 f\alpha n^0 \rightarrow ma^2 f\epsilon n^0$] "беспокоить"

kan ⁴ kan ⁰	[k'an ⁴ k'an ⁰ → k'an ⁴ k'an ⁰]	"посмотреть"
[αη → λη]		
wan ³ shang ⁰	[wan ³ ʃan ⁰ → wan ³ ʃan ⁰]	"вечер"
yi ¹ shang ⁰	[i'ʃan ⁰ → i'ʃan ⁰]	"одежда"
[iɑ → iɛ]		
zhuang ¹ jia ⁰	[dʒuɑŋ ¹ dʒiɑ ⁰ → dʒuɑŋ ¹ dʒiɛ ⁰]	"саженцы, всходы"
ren ² jia ⁰	[ʃən ² dʒiɑ ⁰ → ʃən ² dʒiɛ ⁰]	"люди, они"
[ɥɑ - ɥɔ]		
mian ² hua ⁰	[miɥən ² xuɑ ⁰ → miɥən ² xuɔ ⁰]	"вата"
xiao ⁴ hua ⁰	[ʃiɑu ⁴ xuɑ ⁰ → ʃiɑu ⁴ xuɔ ⁰]	"смешная история"
xi ¹ gua ⁰	[ʃi'gɥɑ ⁰ → ʃi'gɥɔ ⁰]	"арбуз"
[iɑu ɥɔ ou]	→ ə	
lai ² la ⁰	[lai ² liɑu ⁰ → lai ² la ⁰ → lai ² lɛ ⁰]	"пришел"
zuo ⁴ zhe ⁰	[dʒuɔ ⁴ dʒɥɔ ⁰ → dʒuɔ ⁴ dʒɛ ⁰]	"сидеть"
wai ⁴ tou ⁰	[ɥai ⁴ t'ou ⁰ → ɥai ⁴ t'ɛ ⁰]	"снаружи"
[y → i]		
xia ⁴ qu ⁰	[ʃiɑ ⁴ t's'y ⁰ → ʃiɑ ⁴ t's'i ⁰]	"спускаться вниз"
[ʃ → ʌ]		
hu ² tu ⁰	[xu ² t'u ⁰ → xu ² du ⁰]	"глупый"
pi ² pa ⁰	[p'i ² p'a ⁰ → p'i ² b'a ⁰]	"лютивя"
[u → ə → ∅]		
dou ⁴ fu ⁰	[dɔu ⁴ fu ⁰ → dɔu ⁴ fɛ ⁰ → dɔu ⁴ f∅]	"соевый сыр"
yi ¹ fu ⁰	[i'fu ⁰ → i'fɛ ⁰ → i'f∅]	"одежда"
dai ⁴ fu ⁰	[dai ⁴ fu ⁰ → dai ⁴ fɛ ⁰ → dai ⁴ f∅]	"доктор"
[ɺ → ∅, ə → ∅]		
zhe ⁴ shi ⁰	[dʒɛ ⁴ ʃi ⁰ → dʒɛ ⁴ ʃ∅]	"это (есть)"
yi ² ge ⁰	[i ² gɛ ⁰ → i ² g∅]	"один"

dong ³ de ⁰	[d _λ uŋ ³ d _λ ə ⁰ → d _λ uŋ ³ d∅]	"понимать"
[ġ → ʃ → ? → ∅]		
si ⁴ ge ⁰	[si ⁴ ġə ⁰ → si ⁴ ʃə ⁰ → si ⁴ ʔə ⁰ → si ⁴ ə ⁰]	"четыре" 26
wu ⁴ ge ⁰	[u ³ ġə ⁰ → u ³ ʃə ⁰ → u ³ ʔə ⁰ → u ³ ə ⁰]	"пять"
/f → ∅ _f /		
wo ³ men ⁰	[u ⁰ o ³ mən ⁰ → u ⁰ o ³ m _n ⁰ → u ⁰ om ³]	"мы"
ni ³ men ⁰	[ni ³ mən ⁰ → ni ³ m _n ⁰ → ni ³ m ³]	"вы"
zhe ⁴ me ⁰	[dʒə ⁴ m _e ⁰ → dʒə ⁴ m _e ⁰ → dʒəm ⁴]	"так"
zen ³ me ⁰	[dzən ³ m _e ⁰ → dzəm ³ m _e ⁰ → dzəm ³]	"как?"
duo ¹ me ⁰	[d _u o ¹ m _e ⁰ → d _u om ¹ (d _u om ²)]	"как!"
bu ⁴ zhi ¹ dao ⁴	[b _u ⁴ dʒ _i ¹ d _a o ⁴ → b _u ⁴ d ⁴ o ⁴]	"не знаю"

В последнем примере финаль второго слога редуцировалась полностью, а инициаль (эффриката) перешла в сонант, слившись с финалью предыдущего слога.

В китайском языке есть немало примеров того, когда редукция затрагивает не только безударные слоги, но и слабоударные и даже сильноударные. Причем характерным в данном случае является редукция, точнее исчезновение (сокращение) конечного сонанта. В приводимых ниже примерах, видимо, первостепенную роль в редукции играет разговорный тип произнесения.

/t → ∅ _t /		
pie ³ lan ⁰	[p ³ iɛ ³ lan ⁰ → p ³ iɛ ³ la ⁰]	"капуста кольраби"
zha ⁴ lan ⁰	[dʒə ⁴ lan ⁰ → dʒə ⁴ la ⁰]	"палисадник"
dang ¹ lang ¹	[d _ɑ ŋ ¹ lɑŋ ¹ → d _ɑ ¹ lɑ ¹]	"ляг (звукоподражание)"
ban ⁴ la ³	[b _ɑ n ⁴ lɑ ³ → b _ɑ ⁴ lɑ ³]	"половина, пополам"
er ³ guang ¹ zi ⁰	[ɛr ³ ġ ¹ uɑŋ ¹ dʒɑ ⁰ → ɛr ³ ġ ¹ uɑ ¹ dʒɑ ⁰]	"оплеуха"

26 Китайский лингвист Ли Баожуй склонен считать это слово примером стяжения и обозначает его как [zy] наподобие [za] (см. раздел "Стяжение слогов").

Разговорным типом произнесения, по-видимому, следует объяснить и редукцию медиали / и / в таких хорошо известных словах, как [šei²] вместо [šcei²] "кто", [ʃ¹ʂan⁰] вместо [ʃi²ʂan⁰] "любить".

Мы не случайно столь подробно остановились на вопросе редукции, ибо все вышеперечисленные явления встречаются в разговорной речи среднего темпа. Знание общих правил редукции будет способствовать правильному произношению и беглости речи. Желательно на некоторые моменты редукции, например, редукцию финалей у второго слога в местоимениях, обратить внимание учащихся уже на первом этапе обучения. Прочие виды редукции могут быть рассмотрены позднее по мере их появления в учебном материале.

Стяжение слогов

В китайском языке имеется ряд слов, которые образовались в результате стяжения нескольких слогов в один. В конечном итоге от исходных слогов остается инициаль первого слога и видоизмененная финаль либо первого, либо второго слогов. Как и редукция, стяжение характерно для разговорной речи. Рассмотрим несколько примеров:

bu ² ya ⁴ → bie ²	"не (запретительное отрицание)"
bu ² yong ⁴ → beng ²	"не (запретительное отрицание)"
duo ¹ zao ³ wan ³ → duo ¹ zan ⁰	"когда"
san ¹ ge ⁰ → sa ¹	"три (штуки)"
liang ³ ge ⁰ → lia ³	"две (штуки)"
na ³ yi ¹ → nei ³	"который"
na ⁴ yi ¹ → nei ⁴	"тот"
na ⁴ li ⁰ → ner ⁴	"там"
zhe ⁴ li ⁰ → zher ⁴	"здесь"
na ² li ⁰ → nar ³	"где"

Назализация

Назализация в китайском языке характерна для гласных, оканчившихся перед сонантом. Артикуляционно назализация гласного возникает при опускании маленького язычка, в результате чего воздух проходит через полость носа. В быстром темпе речи конечные сонанты (как заднеязычный, так и переднеязычные) нередко редуцируются, а предшествующий им гласный назализуется. Таким образом, назализованные гласные в словах $lan^2 [l\tilde{a}]$ "синий" и $lang^2 [l\tilde{\alpha}]$ "волк" являются их единственными различительными признаками. В первом случае гласный передний, во втором — задний. Явление назализации слогообразующего гласного более характерно для финалей с конечным $[n]$, например, $hen^2 hao^3 [x\tilde{\epsilon}^2 x\alpha\zeta^3]$ "очень хорошо".

Прибавление звука

В китайском языке на стыке слогов, первый из которых оканчивается сонантом, а второй начинается непосредственно со слогообразующего гласного (централи), появляется дополнительный звук — происходит удвоение конечного сонанта первого слога. Удвоенный звук становится инициалю второго слога. Например:

$fang^1 an^4 \longrightarrow fang^1 ngan^4$	"проект"
$ming^2 e^2 \longrightarrow ming^2 nge^2$	"штат, континент"
$hen^3 ai^4 \longrightarrow hen^3 nai^4$	"очень любить"
$jian^4 ou^1 \longrightarrow jian^4 nou^1$	"географическое название"

Типичным примером подобного появления дополнительного звука на стыке слогов могут служить сочетания слогов различного состава с распространенным в китайском языке междометием $[a]$.

В этом случае возникают следующие закономерности.

Если предшествующий слог завершается носовым сонантсm, то складывается ситуация, аналогичная той, которая описана выше:

$zhen^1hao^3kan^4a^0 \rightarrow zhen^1hao^3kan^4na^0$ "как красиво!"
 $bie^2mang^2a^0 \rightarrow bie^2mang^2nga^0$ "не торопизь!"

Если слог оканчивается центральями / а /, / э / (с учетом модификаций в восходящих дифтонгах), / і /, / у / или терминалью / ı /, то перед междометием возникает дополнительный звук [ɿ], нередко произносимый близко к русскому й:

$ma^1a^0 \rightarrow ma^1ya^0$ "мамочки мои!"
 $wo^3zhen^1ke^3a^0 \rightarrow wo^3zhen^1ke^3ya^0$ "мне очень хочется пить!"
 $ni^3shuo^1n^0 \rightarrow ni^3shuo^1ya^0$ "говори же!"
 $zhen^1mei^3li^4a^0 \rightarrow zhen^1mei^3li^4ya^0$ "как красиво!"
 $you^3qu^3a^0 \rightarrow you^3qu^3ya^0$ "интересно!"
 $lai^2a^0 \rightarrow lai^2ya^0$ "иди же сюда!"

Аналогичное положение наблюдается с централью / и / и терминалью / ı /, с той лишь разницей, что перед междометием появляется дополнительный звук [ɿ] :

$bie^2ku^1a^0 \rightarrow bie^2ku^1va^0$ "не плачь!"
 $hao^3a^0 \rightarrow hao^3va^0$ "хорошо!"

Несколько иначе дело обстоит со слогами zhi , chi , shi , ci после которых междометие [а] либо вовсе не изменяется, либо перед ним появляется звук, напоминающий согласный [ʃ]. После слогов zi , ci , si дополнительный звук отсутствует:

$chi^1a^0 \rightarrow chi^1ra^0$ "кушайте!"
 $shi^4a^0 \rightarrow shi^4ra^0$ "ну конечно же!"

Слог, непосредственно предшествующий междометию, всегда ударный. Безударное междометие имеет нисходящую мелодику и не-

сколько большую длительность, чем обычный четвертый тон. В конечном же итоге все зависит от темпа речи, поэтому скорее следует говорить об относительной длительности междометия (в сопоставлении с предшествующими слогами) (см. упражнение 37).

В китайском языке есть некоторое количество двусложных слов, в которых на стыке слогов очазываются гласные. В таких случаях между ними в качестве разграничительного знака может оказаться гортанная смычка [ʔ], артикуляторно связанная с подъемом гортани:

pi^2ao^3	$[p'i^2?a\alpha^3]$	"шуба"
he^2ai^3	$[x\alpha^2?a_i^3]$	"ласковый"
qi^3e^2	$[t's'i^3?e^2]$	"пингвин"
ma^3an^1	$[ma^3?an^1]$	"седло"

Фонологически во всех рассмотренных выше случаях дополнительные звуки, появляющиеся в определенных случаях на стыке слогов, следует считать алло-экспонентами нулевой инициали.²⁷

Эризация

Для получения полной картины реально существующих разновидностей китайских слогов следует учитывать так называемые эризованные, или ретрофлексные, слоги.

Прежде всего в китайском языке существует самостоятельный, непроеизводный слог, обозначаемый китайским алфавитом как *er* (в фонетической транскрипции - [ɛɹ] или [ɛʁ]). Учитывая тональные различия и омофоны, мы можем насчитать в китайском языке 21 морфему, означающим которой выступает данный слог, например: er^2 "сын", er^3 "ухо", er^4 "два" (в первом тоне указанный слог не зафиксирован). Некоторые китайские авторы пола-

²⁷ К а в е в и ч В.В., С в е с н е в Н.А. Zero in Phonological description: Chinese and Burmese. - Word, 1970, vol.26, N 3, p.366.

гакт, что в четвертом тоне, например в морфеме ег⁴ "ва", присутствует гласный [ε].

Централь вышеуказанных знаменательных морфем ретрофлексуется, что артикуляторно выражается в загнутом вверх и назад переднем крае и кончике языка. Спина языка при этом значительно опущена вниз. Эризованный гласный в последней стадии артикуляции несколько напоминает артикуляцию согласного [ʃ]. Различие заключается в том, что, во-первых, кончик языка в эризованном гласном еще более загнут назад и практически упирется в купол неба, во-вторых, он менее шумный вследствие большого размера щели, образуемой сближением активного органа (кончика языка) с пассивным (твердым небом) (рис.21).

Одной из морфем, этимологически восходящей к слову ег "сын", является весьма продуктивный суффикс, выполняющий целый ряд морфологических, словообразовательных и стилистических функций. Присоединяясь к соответствующим морфемам, указанный суффикс теряет тон и сливается с предыдущим слогом в один слог — производный эризованный (ретрофлексионный) слог. Эризация обозначается с помощью фонетического знака [ɿ] (графический вариант -г), который ставится после эризованного гласного.

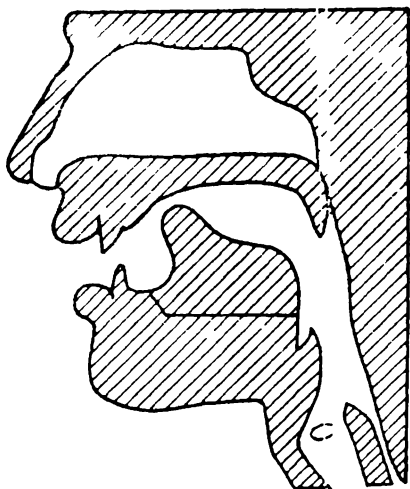


Рис.21.

Акустически два слога (знаменательная морфема и суффикс) сливаются в один слог, в котором гласный количественно меняется, заменяясь ретрофлексным. Неправильно считать эризацию простым присоединением к слогу суффикса, а графика как раз не учитывает и не может порой учитывать артикуляторную и акустическую стороны дела.²⁸

²⁸ О фонологии эризации см.: К а с е в и ч В.Б., С п е ш н е в Н.А. Фонетика и фонология эризации в китайском языке. — В кн.: Востоковедение, I. Л., 1974, с.55-72.

Слияние слогов со слогом [э] осуществляется по определенным правилам, действующим в зависимости от типа слога, поглощающего слог [э].

Нейтральный гласный слога [э] при слиянии с другим слогом, т.е. при образовании производных эризованных слогов, сохраняется лишь в тех случаях, когда поглощающий слог содержит нуль финали или нуль субфинали с передними медиалами /i, y/, например: [ʒʎ⁴] + [э] → [ʒэу⁴] "дело"; [ʎ³] + [э] → [ʎэу³] "подкладка"; [ʎу²] + [э] → [ʎүэу²] "ослик". Во всех остальных случаях нейтральный гласный слога [э] утрачивается.

Когда слог [э] присоединяется к слогу, в состав финали которого входит терминаль, возможны две ситуации. Если терминаль передняя, т.е. / i / или / n /, то она утрачивается, например: [pʁa¹] + [э] → [pʁa¹] "ракетка"; [pʁan²] + [э] → [pʁa²] "тарелочка". Если терминаль задняя, т.е. / u / или / ŋ /, то она сохраняется, причем носовая терминаль в этом случае может реализоваться лишь как назализация предшествующего гласного, т.е. централи. Например: [tʁou²] + [э] → [tʁou²] "оконечность"; [pʁaŋ²] + [э] → [pʁaŋ²] "навесик". Приводим для наглядности перечень всех возможных сочетаний, включающих эризацию.

Ф и н а л и с е р и и "э"

а - а ₁	а ₂ - а ₁	а _n - а ₁
ia - ia ₁	ua ₁ - ua ₁	ua _n - ua ₁
ya - ya ₁		ya _n - ya ₁

Лишь в одном случае качество слогаобразующего гласного несколько меняется. Централь / æ / финали / iæŋ /, лишившись терминали / n /, становится более открытой. В какой-то мере это относится и к финали / yaŋ /:

α ₁ - α ₁	α _n - α̃ ₁
iα ₁ - iα ₁	uα _n - uα̃ ₁
	iα _n - iα̃ ₁

Терминаль / u /, помимо ретрофлексизации, подвержена незначительным качественным изменениям, становясь более открытой [y].

Ф и н а л и с е р и и " э "

э - эл	ей - эл	эн - эл
йе - эел	цей - ээл	уэн - ээл
юэ - эул	оу - эул	иэ - ээл
үйе - үей	юу - иоуу	үйэ - үэй
		лэ - эл
		үлэ - эл
		иэ - үэй
		үйэ - үэй

Ф и н а л и с е р и и " нуль "

и - иэ	л - эл
у - эл	
ү - үэй	

В китайском языке существуют пары слов, которые отличаются друг от друга только наличием или отсутствием эризации. Таким образом, эризация в некоторых случаях выполняет смыслообразительную роль. Например: bai² man⁴ "мука", bai⁴ man⁴ "опиум (героин)", hua¹ "пестрый", hua¹ "цветы". Пара слов без эризации не встречается вовсе. Например, zi⁴ mu³ "буква", xiao³ hair² "ребенок", wan² yu⁴ "игрушка". Все вышесказанное не учитывает тех изменений, которые происходят с финалами в первом тоне. Иными словами, правила эризации в слогах с первым тоном остаются теми же, меняется только качество централи, вызванное наличием первого тона.

На эризацию следует обратить особое внимание, так как реальная диалогическая речь содержит большое число слов с эризованными центральными, в особенности это касается произносительных норм пекинского диалекта. Восприятие эризованных слов необходимо тренировать дополнительно (см. упражнение 38).

ИНТОНАЦИЯ

Интонация – это сложный комплекс просодических элементов, включающих мелодику, ритм, темп, интенсивность, тембр и логическое ударение, который служит на уровне предложения для выражения как различных синтаксических значений и категорий, так и экспрессивных и эмоциональных коннотаций.²⁹ Иными словами, в акустическом плане интонация опирается на известные акустические параметры звуков речи – высоту, интенсивность, длительность и качество, однако на ином – суперсегментном уровне.

Мелодика

В узком смысле слова в фонетике под интонацией нередко подразумевается обычное изменение высоты звука в речи. Такое изменение высоты называют также мелодикой.

Известно, что в китайском языке тон несет на себе функциональную нагрузку и выполняет смыслоразличительную роль. Следовательно, всякое наложение мелодики (о прочих компонентах интонации речь пойдет ниже) на отрезок речи, в нашем случае – предложение, не должно изменять тональную характеристику морфем, в него входящих. В китайском языке интонационными средствами служат регистровые возможности языка и как частный случай – особый способ произнесения тона последнего слога синтагмы или предложения. Существуют и лексические средства выражения интонации, например, междометия, которые, как известно, имеют огромное число вариаций произнесения. Взять хотя бы для примера

²⁹ См.: А х м а н о в а О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966, с.180-181.

междометие [а], которое в зависимости от мелодики (в данном случае трудно говорить о реализации в междометиях такого типа каких-либо конкретных тонов в их полном виде) может означать радость и горе, твердость и нерешительность, безразличие и заинтересованность, удивление, спокойствие, воодушевление, разочарование и т.п. (см. примеры на с.99).

Рассмотрим следующий пример:

za ² men ⁰ zou ³ ba ⁰	"Пошли. (время не ранее, пора)"
za ² ten ⁰ zou ³ ma ⁰ ?	"Пошли? (ждать или идете)"
za ² ten ⁰ zou ³ na ⁰ !	"Пошли! (Не будем их ждать)"
za ² ten ⁰ zou ³ lou ⁰	"Пошли! (идем вместе с нами)"

Все четыре китайские фразы переводятся на русский язык одной же фразой (одним и тем же словом) пошли. Нужные оттенки этой фразе придают конечные частицы. Однако нас интересуют фоновые средства языка. Рассмотрим подробнее прежде всего регистровые возможности языка для выражения интонационных вариаций.

С м е щ е н и е р е г и с т р а

Смещение регистра в ту или иную сторону означает, что общая средняя высота фразы, которую мы принимаем за исходную интонацию простого повествовательного предложения, становится выше или ниже без изменения частотных модуляций внутри слога. Иначе, как принято говорить в музыке, меняется тональность при сохранении мелодии.

а) Общее смещение регистра вверх с некоторым дополнительным повышением в самом конце предложения наблюдается при выражении удивленного вопроса или сомнения, восклицания (призыва), переспроса, приказания. Например:

zen ³ me ⁰ ? ni ³ yi ⁴ dian ² ye ³ bu ⁴ zhi ¹ dao ⁴ ?	"Как? Ты ничего не знал?"
hui ⁴ bu ⁰ hui ⁴ ?	"Умеешь?"
wo ² men ⁰ yao ⁴ fan ³ kang ⁴ dao ⁴ di ³ !	"Мы будем сопротивляться до конца!"
zhe ⁴ yang ⁰ zuo ⁴ bu ² du ¹ ?	"Так, неверно?"

Ba²wan³ | na²lai⁰!

"Принеси чашку!"

б) Постепенное понижение регистра характерно для выражения восклицания, просьбы, серьезно-торжественной интонации, убежденности. Рассмотрим несколько примеров:

Hong²hua¹, | lu⁴ye⁴ | you³duo²me⁰
hao³kan⁴a!

"Как красивы красные цветы
и зеленые листья!"

Yi²zhen⁴feng¹ | chui¹guo⁰lai⁰ |
hao³liang²kuai⁰!

"Подул ветерок, как про-
хладно!"

Lao³Zhang¹, | hai²shi⁰ yuan²
liang⁰ta¹la⁰

"Старина Чжан, прости уж
его!"

Tong²zhi⁴men⁰ | sheng⁴li⁴ | hai²shi⁰
shu³yu² wo³men⁰de⁰!

"Товарищи, победа все равно
будет за нами!"

В речи происходит постоянное изменение эмоциональной окраски, поэтому и регистровые модуляции могут быть представлены разными типами в пределах даже одного предложения.

О с о б о е п р о и з н е с е н и е т о н а

Особое произнесение тона последнего слога (перед паузой) непосредственно связано со смещением регистра и во многом от него зависит. Акустически произнесение тона заключается в дополнительной модуляции мелодики после того, как тон (типовое звучание) пусть кратко, но полностью был реализован, т.е. отзвучал. Подобное произнесение тона встречается только в эмоционально окрашенной речи.

Например. в исходном положении во фразе zhe⁴ge⁰hua¹ , zhe⁴ge⁰hao³ "Этот плохой, тот хороший" hua¹ произносится в четвертом тоне, а hao³ - в третьем. Однако в предложении ni³shuo¹ zhe⁴ge⁰hua¹? "Скажешь, что этот плохой?!", zhe⁴ge⁰ke³hao³! "Вот этот уж хорош!" четвертый тон слова hua¹ превращается в нисходяще-восходящий (313), а третий тон слова hao - в восходяще-нисходящий (1151). Или, например, фраза, в которой передается чья-либо речь (речь треть-

его лица): shuo¹ ni³ duo² you³ qian² (351); shuo¹ ta¹ duo² hao³ kan⁴ (3231); shuo¹ ni³ men⁰ duo² hu⁴ huo² (451) "Сказал, как ты богат", "сказал, как он красив", сказал, как вы веселы". Если во фразе идет разъяснение типа bu² shi⁴ ni³ (1151), shi⁴ ta¹ (551). "Не ты, а он", также происходит дополнительная модуляция в конце звучания.

Приведенные примеры и наблюдения позволяют сделать вывод о том, что в первом типе регистрового смещения последний слог будет иметь следующие тональные изменения: 55 → 56, 35 → 36, 114 → 116, 51 → 513 (соответственно для четырех тонов). Второй регистровый тип дает такие изменения тона: 55 → 551, 35 → 351, 114 → 1141, 51 → 5121.

В рассмотренных выше случаях граница между концом этимологического тона и дополнительной части в произносительном плане должна быть резко очерчена. Во время перепада частот повышается интенсивность, слог произносится с некоторым нажимом.

Имеются случаи, когда эмоционально окрашенная речь вызывает полное изменение тона слога (на обратный по регистру и направлению), причем не обязательно последнего. Так, например, оловосочетание hao³ jia¹ huo⁰ "Вот это да!" с интонацией удивления почти полностью меняет свои тоны. Низкий тон первого слога становится высоким нисходящим, а первый высокий ровный тон второго слога переходит в ровный средний, что можно обозначить по известной нам шкале следующим образом: 51 33 4.

Приведенный материал, в частности, может быть использован при отработке навыков разговорной речи на старших курсах.³⁰

Ритм

Ритмсом в фонетике называется равномерное чередование ускорения и замедления, долготы и краткости, усиления и ослабления в процессе речеобразования. Понятие ритма связано с некоторыми

³⁰ Подробно о суперсегментных единицах китайского языка см.: Р у м я н ц е в М.К. Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972.

смежными вопросами, например, такими, как темп, ритмическое и логическое ударение, эмоциональный накал, общая длительность предложения и семантика высказывания.

Ритмическая организация китайского языка весьма своеобразна и сложна. Владение ею представляет собой известную трудность и требует постоянного внимания в течение всего процесса обучения. Значение ритмической организации для успешного овладения разговорной речью огромно. Ритмически неверно построенное предложение даже при точном произнесении звуков и тонов сильно затрудняет правильное его восприятие.

Каждое китайское предложение может быть разделено на ритмические группы, которые представляют собой сочетание безударных и слабударных слов, объединяющихся вокруг одного слова, несущего ударение. Такое ударение носит название ритмического. Ритмические группы имеют определенную фонетическую структуру и на письме нередко отделяются знаками препинания. В китайском языке ритмическое ударение играет очень большую роль. Оно выделяет ритмические группы, из которых состоит речь говорящего, и делает ее более понятной для собеседника. Место ритмического ударения в основном зависит от содержания предложения и его длины, и поэтому в каждом отдельном случае различно. Ритмические группы отделяются друг от друга паузой.

П а у з а

Пауза играет большую роль в речевом потоке. С фонетической точки зрения, как отмечает Л.Р.Зиндер, пауза не обязательно связана с прекращением звука или артикуляции. Важно, чтобы у человека подобно "звучащая" пауза не вызвала фонематических ассоциаций. Так, всем хорошо известно "мычание" ("эканье"), которым нередко заполняют образовавшуюся паузу, никакой семантической нагрузки не несет. Пауза в потоке речи может встретиться по различным причинам. Существуют, например, грамматическая, логическая паузы. Понятие паузы тесно связано с понятием длительности. Могут быть паузы еле заметные, а могут быть и такие, которые называются иногда "зловещими". Так, длительность грамматической паузы определяется чаще всего знаком препинания, на месте которого она образуется.

Наибольшая длительность грамматической паузы при знаках точка, вопросительный знак и восклицательный знак. Несколько меньшую длительность имеют паузы при знаках точка с запятой, запятая и каплевидная запятая (специальный знак препинания для разделения однородных членов). Особняком стоят: двоеточие, многоточие и тире, при которых длительность паузы может сильно варьироваться.

Кроме того, можно говорить о существовании логической паузы, которая выделяет наиболее важное с точки зрения логики предложения слово. Такая пауза может быть и не на стыке ритмических групп. Практически выделенным такой паузой может быть любое слово, где бы оно ни стояло. Например: $dui^4 wo^3 lai^2 shuo^1 | shi^2 jian^1 | shi^4 di^4 yu^1 ge^0 ke^3 bao^3 gui^4 de^0$ "Для меня самое дорогое — это время" (дословно: "Для меня время — это первая драгоценность"). Логические паузы находятся перед словом "время" и после него. Надо заметить, что не всегда можно отделить грамматическую паузу от логической. Зачастую они просто совпадают.

О важности правильной постановки паузы, о большой смысловой нагрузке, которую она играет, свидетельствует следующий пример, напоминающий известный пример из русского языка: "Казнить нельзя помиловать" с постановкой запятой (в фонетическом плане — паузы) перед или после слова "нельзя".

Вот исходная китайская фраза:

$xia^4 yu^3 tien^1 | liu^2 ke^4 tian^1 || liu^2 wo^3 \{ bu^4 liu^2 ? \}$

"Дождливая погода, погода (при которой) оставляют гостя, оставляют меня (или) не оставят?"

Одной чертой обозначается пауза, двумя — длительная пауза, волнистой — краткая пауза, которой может и не быть.

С таким вопросом гость обращается к хозяину, на что последний отвечает:

$xia^4 yu^3 \{ tian^1 liu^2 ke^4 | tian^1 liu^2 \} wo^3 bu^4 liu^2 ||$

"Идет дождь, погода (при которой) оставляю гостя, погода оставляет, я не оставляю".

После такой реплики гость вопрошает сам себя и сам же дает ответ вместо хозяина:

$xia^4 yu^3 tien^1 | liu^2 ke^4 tian^1 || liu^2 wo^3 bu^4 ? || liu^2 ||$

"Дождливая погода, погода (при которой) оставляют гостей, оставят меня (или нет)? Оставят".

В данном шутливом примере ярко продемонстрирована важность правильного членения предложения, точнее потока речи, на ритмические и синтагматические группы, правильную постановку паузы. На последнее следует обратить особое внимание в самом начале чтения простейших текстов. Опасна и другая сторона – постановка паузы там, где должно быть слитное произношение. Чтение по слогам (по иероглифам) – характерная ошибка учащихся на разных этапах обучения.

В качестве упражнения целесообразно провести диктант на различение ударения и на определение ритмических групп. Текст диктанта должен быть предварительно роздён учащимся с тем, чтобы они отметили только ударение и границу ритмических групп. Аналогичное упражнение можно рекомендовать как домашнее задание в записи на магнитной ленте какого-либо отрывка или законченного текста.

Р и т м и ч е с к о е и л о г и ч е с к о е у д а р е н и е

Рассмотренные выше понятия неотделимы от понятия фразового ударения, в котором можно различать собственно фразовое, или ритмическое, ударение и логическое ударение. О словеоном ударении говорилось выше.

Фразовое, или ритмическое, ударение падает на центральное слово, вокруг которого объединяются менее значимые по смыслу слова или словосочетания (см. раздел "Ритм"). Например:

wo ³ kan ⁴ bao ⁴	"я читаю газету"
wo ³ kan ⁴ jin ¹ tian ⁰ de ⁰ bao ⁴	"я читаю <u>сегодняшнюю</u> газету"
wo ³ kan ⁴ de ⁰ man ⁴	"я читаю <u>медленно</u> "
shu ¹ kan ⁴ zhe ⁴ zhang ¹ bao ⁴ ?	" <u>кто</u> читает эту газету?"

Логическое ударение предполагает выделение того или иного слова во фразе, основываясь прежде всего на смысле самой фразы.

Иными словами, место логического ударения определяется контекстом. Это - особый тип ударения, который необходимо отличать от ритмического или синтагматического, тем более, что они часто не совпадают. Логическое ударение может падать на любое слово или словосочетание в предложении. Приведем в качестве примера следующий диалог, в котором отчетливо видна роль логического ударения:

wo³ bu²hui⁴ xie³shi¹ | ni³lai²xie³||

"Я не умею писать стихи, пиши ты"

shui² shuo¹ wo³ hui⁴xie³ shi¹ | wo³
bu² hui⁴ xie³ shi¹||

"Что сказал, что я умею писать стихи я не умею писать стихи"

wo³ bu²shi⁰ bu⁴ ken² xie³ | wo³ bu²
hui⁴ xie³ shi¹||

"Не то, что я не согласен, я не умею писать стихи"

wo³ zhi³hui⁴ lang³song⁴ shi¹ | wo³
bu² hui⁴ xie³shi¹||

"Я умею только декламировать стихи, я не умею писать стихи"

wo³ bu² hui⁴ xie shi¹ | xie³ duan⁴
man⁴tan²||

"Я не умею писать стихи, напишу-ка я очерк"

Темп

Темп речи во многом определяется жанром текста или высказывания. Так, текст повести, очерка, прозы в целом поэтичен и прост, и потому его можно проговаривать (читать) быстрее. Стихи же читаются вслух медленнее. В сопоставлении со статьей очерк следует читать медленнее, так как в нем наличествует эмоциональное начало речи, внесенное автором.

Если же исходить из семантической стороны текста, то напряженное, страстное, радостное состояние или воодушевление следует отражать в тексте быстрым чтением вслух, а спокойное, торжественное, удрученное настроение и боль - чтением в замедленном темпе. В прямой речи или в диалоге праздный разговор

или нудная скучная речь произносится медленно, а оживленная беседа или спор - быстро.

До сих пор материал пособия позволял подойти лишь к овладению произношением двусложных, трехсложных и некоторых многосложных сочетаний.

Вопросы интонации и ритмики, в частности, лучше всего рассматривать на материале текстов, которые должны удовлетворять следующим требованиям: состав ритмических групп не должен превышать трех-четырёх слогов в первых трех уроках и шести-семи в последующих; тексты должны содержать большое количество различных сочетаний тонов, включая легкий. Содержание текста может быть любым. Текст должен быть переведен учащимся без каких-либо подробных объяснений и отработан как в отношении звуков и тонов, так и в отношении ударения и ритма. Все тексты необходимо отрабатывать непосредственно на занятиях, а закреплять и выучивать наизусть в период самостоятельной подготовки.

В качестве первого учебного фонетического текста желательно использовать материал, в котором не более 10-15 слогов.

Возьмем за образец детскую считалочку.

Текст I

<u>yi</u> ¹	er ⁴	<u>san</u> ¹	—	<u>san</u> ¹	er ⁴	<u>yi</u> ¹	—
<u>yi</u> ¹	er ⁴	<u>san</u> ¹	si ⁴	<u>wu</u> ³	lui ⁴	<u>qi</u> ¹	—

Текст следует произносить, отбивая рукой такт подобно тому, как это делается при изучении музыкальной грамоты.³¹ В данном случае - счет 4/4 с сильной долей на нечетных слогах. Прочерком обозначена пауза, по длительности равная длительности слога. Текст имеет простые типы слогов, незначительные вариации тонов; наконец, он зарифмован. Все это позволяет учащимся легко удивить внутренний ритм и без труда усвоить материал. Особое вни-

³¹ Авторы книги "Основы общей фонетики" Ло Чанпэй и Ван Цзюнь для иллюстрации внутреннего ритма фразы используют обычную нотную запись (без нотного стана). См.: Ло Чанпэй, Ван Цзюнь. Указ. соч., с.147-148.

мание следует уделить "попаданию" в третий тон слога wu^3 , который произносится учащимися по инерции в первом тоне. В фонетике китайского языка существует особый "закон рикошета", заключающийся в том, что регистровая ошибка в тоне первого слога ритмической группы обязательно повлечет за собой регистровые ошибки в тонах последующих слогов; проявляться они будут, как правило, во взаимной подмене первого и третьего, второго и четвертого тонов. Так, сочетание третьего тона с первым в случае ошибки будет произнесено как первый с третьим. Это наиболее типичная ошибка на всех этапах обучения китайскому языку, в особенности, если текст уже известен и в сознании учащегося зафиксированы частотные интервалы (между тонами). Приведем еще один текст.

Текст 2

1			
xue ² sheng ⁰	duo ¹	shu ¹	shao ³
ren ²	duo ¹	zhuo ¹ zi ⁰	shao ³
xiao ³ xue ² sheng ⁰	duo ¹	da ⁴ xue ² sheng ⁰	shao ³

Учитывая общие замечания, сделанные к предыдущему тексту, рассмотрим данный текст с точки зрения ритмики. Каждую из первых четырех групп слов следует произносить на четыре счета независимо от того, три слога в ритмической группе или два. Ритмическое ударение во всех четырех группах падает на первый и третий счет. Последние две ритмические группы следует произносить на три счета (вальс), акцентируя каждый раз только первый слог группы. Смена ритма весьма характерна для китайской разговорной речи, поэтому на простейших текстах учащиеся должны постепенно осваивать тонкости произношения. Ассоциация с музыкальными ритмами (марш, вальс, мазурка) всегда вызывает интерес у учащихся и в значительной степени помогает хорошо освоить фонетический материал в полном объеме.

Большую роль в ритмической организации языка играет темп речи. Хронометраж любого читаемого учащимися текста определен необходим; следует обязательно фиксировать время звучания текста при двух темпах произнесения — учебном и среднем темпе раз-

говорной речи. Так, для вышеприведенного учебного фонетического текста время произнесения составляет соответственно 20 и 10 секунд. На первом этапе обучения при нормативном произношении скорость чтения должна находиться в пределах 80-90 слогов в минуту. При беглом чтении она составляет 150-165 слогов в минуту.

Чтение текста на время, которое преподаватель фиксирует секундомером, всегда вызывает живой интерес у учащихся. Преподаватель определяет временной предел заранее подготовленного на занятии и дома текста (например, 40-45 секунд), после чего учащиеся, читая текст, должны уложиться в отведенное им время. Слишком быстрое, как и слишком медленное чтение, считается нарушением условий задания. Непременное внимание должно быть уделено качеству чтения.

Подготовка текста к чтению распадается на несколько этапов, которые кратко можно сформулировать следующим образом.

1. Расстановка словесного ударения и выделение слабоударных и безударных слогов. Выделение "ядерных" слогов, вокруг которых группируются слабоударные и безударные слоги.

2. Коррекция ударения с учетом ритмических закономерностей, среди которых главная гласит: два стоящих рядом сильноударных слога должны быть разделены паузой. Если этого сделать нельзя (например, слова имеют тесную логическую связь), происходит смещение ударения так, чтобы между двумя сильноударными находился один слабоударный слог. Смещение ударения происходит и тогда, когда образуется относительно устойчивое словосочетание (например, четырехсложное). В этом случае под ударением оказывается последний слог (кроме безударных). Таким образом, в предложении словесное ударение полностью подчинено ритмическому.

3. Определение границ ритмических групп. Синтаксические группы (фонетически - ритмические группы), т.е. члены предложения с относящимися к ним словам, отделяются друг от друга паузой. Обычно выделяется группа подлежащего (подлежащее и относящееся к нему определение) и группа сказуемого (сказуемое и прямое дополнение). Паузами выделяется и обстоятельство времени или места, если оно стоит в начале предложения. Таким образом, паузы появляются в относительно длинных предложениях, в которых не менее двух ритмических групп.

Вопрос постановки паузы тесно связан с проблемой слитного чтения (произношения). Связка всегда произносится слитно с имен-ной частью сказуемого, поэтому паузу можно ставить только перед связкой. Слитно произносятся определение и определяемое, глагол и прямое дополнение, сочетание глагола в утвердительной и отрицательной формах. Например:

Ma^o1 | pa⁴ gou³ lü⁴se^ode^o ye⁴zi^o kan⁴bu^oken⁴
 shi⁴bu^oshi^o ni³ | chi¹ sher²te^o you³mei^o;ou³

4. Выделение главного слова ритмической группы, соотносясь с семантикой и логикой высказывания. С этих позиций ударными часто являются такие слова, как ye³ "также", yi²ding⁴ "обязательно", все вопросительные слова типа shui² "кто?", ji³ "сколько?" и т.д.

Главное слово каждой ритмической группы выделяется ударением, т.е. более протянутым произношением (увеличение длительности) ударного слога; остальные слоги данной ритмической группы произносятся быстро и слитно. Появляется своеобразный волнообразный ритм, с приливами и отливами, сгущениями и разряжениями, характерными для китайского языка.

Рассмотрим в качестве примера стандартный учебный текст, который называется "Моя комната".

wo³de^o wu¹zi^o
 Zhe⁴ jiu⁴shi^o wo³de^o wu¹zi^o || wo³de^o wu¹zi^o | hen³ liang⁴ |
 ye² hen³ gan¹jing^o | Zhe⁴li^o | you² liang³ge^o chuang¹hu^o |
 yi²ge^o men² || Chuang¹tai² shang^o | you³ si⁴pen²huar¹ ||
 Zuo³bianr^o | shi^o yi⁴ zhang¹ shu¹zhuo¹zi^o | liang² ba² yi³zi^o |
 he² shu¹gui⁴zi^o || Shu¹zhuo¹zi^o shang^o | you² wo³de^o shu¹ |
 ben³zi^o | he² mo⁴shuir³ || Zai⁴ shu¹zhuo¹zi^oli^o | you³ gang¹bi³ |
 oian¹bi³ | chi³zi^o | he² xiang⁴pi² ||
 You⁴bianr^o | shi^o yi² ge^o yi¹gui⁴ | he² yi⁴ zhang¹ chu¹zi² ||
 Zai⁴ qiang² shang^o | gua⁴zhe^o Lie⁴ning² tong²zhi⁴de^o |
 hua⁴xiang⁴ || Lie⁴ning² tong²zhi⁴ | shi⁴ wo³men^ode^o ling³xiu⁴ ||

Хронометраж текста: 1 минута 10 секунд для учебного чтения, 40 секунд для среднего темпа разговорной речи. Обычное словесное ударение подчеркнуто одной чертой, главное слово ритмической группы — двумя; пауза обозначена вертикальной чертой, слитное произношение — дугой.

При так называемом художественном чтении происходит наложение на орфоэпическую норму определенных сценических особенностей произношения, отражающих различного рода эмоциональный настрой действующих лиц. Подобное происходит и в повседневной разговорной речи. Таковы шепот, дрожание голоса, взрывной характер голоса, протяжность отдельных слогов, звукоподражание, надрыв речи, смех, рыдания в речи и т.п.

На старших курсах в чисто учебных целях весьма полезно для этого прослушивать живую диалогическую речь носителей языка, широко представленную, например, в одном из жанров китайской песенно-повествовательной литературы — сяньшэнах. В частности, для этих целей могут быть рекомендованы произведения этого жанра в исполнении известных актеров Хоу Баолиня и Го Циху: "Диалекты и путунхуа", "Музыкальная драма и диалекты", "Заметки о музыкальной драме".

Попытка имитировать эмоционально окрашенную речь, как правило, дает хорошие результаты да и представляет интерес для оных учащихся. Некоторые отрывки желательнее заучивать наизусть.

В качестве фонетических упражнений целесообразно читать вслух и заучивать наизусть стихотворения. На начальном этапе обучения таковыми вполне могут быть, скажем, китайские классические пятисложные и семисложные стихи эпохи Тан. Каждый слог в таких стихах протонирован (ударный), а имеющаяся цезура позволяет учащимся легче ориентироваться в сочетании тонов (см. упражнение 17). В дальнейшем возможно использование поэтических произведений более поздних эпох с разным числом слогов в строке (сочетание ударных и безударных слогов) и прозаических отрывков, на материале которых следует оттачивать произносительные навыки у учащихся старших курсов. В число упражнений желательно также включать по возможности скороговорки для тренировки четкого произнесения сочетаний трудных для последовательного произнесения согласных (см. упражнение 18).

ГРАФИКА И ТРАНСКРИПЦИЯ

Как известно, китайская иероглифическая письменность не отражает звукового состава языка, в связи с чем отпадает и необходимость говорить о средствах и способах передачи звуков китайского языка на письме.

Сложность и многочисленность китайских иероглифов (в словаре "Чжунхуа да цзыдянь" насчитывается свыше 48 тыс. иероглифов) поставили огромную задачу, своеобразное требование времени — произвести преобразование иероглифической письменности, заменить ее алфавитной, буквенной письменностью.

В 1950-х годах в Китае работа по реформе письменности приобрела широкий размах. Были определены три главных направления в этой работе: упрощение в написании китайских иероглифов, распространение в массах общепринятого китайского литературного языка — путунхуа, создание и внедрение в жизнь китайского фонетического алфавита — пиньинь цзыму (дословно: транскрипционные знаки).

В 1956 г. появились первые описки упрощенных иероглифов. В том же году был предложен для обсуждения проект фонетического алфавита, а вместе с ним и правила транскрипции (орфографии). В феврале 1958 г. новый китайский фонетический алфавит был принят на У сессии ВСНП в Пекине.

Китайский фонетический алфавит практически использовал все буквы латинской письменности. В качестве диакритических (дополнительных) знаков была использована трема (' ') — для обозначения лабиализованного переднего гласного [y], например, lü [ly], а для обозначения четырех тонов — соответственно знаки — / √ \ , которые ставятся над слогаобразующим гласным.

В качестве знака для разграничения слогов был использован апостроф.

Приводим таблицу транскрипций китайских инициалей и финалей буквами китайского фонетического алфавита в сопоставлении с русской и международной фонетической транскрипцией. Последовательность инициалей приведена в соответствие с китайской традицией, учитывающей место образования согласных.³²

Инициали

Китайский алфавит	Русская транскр.	Фонетич. транскр.	Китайский алфавит	Русская транскр.	Фонетич. транскр.
b	б	b̂	zh	чж	dʒ̂
p	п	pʰ	ch	ч	tʃʰ
m	м	m	sh	ш	ʃ
f	ф	f	r	ж	ʃʰ
d	д	d̂	z	цз	dʒ̂
t	т	tʰ	c	ц	tʃʰ
n	н	n	s	с	s
l	л	l	j	цз	dʒ̂ʰ
g	г	ĝ	q	ц	tʃʰ
k	к	kʰ	x	с	ŝ
h	х	x	er(r)	эр(p)	ɛr(r)

Финали

a	а	a	ou	оу	ou
ai	ай	ai	eng	эн	ɛŋ

³² Полную сводную таблицу слогов китайского языка для перевода с китайских латинизированных фонетических алфавитов на русскую транскрипцию см. в кн.: М а ц з е в С.А., О р л о в В.Г. Пособие по транскрипции и правописанию китайских слов. М., 1966, с.65.

an	АНЬ	an	ye(ie)	е	יע
ao	АО	ɑu	yin(in)	ИНЬ	и
ang	АН	ɑŋ	you(iu)	Ю	йцу
ya(ia)	Я	ia	ying(ing)	ИН	ин)
yan(ian)	ЯНЬ	ian	yi(i)	И	и
yao(iao)	ЯО	iaɔ	wu(u)	У	у
yang(iang)	ЯН	ian	yu(u)	ЮЙ	у
wa(ua)	ВА(УА)	ua	wo(uo)	ВО(О)	уо
wai(uai)	ВАЙ(УАЙ)	uai	wei(ui)	ВЭЙ(УЙ)	уей
wan(uan)	ВАНЬ(УАНЬ)	uan	wen(un)	ВЭНЬ(УНЬ)	уэн
wang(uang)	ВАН(УАН)	uan	weng(ong)	ВЭН(УН)	уан)
yuan(uan)	ВАНЬ	yan	yue(ue)	ЮЭ	йуэ
e	Э	э^	yun(un)	ЮНЬ	йун
ei	ЭЙ	ei	yung(iong)	ЮН	йун)
en	ЭНЬ	en			

П р и м е ч а н и я: 1. В скобках указаны обозначения фьюн-лей при наличии инициалей.

2. Транскрипции не учитывают особенностей первого тона.

УПРАЖНЕНИЯ

1. [i, u, a]

i u a u i a a u i u a i a i u i a u

2. [m]

i mi u mu a ma u mu i mi a ma
a ma i mi u mu i mi a ma u mu
u mu a ma i mi a ma u mu i mi

3. [f]

fa a fu u ma a mi i mu u
fa fu ma fa mu fu a fa u fu

4. [n]

"на" na "ну" nu "ни" ni
ni nu na na ni nu nu na ni
na ni nu nu ni na ni nu na
ni ni nini nini ninini ninini

5. Итоговое

mi mu ma
ni nu na
- fu fa

6. [b]

i mi bi u mu bu a ma ba
 bi bu ba ba bi bu bu ba bi
 ba bu bi bu bi ba bi ba bi

7. [c, n]

i ni di u nu da a na da di du da ni di
 nu du na da nidi nidi nidi ninini dididi
 dididi dididi

8. [g]

a ga u gu ga gu

Итоговое

а) ba da ga б) ba ma da pa fa ga
 bu du gu bu mu du nu fu gu
 bi di - bi mi di ni - -

9. [p', t', k']

а) Произнести несколько раз русские согласные п, т, к, стараясь при этом выдохнуть как можно больше воздуха во время взрыва.

б) Произнести сначала шепотом, а затем громко следующие русские слоги:

па пи пу
 та ти ту
 ка - ку

Шепотное произнесение слога пу должно напоминать звучание свечи.

в) pi pu pa pu pi pa pa pi pu
 pi pa pu pu pa pi pa pi pu
 ta ti tu tu ti ta ta ti tu

ta tu ti tu ta ti ta tu ti
a ka u ki ka ku

Г) i ni di ti
di ti didi titi dididi tititi

Д) ba pa bu pu bi pi ma mu mi
da ta du tu di ti na nu ni
ga ka gu ku - - fa fu -

е) ba pa ma fa bu pu̇ mu fu bi pi mi -

10. [l]

na la nu lu ni li
la lu li lu li la li la lu
la li lu lu la li li lu la
da ta na la du tu nu lu di ti ni li

11. [x]

a ha u hu ha hu
gu ku hu ga ka ha gu ga ku ka hu ha

12. [y, ə̂]

а) iy iy iy yi yi yi i y i y i y
uea uae eua eau aue aeu
б) de te ne le ge ke he

13. Материал для повторения

ba bi bu da di du de ga gu ge
pa pi pu ta ti tu te ka ku ke
ma mi mu na ni nu ne ha hu he
fa - fu la li lu le

Ударение³³

baba bibi bubu papa pipi pupu mama mimi mimu
fafa fufu dada didi dudu dede tata titi tutu
tete nana nini nunu lala lili lulu lele
gugu gege kuku keke haha huhu hehe

³³ Здесь и далее во всех двусложных сочетаниях ударным является второй слог.

14. [s,š]

a) sa su se su sa se se sa su
 sa se su su se sa se su sa
 sasa susu sese

б) sha shu she shu sha she she sha shu
 sha she shu shu she sha she shu sha
 shasha shushu sheshe

в) sa sha su shu se she
 sha sa shu su she se
 sasha sushu, seshe shasa shusu shese

15. [r̥]

u ru a ra e re shu ru sha ra she re
 sa ra su ru se re

16. [tsʰ]

a) ta na ca ca cu ce cu ce ca ce ca cu
 tu su cu ca ce cu cu ca ce ce cu ca
 te se ce

б) caca cucu cece taca tucu tece
 casa cusu cese shaca snucu shece

бaca bucу paca pucu maca mucу
 cada cudу cede cata cutу cete

17. [tʃʰ]

a) ta sha cha cha chu che shu cha che
 tu shu chu chu che cha cha che chu
 te she che che cha chu che chu cha

б) chacha chuchu cheche cacha cuchu ceche
 shacha shuchu sheche casha cushu ceshe

18. [i]

a) si ci si se ci ce shi she chi che
shi chi se si ce ci she shi che chi

б) sisi cici shishi chichi
sici cisi shichi chishi
sishi shisi cichi chici

19. [dz]

a) za zu ze zi zu za zi ze ze zi za zu
zi ze zu za, zi ze ze zi zi ci ci zi
zi chi chi zi zi shi shi zi

б) da za du zu de ze
ca za cu zu ce ze ci zi

20. [dʒ]

a) zha zhu zhe zhi zhu zhi zha zhe⁴
zhe zha zhi zhu zhi zhe zhu zha

б) du ru zhu de re zhe da ra zha
cha zha chu zhu che zhe chi zhi
sa sha su shu se she si shi
ca cha cu chu ce che ci chi
za zha zu zhu ze zhe, zi zhi

в) Материал для повторения

ba bi bu pa pi pu ma mi mu fa fu da di du
de ta ti tu te na ni nu ne la li lu le ga
gu ge ka ku ke ha hu he
za zu ze zi ca cu ce ci sa su se si
zha zhu zhe zhi cha chu che chi
sha shu sne shi ra ru re ri

г) Ударение

baba bibi bubu papa pipi pupu paba pibi
pubu bapa bipi bupu babi biba babu buba

bibu bubi papi pipa papu papa pipu pupi
bapu puba bupi pibu bapi piba

dada didi dudu dede tata titi tutu tete
tada tidi tudu tede data diti dutu dete

dadi dida dude dedu
tati tita tute tetu

datu tuda dite tedi

mami fufa ninu lale mani fule

gaga gugu gege kaka kuku keke
gaka guku geke kaga kugu kege

gagu guga gage gega guge gegu
kaku kuke kake keka kuke keku

gaku kuga guke kegu geku kuge
mahu huma fuhe hefu hale leha

sasa susu sese sisi shasha shushu sheshe shishi
shasa shusu shese shisi sasha sushu seshe sishi

caca cucu cece cici chacha chuchu cheche chichi
chaca chucu chece chici cacha cuchu ceche cichi

zaza zuzu zeze zizi zhazha zhuzhu zhezhe zhizhi
zhaza zhuzu zheze zhisi zasha zushu zeshe zishi

sashu shusa cachu chuca zezhi zhize zizhe zhezi
cazhu zhuca chazu zucha

21. [ei]

bei pei mei dei nei lei gei hei

ba bei pa pei ma mei fa fei da dei na nei

la lei ga gei ha hei

bei bi pei pi mei mi dei di nei ni lei li

22. [ou]

mou dou tou lou gou kou hou zou cou sou
zhou chou shou rou

mu mou du dou tu tou lu lou gu gou ku kou
hu hou zu zou cu cou su sou zhu zhou chu chou
shu shou ru rou

23. [ai]

bai pai mai dai tai nai lai gai kai hai zai
cai sai zhai chai shai

ba bai pa pai ma mai de dai te tai ne nai
le lai ge gai ke kai he hai ze zai ce cai
se sai zhe zhai che chai she shai

24. [au]

bao pao mao dao tao nao lao gao kao hao zao
cao sao zhao chao shao rao

bi bao pi pao mi mao di dao ti tao ni nao li lao
ge gao ke kao he hao zhe zhao che chao she shao
re rao zi zao ci cao si sao

25. Итоговое

ba bi bu pi pu ma mi mu fa fu
da di du ta ti tu ne ni nu la li lu le
ga gu ge ka u ke hu
sa si sha su she shi ru re
ci cha chu che chi
zu zi zhu zhe zhi

26. [n,ŋ]

ban bang dan dang gan gang
pan pang tan tang kan kang
man mang nan nang han hang
fan fang lan lang

zan	zang	zhan	zhang
can	cang	chan	chang
san	sang	shan	shang
		ran	rang

ben	beng		deng	gen	geng
pen	peng		teng	ken	keng
men	meng	(nen)	neng	hen	heng
fen	feng		leng		
zen	zeng	zhen	zheng		
cen	ceng	chen	cheng		
sen	seng	shen	sheng		
		ren	reng		

27. [ɕʅ', tɕ', ʅ']

a) yi ji yu ju yi qi yu qu yi xi yu xu
 ji qi xi ju qu xu ji ju qu qu xi xu

б) di ji ji di ju di xi ji
 ti qi qi ti qu ti xi qi

28. [ɿ̌, ʉ̌, ʉ̌, ʅ̌, ʉ̌̌]

ya lia jia qia xia
 wa gua kua hua zhua shua
 bie pie mie die tie nie lie jie qie xie
 bo po mo fo duo tuo nuo luo guo kuo hou zuo cuo suo
 zhuo chuo shuo
 nue lue jue que xue

Ударение

ba¹ba³, pa¹pa³, ma¹ma³, fa¹fa³;
 di¹di³, ti¹ti³, ni¹ni³, li¹li³;
 ge¹ge³, ke¹ke³, he¹he³;
 zhu¹zhu³, chu¹chu³, shu¹shu³, ru¹ru³;
 ju¹ju³, qu¹qu³, xu¹xu³;

zi¹zi³, ci¹ci³, si¹si³; ¹
 ba¹di³, da¹ti³, ma¹ni³, fa¹li³,
 zu¹zhu³, cu¹chu³, su¹shu³;
 guo¹guo³, kuo¹kuo³, huo¹huo³;
 gua¹gua³, kua¹kua³, hua¹hua³, zhua¹zhua³, chua¹chua³;
 jue¹jue³, que¹que³, xue¹xue³;
 bie¹pie³, die¹tie³, jie¹qie³; chi¹zhi³, shi¹si³, zi¹ci³;
 ban¹zhang³, wa¹tu³, shua¹xue³, shu¹ben³, gang¹bi³,
 kai¹shi³, pai¹shou³.

29. [ɿɑu, ɿɛn, ɿɑŋ, ɿou, ɿn, ɿŋ]

biao piao miao diao tiao niao jiao qiao xiao,
 bian pian mien dian tian nian lian jian qian xian;
 niang liang jiang qiang xiang; miou niou liou jiou qiou xiou;
 bin pin min nin lin jin qin xin; bing ping ming ding ting
 ning ling jing qing xing.

Ударение

piao⁴biao³, tiao⁴niao³, jiao⁴xiao³, bian³pian⁴,
 tian³dian⁴, jian³qian⁴, liou⁴niou³, jiou⁴xiou³,
 bin⁴pin³, pin⁴min³, jin³xin⁴, bing³ding⁴, jing³xing⁴;
 biao³nian⁴, jiang³xiou⁴, yan³ming⁴, you³jin⁴, qian⁴bing³,
 piao⁴ying³, ding⁴yan³, xiao⁴ling³; ba¹lian⁴, ting¹xin⁴,
 ying¹dian⁴, xing¹piao⁴, nian⁴shu¹, bao⁴du¹, ming⁴chi¹,
 zhi⁴jing¹.

30. [uaɿ, uan, uɑŋ, ueɿ, uən, uɑŋ(uŋ)]

guai kuai huai chuai shuai;
 duan luan guan huan zhuan chuān shuan zuan cuan suan
 tuan nuan; guang kuang huang zhuang chuang shuang;
 duì tuì guì kuì zhui chui shui rui zui cui sui;
 dun tun nun lun gun hun zhun shun run cun;
 dong tong nong long gong kong zhong zong song.

guai³gun⁴, guan³song⁴, wan³hui⁴, chuan³gui⁴, lun⁴kuang³,
 rui⁴zhun³, wang⁴gun³, cui⁴kuai³, duan¹tui⁴, gong¹huang⁴,
 zuan¹dong⁴, chi¹fan⁴, zui⁴song¹, guai⁴kun¹, zhuang⁴dong¹,
 guang⁴cun¹, luan⁴tui⁴, shun⁴sui⁴, rui⁴chuang⁴, tong⁴guang⁴.

31. [ǰan, ǰin, ǰun]

juan quan xuan, jun qun xun, jiong qiong xiong
 ju¹juan⁴ qu¹quan⁴ xu¹xuan⁴ ju³jun¹ xu³xun¹

32.

a) Прочитать примеры из упражнения 13, 20(в), 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 во втором тоне.

б) ba²ba¹ pa²pa¹ ma²ma¹ fa²fa¹
 di²di¹ ti²ti¹ ni²ni¹ li²li¹
 ge²ge² ke¹ke² he¹he²
 zhu¹zhu² chu¹chu² shu¹shu² ru¹ru²
 bai²bao³ pai²pao³ mai²mao³ tai²tao³ nai²nao³ lai²lao³
 gan³gang² kan³kang² han³hang² chan³chang² xhan³shang²
 ran³rang²

в) bo²bo⁴ po²po⁴ mo²mo⁴ fo²fo⁴
 duo²duo⁴ tuo²tuo⁴ nuo²nuo⁴ luo²luo⁴
 diao⁴tiao² jiao⁴qiao² xiao⁴liao² gong⁴nong²
 kuai⁴huan² duan⁴tuan² piao⁴yao² man⁴xiang²
 bi²bi² pu²pu² mo²mo² fa²fa²
 de²de² tai²tai² nao²nao² lan²lan².

33. zau³cao¹ xiao³mao¹ hao³chi¹ shou³du¹ lao³shi¹
 li³tang² qi³chuang² da³qiu² ji³nian² lu³xing²
 zao³fen⁴ hao³kan⁴ shu³jia⁴ tu³dou⁴ sao³di⁴ nu³li⁴
 xiao³dui⁴

xiao³dao¹zi⁰ qi¹bi³her² san¹dian³zhong¹
 da³qiu¹qian¹ nü³tong²xue² xiao³qi²zi⁰

34. su⁴she⁴ zhong⁴shu⁴ hua⁴xiang⁴ jiao⁴shi⁴ da⁴dui⁴
 suan⁴shu⁴ shang⁴ke⁴ shi⁴jie⁴ yun⁴dong⁴ kuai⁴le⁴
 wan⁴sui⁴ xian⁴zai⁴ shai⁴tai⁴yang⁰

35. yi⁴tian¹ yi⁴zhang¹ yi⁴fen¹ yi⁴shen¹ yi⁴sheng¹
 yi⁴nian² yi⁴tiao² yi⁴tong² yi⁴tou² yi⁴lian²
 yi⁴wan³ yi⁴ba³ yi⁴zhong³ yi⁴shou³ yi⁴li³
 yi²ci⁴ yi²yang⁴ yi²shen⁴ yi²tiao⁴ yi²fu⁴
 bu⁴chi¹ bu⁴zhi¹ bu⁴fen¹ bu⁴xiang¹ bu⁴cu¹
 bu⁴lai² bu⁴fu² bu⁴hong² bu⁴tian² bu⁴hui²
 bu⁴hao³ bu⁴jiu³ bu⁴xiang³ bu⁴da³ bu⁴jiang³
 bu²qu⁴ bu²gan⁴ bu²yao⁴ bu²shi⁴ bu²xiang⁴
 qi¹tian¹ ba¹zhang¹ qi¹nian² ba¹tiao² qi¹shou³.
 ba¹ben³ qi²kuai⁴ qi¹yue⁴ ba¹yue⁴ ba²ci⁴ qi²sui⁴

36. da²shui³ xi²lian³ jin²dian³ fen²bi³ shui²guo³ shou² -
 biao³ you²li³ cai²fang³ jian²tao³ jiang²shang³
 fu²dao³ ni²hao³ shui²shou³ zu²mu³ nü²lao³shi¹

37. a) lai²ya⁰ kuai⁴ya⁰ cai⁴ya⁰ huai⁴ya⁰ shui²ya⁰ gui⁴ya⁰³
 fei²ya⁰ mei³li⁴ya⁰ bu⁴rong²yi⁰ya you²qu³ya⁰
 bu²qu⁴ya⁰ ba²ya⁰ lu²ya⁰ ma¹ya⁰ shuo¹ya⁰ ke³ya⁰;
 б) ku³wa⁰ ku¹wa⁰ jiao⁴wa⁰ bie²chao³wa⁰ gao¹wa⁰ jiu³wa⁰
 zou³wa⁰ hao³wa⁰;
 B) xao³kan⁴na⁰ zen³mo⁰ban⁴na⁰ ke³lian²na⁰ dang¹xin¹na⁰
 you³ren²na⁰;
 r) bie²mang²nga⁰ shang⁴dang⁴nga⁰ xin¹niang²nga⁰
 gao¹xing⁴nga⁰ bu⁴xing²nga⁰ nan²ting¹nga⁰

38. [d]
 mu⁴gair⁴ qiu²pair¹ kou³dair⁴ chuang¹tair² xiao³hair²
 yi²kuair⁴ yi²beir⁴ tuir³ guir⁴ yi⁴huir⁴ qi⁴shuir³
 mu⁴banr³ panr² cai⁴dair¹ bi³ganr¹ yi⁴dianr³
 xiao³chuanr² hua¹uanr². menr² shu¹benr³ jinr¹ xinr¹

da²gunr³ xiao³cunr¹ xiao³ganr¹ yi⁴changr³
 xie²yangr⁴ bi²liangr² jing⁴kuangr⁴ dan⁴huangr²
 men²fengr⁴ xiao³pengr² chou⁴mingr² wu¹dingr³ mu⁴tongr³
 xiao³chongr² bir² mir³ qir⁴ pir² yur² zhir¹ shir⁴
 xiao³daor¹ shou³taor⁴ piaor⁴ niaor³ xiao²gour³ xiao³qiur²
 hao⁴mar³ dou⁴yar² huar¹ lao³por² hua¹duor³ xiao³her²
 shu⁴yer⁴ xiao³tur⁴ xiang¹weir⁴ qiong²ger¹ kai¹mer²
 bang¹manr² hu²tongr⁴ liang²fengr¹ xiao³jir¹ ban⁴jier²
 mei²xinr⁴ jin¹yur² shu⁴zhir¹ xiao³chir² da⁴shir⁴ ji¹zir³

Текст

You³yige⁰ xiao³hair² | zhen¹hui⁴wanr² || Luo²shou³ na²yi²
duir⁴ xiao³pingr² | mei²you³gair⁴ || you⁴shou³qu⁴pu¹xiao³
maor¹ | you⁴mei²jir⁴ || Xiao³maor¹ | mei²pu¹zhu⁴ | xiao³pingr² |
luc⁴le⁰ dir⁴ | ji²de² xiao³hair² | ku¹ku¹ti¹ti¹ | yao⁴wan²yir⁴ ||

Дополнительные упражнения на отдельные фонетические трудности

1. Придыхательные - полувзвонки

- bu²pa⁴ bai²pi² bao¹pei² bi¹po⁴ bao⁴po⁴ pao⁴bing¹ pei²ban⁴
 pang²bian¹ peng⁴bi⁴ pu³bian⁴ fa¹ba⁴ fa¹pao⁴ ba²shan¹
 pa²shan¹ bi²zi⁰ pi²zi⁰ bao³la⁰ pao³la⁰

dai⁴tou² deng¹ta³ da³tong¹ dong⁴tan⁰ dao⁴tui⁴ tai⁴du⁰
 ti⁴dai⁴ tian²di⁴ tu²ding¹ tuo³dang¹
 he²dao⁴ he²tao⁴ dui⁴kuan³ tui⁴kuan³
 du⁴zi⁰ tu⁴zi⁰ du²shu¹ tu²shu¹

gai⁴kuo⁴ guan¹kou³ gong¹ke⁰ guang³kuo⁴ gu⁴ke⁴
 huan¹guang³ ku¹dan¹ ke⁴guan¹ kong¹ge² kong⁴gao⁴ tou²gao³
 tou²kao³ you²guang⁴ you²kuang⁴ ban⁴gong¹ ban⁴kong¹
 gu³ren² ku³ren²

jian¹qiang² ji¹ai⁰ jiang³qiu²-jiao¹qing⁰ jie³quan⁴
 qi²ji⁴ qian²jin⁴ qing¹jie² qiang²jian⁴ qiu²jiu⁴ you²ji¹
 you²qi¹ chang²jiang¹ chang²qiang¹ jue²zi⁰ que²zi⁰
 jie¹kai⁰ qie¹kai⁰
 zhu²chuang² zhan⁴chang³ zi⁴chi² zhao⁴chao¹ zhen¹cheng²

che¹ zhan¹ chong¹ zhuang⁴ chang² zhang³ cheng² zhuan¹
chen² zhong⁴

shi² zi⁰ chi² zi⁰ gong¹ chang³ gong¹ zhang³ bu⁴ zhi¹ bu⁴ chi¹
zhu² zhi³ zhu² chi³

zao³ can¹ zun¹ cong² zuo⁴ cuo⁴ zao⁴ ce⁴ zuo³ ce⁴ cou⁴ zu²
cuo⁴ zong¹ cai⁴ zi³ cao¹ zong⁴ ce⁴ zi⁰ shui² zao³ shui² cao³
zong¹ shu⁴ cong¹ shu⁴ mei² zuo⁴ mei² cuo⁴ za¹ tui³ ca¹ tui³

2. АДРИКАТЫ zh и z

zhuang¹ zhong⁴ zheng⁴ zhi² zhen⁴ zheng¹ zhuan³ zhe²
zi⁴ zai⁴ zong³ ze² zui⁴ zao³ zeng¹ zu³
zhi⁴ zao⁴ zhong³ zu² zhuo¹ zei² zhuang¹ zui⁴
zi⁴ zhi⁴ zu³ zhi⁰ za² zhi⁴ zuo⁴ zhu³
zhai¹ dou⁴ zi⁰ zai¹ dou⁴ zi⁰ zhu³ li⁴ zu³ li⁴ mian² zhi³
mian² zi³ zhi¹ shi⁰ zi¹ shi⁰

3. Среднеязычные согласные j, q, x

jing¹ ji⁰ jie³ jue² jian¹ ju⁴ jiang¹ jun¹
qing³ qiu² qia⁴ qiao³ qin¹ qie⁴ que¹ qian⁴
xin¹ xian⁰ xue² xiao⁴ xing² xiang⁴ xiu¹ xi²
qing³ jin⁴ jing¹ qiao³ xiang⁴ qian² jing¹ xi⁴ xi⁴ ji⁴ qi⁴ ju¹
xing⁴ ji² qing¹ jian⁴

4. Согласный r

reng² ran² rong² ren³ rou² ruan³ re⁴ rou⁴ ri⁴ zi⁰
rao⁴ yuan³ ren⁴ shi⁰ ren⁴ wu⁴ zhao¹ re³ chuan² ran³ niu² ru³
qiang² ruo⁴

5. Гласный ü

yu³ ju⁴ yu⁴ yue¹ yuan² quan¹ yun² xu³ qu¹ yu⁴ xue² yuan²
xuan² ju³ jun¹ yun² yu³ mao² yun⁴ dong⁴ yue⁴ guang¹ que² zi⁰
tou² yun¹ ze¹ qu³ ma² que⁴ hai³ jun¹

6. Гласный e

che¹ zhe² te⁴ se⁴ he² le⁴ ke³ he⁴
de² yi⁴ ge² duan⁴ ge² ming⁴ ke¹ xue²
che⁴ di³ she⁴ hui⁴ re⁴ qing² ze² ren⁰
dao⁴ de² gui¹ ge² gong¹ ke⁰ su⁴ she⁴ tui¹ ce⁴ qing⁴ he⁴
gan¹ zhe⁰ huang³ ze²

7. Сочетания открытых слогов

ji²ti³ ji⁴lü⁴ pu³su⁴ fu⁴ze² ke⁴fu² cha¹ju⁴ zhu⁴he⁴
 fu⁴nü³ ji¹ji² qu¹zhe² fa¹da² ji¹chu³ ke⁴ku³ nu³li⁴
 du²shu¹ fu⁴xi² ju³li⁴ bi³ji⁴ he²li³ qi³fa¹ fu⁴za²
 da⁴ju² bi⁴xu¹ gu¹ji⁴ ji⁴xu⁴ gu³li⁴ hu⁴zhu⁴ xi¹qu³
 pu³ji² chu³xu⁴ he²mu⁴ da⁴lu⁴ mi²bu³ tu³po¹ ma²bu⁴
 lü³ke⁴ fa¹da² la⁴bi³ ge¹pu³ re⁴cha² te⁴shu¹ tu³di⁴
 shi²ji⁴ du¹shi⁴ fa³ze² mi²shi¹ ke⁴fu² ju²bu⁴

8. Сочетания слогов с одинаковыми инициалами

bai²bu⁴ bei¹bao¹ bian⁴bie² bi⁴bao⁴ bei³bian¹
 pi¹ping² pian¹pang² ping¹pang¹ ping²pan⁴ pin¹pan²
 mai³mai⁴ mei³man³ mu⁴min² mian⁴mao⁴ mai⁴mian²
 fang¹fa³ feng¹fu⁴ fen⁴fa¹
 da⁴dou⁴ dan¹da³ dan¹dang¹ dai⁴dong⁴ dao⁴da² dao⁴de² de¹di⁴
 ti⁴tou² tao²tu³ tuan²ti³ tan⁴tao³ ti¹tian² tao²tai⁴
 nan²nü³ neng²nai⁴ nao³nu⁴
 lao³lian⁴ la¹li⁴ li³lun⁴ lao²li⁴ liu²li⁴ luo²lie⁴
 gai³ge² guo³gan³ gong³gu⁴ gao¹gui⁴ gu³gan⁴
 ke⁴ku³ kuan¹kuo⁴ kai¹ken³ kang¹kai³ ke³kao⁴
 he²hao³ hang²hai³ huan¹hu¹ hui⁴he² hui¹huang²
 ji¹ji² jie³jue² jing¹ji⁴ jian¹jue²
 qia⁴qiao³ qi¹qi⁴ qing¹qiao³ qin¹qie⁴ qing³qiu² qi⁴qiu²
 xi³xun⁴ xu¹xin¹ xing²xiang⁴ xian⁴xiang⁴ xia⁴xiang¹
 zhu⁴zhai² zhuang¹zhong⁴ zhuan¹zheng⁴ zheng⁴zhi⁴ zheng¹zheng⁴
 chu¹chai¹ che¹chuang² chao¹chan³ chou²chu²
 chang²cheng² chu¹chan³
 sheng¹shi⁴ shen¹shan¹ shi¹sheng¹ shuang¹shou³ shang⁴sheng¹
 rou²ruan³ rong²rong² reng²ran²
 zi⁴zun¹ zong³ze² zui⁴zao³ zi⁴zai⁴
 cai¹ce⁴ ceng²ci⁴ cao³cong¹ cang¹cui⁴ cui¹cu⁴
 sa³sao³ suo³sui⁴ se⁴su⁴ si¹suo¹

9. Медиа́ли

а) Медиа́ль /i/:

qian²xian⁴ xian⁴xiang⁴ xiang³liang⁴ xiang⁴pian⁴
 xiong¹yong³ ying¹xiong² jie¹qia⁴ xia⁴tian¹ qia⁴qiao³
 biao³yang² diao⁴qiao² liao³jie³ jia¹liao⁴ jian¹qiang²

xiang¹jiao¹ jian⁴jie³ miao²xie³ tiao²jian⁴ jia¹xiang¹
biao³xian⁴ jiao¹xie² piao⁴liang⁴

б) Медиали /u, y/:

hua¹duo³ tuan²yuan² luo⁴tuo⁰ guan¹guang¹ kuai⁴huo²
guan¹huai² kuan¹guang³ zhuan³wan¹ nuan³huo⁰ ruan³ruo⁴
hua⁴zhuang¹ zhuang⁴kuang⁴ guang¹hua² huang²gua¹ yuan²quan²
shuo¹hua⁴ xuan¹chuan² duan⁴luo⁴ yue¹lüe⁴ xue²yuan⁴

в) Сочетание разнородных медиалей:

guo²jia¹ shu³jia⁴ da⁴jia¹ zu³guo² xia⁴wu³ ju²hua¹
da⁴guo¹ jia¹ju⁴ kua¹da⁴ xu¹ruo⁴ hua¹cha² suo¹yi¹
cuo⁴wu⁴ luo⁴shi² jia⁴zhi² shuo¹hua⁴ xi³shua¹ cuo⁴shi¹
huo⁴wu⁴ ru²guo³

10. Нисходящие дифтонги

а) Сочетание однородных дифтонгов:

bai²cai⁴ hai³dai⁴ ai⁴dai⁴ cai³pai² shai⁴tai²
bao⁴dao⁴ gao¹chao² zao³cao¹ rao³dao⁴
hei¹mei² fei²mei³ pei⁴bei⁴ bei⁴lei³
shou¹gou⁴ dou⁴you² ou¹zhou¹ kou³tou² hou⁴lou²

б) Сочетание разнородных дифтонгов. Обратить внимание на
звукосочетания [uei] - ui и [iou] - iu:

zai¹pei² zhai¹lu⁴ bao³lei³ bao³wei⁴ tou²nao³
you³hao³ nei⁴yi¹ wai⁴yu³ yi¹yao⁴ pi²ao³ wei³aa⁴
pai²dui⁴ mai⁴sui⁴ kai¹hui⁴ mei²gui⁴ shui¹fei²
gui⁴li⁴ you¹xiu⁴ qiu¹shou¹ niu²rou⁴ xiu¹xi²
yao¹qiu² liu³shu⁴

11. Конечные носовые сонанты n и ng

а) Сочетание однородных финалей:

kan¹tan⁴ can³lan⁴ han⁴shan¹ zhan³lan³ man⁴tan²;
ren⁴zhen¹ zhen⁴fen⁴ gen¹ben³ ben³fen⁴, qin¹jin⁴ yin¹qin²;
chun¹sun³ kun¹lun²; bang¹mang² chang³zhang³ chang³fang²
tang²lang² mang²chang²; feng¹sheng⁴ geng¹sheng¹ geng⁴zheng⁴
geng⁴leng³ sheng¹cheng²; ning²jing⁴ ping²ding⁴ ying¹ming²
qing²xing²; long²zhong⁴ kong¹dong⁴ hong¹song¹ cong²rong²

б) Сочетание разнородных финалей :

wen² zhang¹ zhen¹ zheng⁴ zhan⁴ gang³ ren² sheng¹ zhan⁴ chang³
zan⁴ cheng² pin⁴ qing³ yan³ guang¹ shan⁴ liang² huan⁴ xiang³
chun¹ feng¹ yin³ yong⁴ jin⁴ gong¹ fan³ kang⁴
gang¹ ban³ shang¹ tan² chang² tar⁴ dang¹ ran² zhuang¹ yan²
fang¹ bian⁴ jiang³ yan³ mang² luan⁴ ceng² ren² fang¹ zhen¹
shang⁴ ban¹ ying¹ jun⁴ tong¹ xun⁴ gong¹ min² nong² min²
zhong¹ xin¹ xiang³ liang⁴ liang³ yang⁴ qiang¹ xiang³
jiang¹ yang¹ kuang² wang⁴ zhuang⁴ kuang⁴
zhuang¹ kuang¹ bang³ yang⁴ gang¹ qiang² guang¹ mang²
fang¹ xiang⁴ nian² xian⁴ tian¹ xian⁴ xuan¹ chuan²

12. Сочетание тонов

1) 4-2

а) qiyou piyao daiyan maiya guiyang yaowan
zhouwen yaowen kunnan jinnan pinnin jinnian
juyun

б) zhengquan jijie dalou ditu daotian duiqi caiyuan
buxie duilian ketang zhifu sheyuan jiaocai
zhengnan mijue duchuan aiqing mupen yufang yuxing
zhongzhi dongyao peihe zijue biange zhiliao diao-
cha fuze luoshi mantan

2) 2-1

а) piyi feiya huaiyin baiyan huiyin weiyao zhuwu

б) honghua nongcun liandao luokuang nisha chuancang
qisodun louchuang qingtian nanfeng mianyi fang-
jian chabei luhui tuding yuangui qigan tong-
xiang huangfeng cansi qianfang qibing heshan
changjiang guoge tigang tuanzhang qiangong
renjia meiche

3) 4-3

а) miyou biyan duiying ruwu houwei jiuwa liuwan
tiaowu xuyu quyuan

б) texie zimu hanyu zidian lishi dili dianying
suancao xiqu baozhi maigeng yumi mianfen daocao
mutong danao banfa fanwan chibang wupin hukou
duizhang xingao houbu yuelan goumai maoxian
xiumei zhishao chedi

4) 1-4

- a) jiyao heye feiyan gaowo quyu bannei qinni
b) fangxiang yinyue xiwang songshu bolang binke beiju
pianmu duhui gongzuo jiang'an shenye zhiye xinjin
tiandi fengjian xianhou cuxi feikuai huanle qinmi
fengfu jieshou jiaohuan banyun yapo fenbian anwei
bangzhu xiaomie

5) 4-1

- a) xiyi jiyao jiyin zhuwu
b) kuangqu weixing diandeng riguang yuekan tezheng
buqiang lieche shangkong hanyan shouyi lajiao
yaofang xinxiang shujiao sizhou beidan caichang
xinghua zhengdong danqing bingjun lishu zhi'an
bantian luyin changge yinshua tuijin bixu

6) 1-2

- a) jiyi tiya xiyou tuiyan heiyang tuwei quyuan
guanneng chunniu jinnian qinliang anning
b) sulian gongyuan qingnian hualan shuming chechuang
gangqin xianyu jiating yinyun suanli huanying
guanhuai tuici cuican caolao jiaoliu xuanchuan
fayan tuichi chaozhou kongtou piaoyang tianran
yingming anquan youliang guangrong wenrou quzhe

7) 2-3

- a) piyi meiyou meiyuan huwei zhouwa qiawang fannao
nannü hannuan menniu
b) nanbei niuma changduan caibao zhuban maobi shipin
huangmi qundao cidian chentu liangshui niunai
zacao yangliu eluan qinggan pingguo quanti youtong
pingkou luhuo taopao cangduo tingzhi xingzou
miaoxie xingli toukao changjiu

8) 1-1

zhongyang junguan xiongzhang feiji shanpo tianguang
jiaotong cunzhuang chejian zhuanke jingzhuang sha-
chuang xingxiu cangan guanxin zhaosheng xiyan
bianshu kaiguo chongfeng

2-2

liming nongmin lianmeng hechuang yutang yanxing yanshi
huanghe pinglu tianluo nianchong taoci masheng zhulin
yuanze huaiyi tongshi tingliu chongdie qiuxie

3-3

shouzhang zongli baoxian xujiu yonggan youhao jianshao
gudian xizao bici biaojie shuijing tufa zhujiang
guangchang qizao xiaozu laoshou huojiu eryl

4-4

zhuyi shifan rihou dongyi zhaoxiang suanzhang banzhi
dianbao songxin shixie jianmian huzhu zizhi jiangluo
jingsai diaoyong yugao waimao lufei hanzi

9) 1-0

a) zhuozi cunzi gentou shuole kalle chizhe hezhe tade
laqi tingguo shenshang shuoxia zhuazhao chulai fe ju
zhangkai fengzhu shuaba tamen gaojia gege shushu
xiexie

o) yantong bazhang kulong baofu boli cangying xiaoxi
chouti shifu chuanguhu denglong dongxi xiami fengqi
ganzhe gui ju guanxi jiahua gebei geda gongfu
guniang

10) 2-0

a) erzi shengzi mantou chengle shoule liuzhe shuide
hongde tiqi tingguo xueguo fangzhang nianxia chazhao
huilai chuqu likai lanzhu xingma yeye yaoyao

o) meigui hutu liba liangshi lingdang yunca maobing
luoji mianhua meimao mogu muyang nianji pangxie
pengyou qingxing shihou timu tudi xingli xuesheng
putao

11) 3-0

a) yizi benzi zhentou litou haole tangzhe wode youde
dongde zhaoguo dazhao duokai wanshang dixia qilai
paoqu dangzhu zenme weiba women nainai wuge

6) laoshi koudai nuanhe timian huoji wei qu wendang
laba dianxin bifang kouqi dashan kaolü xihuan
zhufu zuzhi baobei muqin daban banshi mudan
yanjing

12) 4-0

a) pangzi mutou shuile zuozhe dade liqi fangkai
pengzhe zhanzhu kanguo guolai songqu zheme sige
baba wenwen

6) boji chouchong daifu daoli doufu fuqin gushi
jiezhi suanpan luotuo mingling mudi panwang shumu
taidu shiqing taiyang weidao xiangsheng xiaohua
piaoliang jihao

13) Трёхсложные сочетания

a) с одинаковыми тонами

1 - 1 - 1

tuolaji jiguanqiang bagongshan jinshajiang gongjijin
donggaofeng dongguatang xingqitian kongxinzhuan
qingchunge

2 - 2 - 2

lianheguo ertongjie hongzehu yiheyuan yuanlinju
yichuanxue chuchongju hetunyu luoxuanwen chenpimei

3 - 3 - 3

zhanlanguan xuanjufa baoguanzu shouxieti mengguyu
kushuijing paomabiao xilianshui xiaomuzhi laobaoshou

4 - 4 - 4

cujinpai beiwanglu lieshimu shoupiaochu yundonghui
riyongzhang chiweidui duilimian zhengtai lu guoqushi

6) с разными тонами

hong²lin³jin¹ gong⁴chan³ dang³ guo²ji⁴ge¹ wei³yuan²hui⁴
ke¹xue²yuan⁴ pu³tong¹hua⁴ ba¹lei²wu³ shi⁴jie⁴guan¹
lu³xing²she⁴ huo³che¹ zhan⁴ xi¹hong²shi⁴ xin¹li³xue²
gu³han⁴yu³ lan²qiu²dui⁴ xiao³xue²xiao⁴

14) Четырехсложные сочетания

da⁴gong¹wu²si¹ lao²bu⁴ke³po⁴ quan²xin¹quan²yi⁴
 li³zhi²qi⁴zhuang⁴ gao¹tan²kuo⁴lun⁴ bai³huo⁴shang¹di²an⁴
 min²zhu³ge²ming⁴ shi⁴jie⁴guan⁴jun¹ si⁴ku⁴quan²shu¹
 wen²xue²yi²chan³ he²ping²gong⁴chu³ min²zu²jie³fang⁴
 ge²ming⁴chuan²tong³ ji¹ji²fen⁴zi³ shi²shi⁴qiu²shi⁴

15) Пятисложные сочетания

jin¹tian¹shui²jin⁴cheng²?
 ta¹shuo¹nin²yao⁴lai²
 shu¹xiang¹bu²tai⁴chen²
 chu¹fa¹cheng²wen⁴ti²
 ba¹qian¹ling²er⁴shi²

wo³yao⁴chi¹fan⁴qu⁰
 zong³suan⁴kai¹dao⁴la⁰
 ji³chu⁴dou¹kan⁴guo⁰
 qing³kan⁴xin¹yang⁴zi⁰
 na⁴wei⁴shuo¹gu⁴shi⁰

hai²zi⁰zhen¹ke³ai⁴
 bie²de⁰dou¹hen⁵gui⁴
 yi²ge⁰duo¹li³bai⁴
 za²men⁰chu¹mi³fan⁴
 ye²ye⁰qin¹shou³zuo⁴

16) Шестисложные сочетания

fa¹zhan³guo²min²ti³zhi⁴
 yao¹qing³tong²xue²jiang³hua⁴
 da³po⁴bao³shou³si¹xiang³
 wo³yao⁴zheng³li³shi¹gao³
 zhe⁴shi⁴mei²gui⁰hua¹ba⁰
 geng⁴yao⁴tan²de⁰qing¹chu⁰

17) Семисложные сочетания

nu³li⁴xue²hao³pu³tong¹hua⁴
 mai³dao⁴bai²mi³wu³jin¹ban⁴
 wu³fan⁴you²bing³chao³ji¹dan⁴

bu⁴ shi² zi⁴ | na³ hui⁴ ji⁴ gong¹
jin⁴ xue² xiao⁴ | nu³ li⁴ yong⁴ gong¹
guo⁴ nian² hou⁴ | you³ hua⁴ yao⁴ shuo¹

ni³ men⁰ dao⁴ guo⁰ zhe⁴ li⁰ ba⁰ !
wo³ de⁰ mu⁴ tou⁰ gun⁴ zi⁰ ne⁰ ?
zhao³ zhao⁰ wei⁴ zi⁰ zuo⁴ xia⁰ la⁰ .
jie³ jie⁰ na⁴ li⁰ wen⁴ la⁰ ma⁰ ?

18)

Jing⁴ Ye⁴ Si¹

chuang² qian² ming² yue⁴ guang¹
yi² shi⁴ di⁴ shang⁴ shuang¹
ju³ tou² wang⁴ ming² yue⁴
di¹ tou² si¹ qu⁴ xiang¹

Лл Бо

Думы тихой ночью

У самой моей постели
Легла от луны дорожка.

А может быть, это иней? -
Я сам хорошо не знаю.

Я голову поднимаю -
Гляжу на луну в окошко,

Я голову опускаю -
И родину вспоминаю.

(Перевод А.Гитовича)

Cun¹ Ye⁴

shuang¹ cao³ cang¹ cang¹ chong² qie⁴ qie⁴
cun¹ nan² cun¹ bei³ xing² ren² jue²
du² chu¹ men² qian² wang⁴ ye³ tian²
yue⁴ ye⁴ qiao² mai⁴ hua¹ ru² xue³

Бо Цзюйи

В деревне ночью

Под инеем ночью мерцает трава,
щикады кричат и кричат.

На кг от деревни, на север - нигде
прохожих не видно людей.

Один выхожу за ворота свои,
гляжу на луга и поля.

Сияет луна, и гречихи под ней
цветы - словно выпавший снег.

(Перевод Л.Эйдлина)

13. Скороговорки

shi² tiao² shang² shong⁰ zuan¹ zhuan¹ dui¹

Десять змей влезли в груды кирпичей.

tian¹ shang⁰ yi² ge⁰ pen²

di⁴ xia⁰ yi² ge⁰ ping²

ping² peng⁴ pen² pen² peng⁴ ping² ping² peng⁴ pen²..

На небе таз, на земле бутылка. Бутылка бьется
о таз, таз о бутылку, бутылка о таз...

chi¹ pu² tao⁰ bu⁴ tu³ pu² tao⁰ pi²

bu⁴ chi¹ pu² tao⁰ dao⁴ tu³ pu² tao⁰ pi²

Ест виноград и не выплевывает кожу,
Не ест виноград, а кожу выплевывает.

!